

Client :

P.F.E.H.

Ministère de la Santé Publique,  
Département de l'Hygiène et de la  
Prévention

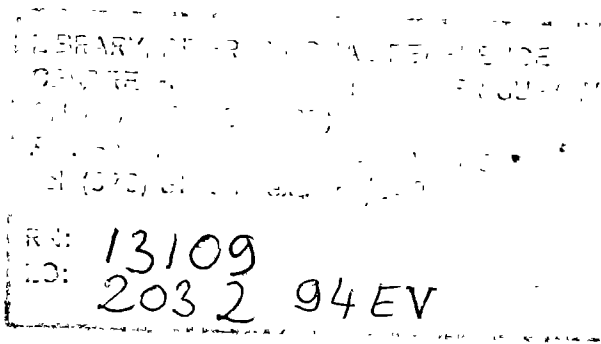
Kreditanstalt für Wiederaufbau

**L'EVOLUTION D'EDUCATION EN  
HYGIENE AU BURUNDI**

Programme de formation et d'éducation  
en matière d'hygiène

70.00022

août 1994



**IWACO B.V.**  
**Division Projets Internationaux**  
**B.P. 8520**  
**3009 AM Rotterdam**  
**Pays - Bas**

**COLOFON:**

**IWACO B.V.**

Division Projets Internationaux

B.P. 8520, 3009 AM Rotterdam

Hoofdweg 490, 3067 GK Rotterdam

Téléphone ++(31)-10-28.65.432)

Télécopie ++(31)-10-22.01.005)

août 1994

13

Numéro de projet: 70.00022

Intitulé du projet: Programme de formation et d'éducation  
en matière d'hygiène

Titre du projet: L'évolution d'éducation en hygiène au  
Burundi

Client: Ministère de la Santé Publique, Burundi  
Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)

## TABLE DES MATIÈRES

ABREVIATIONS	i
PRÉAMBULE	iii
<b>1. LES PRINCIPES DE BASE DU PFEH</b> .....	<b>1</b>
<b>2. ÉDUCATION EN HYGIÈNE</b> .....	<b>3</b>
2.1 EN GÉNÉRAL	4
2.1.1 Les cycles et les campagnes	4
2.1.2 Éducation pas les pairs	5
2.1.3 Le matériel visuel	6
2.2 LA PREMIÈRE CAMPAGNE	6
2.2.1 Le thème et les messages	6
2.2.2 La stratégie	6
2.2.3 Le matériel	6
2.2.4 Les résultats	7
2.3 LA DEUXIÈME CAMPAGNE	8
2.3.1 Le thème et les messages	8
2.3.2 La stratégie	10
2.3.3 Le matériel	10
2.3.4 Les résultats	10
2.4 LA TROISIÈME CAMPAGNE	11
2.4.1 Le thème et les messages	11
2.4.2 La stratégie	11
2.4.3 Le matériel	11
2.4.4 Les résultats	11
2.5 LA QUATRIÈME CAMPAGNE	13
2.5.1 Le thème et les messages	13
2.5.2 La stratégie	13
2.5.3 Le matériel	13
2.5.4 L'historiette	13
2.5.5 Les résultats	14
<b>3. L'ÉVOLUTION DANS LES CAMPAGNES AU SEIN DU PFEH</b> .....	<b>17</b>
3.1 L'ÉVOLUTION DANS LES CAMPAGNES	18
3.2 LA PARTICIPATION DU TERRAIN	19
3.3 LA FORMATION	23
3.3.1 En général	23
3.3.2 Emacodo	23



3.4	LE SYSTÈME D'APPUI ET DU SUIVI	24
3.5	LE SYSTÈME DE MOTIVATION	26
3.5.1	La motivation des fonctionnaires	26
3.5.2	La motivation des équipes	26
3.6	L'ÉVALUATION DES CAMPAGNES DU PFEH	26
4.	CONCLUSIONS .....	28

#### LISTE DES ANNEXES

1. Table des matières du rapport "Education en Hygiène au Burundi"
2. Critères de choix des thèmes et des messages
3. Matériel de la deuxième campagne
4. Matériel de la troisième campagne
5. Matériel de la quatrième campagne
6. L'historiette
  - Le contenu et les étapes narrationnelles
  - Les images
7. EMACODO



## ABREVIATIONS

EA	Équipe d'Action
EACol/Q	Équipe d'Action Colline/ Quartier
EACom/Z	Équipe d'Action Commune/ Zone
EAN	Équipe d'Action Nationale
EH	Éducation en Hygiène
EH1	La première campagne d'éducation en hygiène
EH2	La deuxième campagne d'éducation en hygiène
EH3	La troisième campagne d'éducation en hygiène
EH4	La quatrième campagne d'éducation en hygiène
IOV	Indicateurs Objectivement Vérifiable
IWACO	Bureau d'Etudes en Eau et Environnement
MSP	Ministère de la Santé Publique
PFEH	Programme de Formation et d'Éducation en matière d'Hygiène

WATER  
INTERNATIONAL REFERENCE CENTRE  
FOR COMMUNITY WATER SUPPLY AND  
SANITATION





**PRÉAMBULE**



Participation de la population au développement du matériel.



## PRÉAMBULE

Afin que les efforts d'investissement en infrastructures de l'eau et de l'assainissement soient proportionnels à la qualité de leur utilisation par la population, le 'KreditAnstalt für Wiederaufbau' (KfW), la banque Allemande de développement, finance le Programme de Formation et d'Education en matière d'Hygiène (PFEH). Le programme est exécuté par une Equipe d'Action Nationale (EAN), sous la tutelle de son maître d'oeuvre qui est le Ministère de la Santé Publique. L'EAN jouit d'une certaine autonomie financière et de gestion. L'assistance technique est assurée par IWACO, Bureau d'Etudes en Eau et Environnement, les Pays-Bas.

Le PFEH vise à atteindre un changement de comportement non hygiénique de la population du Burundi par des campagnes d'éducation en hygiène. Le programme est un programme innovateur et expérimental, concentré sur le développement d'une stratégie participative dans l'élaboration et l'exécution d'éducation en hygiène.

Le programme a commencé en novembre 1991. Les campagnes d'éducation en hygiène (EH) sur le terrain ont démarré en juillet 1992, par la première campagne à Bujumbura. Pendant la durée du projet, jusqu'à juillet 1994, le PFEH a élargi ses interventions par l'exécution des campagnes 2, 3 et 4 et par l'implantation du PFEH dans 3 autres zones d'intervention.

Le thème, les messages, la stratégie et le matériel de la première campagne sont présentés dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi". Le table des matières de ce rapport est annexé. Ce rapport-ci est une addition au premier rapport. Le but est de présenter l'évolution dans la stratégie de l'éducation en hygiène dans les 4 campagnes.

Le contenu de ce rapport est structuré comme suit:

Au premier lieu les principes de base du PFEH sont cités. Dans le chapitre 2 les quatre campagnes sont brièvement présentées. Chapitre 3 décrit l'évolution dans ces campagnes. Le rapport se termine par une brève conclusion. Finalement, il reste à noter que dans les annexes de ce rapport tout le matériel des campagnes 2, 3 et 4 est incorporé.



1. LES PRINCIPES DE BASE DU PFEH



Dans une nouvelle zone d'intervention le matériel est testé.



—

## 1. LES PRINCIPES DE BASE DU PFEH

L'éducation en hygiène est complémentaire aux infrastructures sanitaires, l'adduction d'eau potable et la construction des latrines, pour assurer que ces infrastructures sont bien utilisées et bien entretenues par la population. Le but général de ces deux actions est la diminution des maladies liées à l'eau et l'assainissement. L'objectif spécifique d'éducation en hygiène au sein du PFEH est le changement des pratiques non hygiéniques de la population.

Pour atteindre l'objectif d'une adoption des comportements hygiéniques au sein du groupe cible, le PFEH a opté pour une approche pédagogique, qui implique logiquement la participation directe de la population. L'accent est mis sur l'éducation des groupes cibles par des personnes du même voisinage (éducation par les pairs).

Afin d'opérationnaliser ladite approche, l'EAN a une organisation adaptée, basée sur une collaboration et une coordination quotidienne et continue entre ses divisions. Les responsabilités pour l'exécution sont largement dévolues aux équipes d'action du terrain, qui sont établies dans les zones d'intervention. A travers un appui et suivi intensifs, un dialogue entre tous les niveaux est assuré, ainsi qu'une participation directe de la population. Les techniciens d'assainissement<sup>1)</sup> font partie intégrale dans cette organisation et dialogue. Il est à noter que les membres des équipes d'action travaillent bénévolement.

Le caractère du programme demande une grande flexibilité dans les activités, garantie par une autonomie relative dans l'exécution et la gestion des ressources.

Sur le terrain le PFEH suit les principes suivants:

- la mobilisation et la participation des populations dans toutes les activités de terrain; de la préparation jusqu'à l'évaluation;
- l'organisation des campagnes d'éducation en hygiène de trois mois, axées sur un changement réel du comportement;
- l'utilisation de la communication interpersonnelle appuyée par la communication de masse;
- l'éducation par les pairs;
- la formation en cascade; la multiplication des équipes du niveau national jusqu'au niveau des collines et des quartiers;
- le suivi-interne, en assurant une rétro-information directe aux équipes et aux groupes cibles et des rétro-actions;
- la motivation des membres des équipes d'action ainsi que des groupes cibles;
- le bénévolat des membres des équipes sur le terrain;
- l'institutionnalisation du programme.

Le PFEH a préparé et exécuté quatre campagnes d'éducation en hygiène, en se basant sur les principes ci-dessus. Le prochain chapitre décrit brièvement ces campagnes. Les détails des différents éléments sont expliqués dans les rapports techniques publiés.

---

<sup>1)</sup> Les Techniciens d'Assainissement sont des agents du Ministère de Santé Publique, responsables pour les activités de prévention sur le terrain, en incluant l'éducation pour la santé.





## 2. ÉDUCATION EN HYGIÈNE



Le PFEH vise à atteindre un changement du comportement par l'éducation par les pairs.



## 2. ÉDUCATION EN HYGIÈNE

### 2.1 EN GÉNÉRAL

Le PFEH organise l'éducation en hygiène en des cycles des campagnes. Un cycle consiste en plusieurs campagnes. Chaque campagne a une durée de trois mois, et est axée sur un seul thème, avec un certain nombre des messages bien limité. La stratégie adoptée pour diffuser ces messages est la communication interpersonnelle par l'éducation par les pairs. Les détails de l'organisation d'une campagne sont décrits dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi", publié en avril 1993.

#### 2.1.1 Les cycles et les campagnes

Le choix des sujets des cycles est basé sur les comportements principales, qui contribuent à la fréquence élevée des maladies liées à l'eau et l'assainissement; l'hygiène de l'eau potable et l'hygiène de l'habitat (y inclus l'évacuation sanitaire des excréta).

Un cycle est axé sur un thème général, divisé dans des sous-thèmes. Dans le cycle, il y a un ordre logique dans les campagnes et dans les messages par campagne. Chaque campagne se concentre sur un seul sous-thème, en assurant que dans ce cycle toutes les pratiques hygiéniques importantes de ce thème sont promues. Par sous-thème, donc par campagne, il n'y a plus de 5 messages. En plus, pour clôturer le cycle, une campagne est réservée pour répéter les messages non adoptés des campagnes précédentes.

Le premier cycle des campagnes au sein du PFEH consistait en 4 campagnes d'éducation en hygiène, avec comme thème principal "l'eau potable", comme il est montré dans la figure 1.

Ces 4 campagnes ont été axées sur les sujets suivants:

- EH1 - Puiser, stocker et consommer l'eau potable
- EH2 - Utilisation de l'eau potable dans les ménages
- EH3 - Préparer, consommer et conserver les repas
- EH4 - Répétition des messages non ou mal adoptés par la population

Le deuxième cycle planifié se concentre sur l'hygiène de l'habitat. Les thèmes des différentes campagnes du deuxième cycle résultent d'une recherche sur les pratiques, connaissances et croyances de la population.



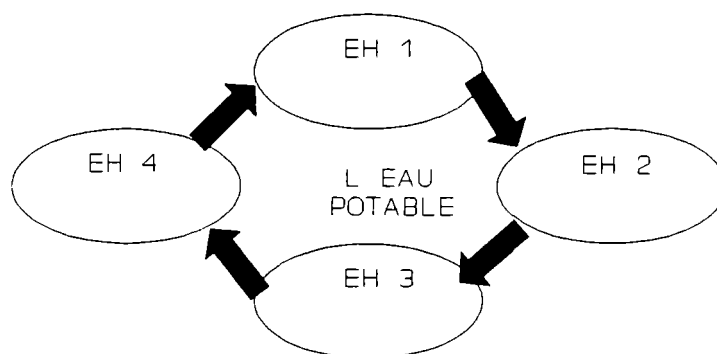


Figure 1: Le cycle des campagnes, axé sur l'eau potable

### 2.1.2 Éducation par les pairs

L'éducation par les pairs implique que la population est éduquée par des équipes avec des membres qui sont choisis par et parmi le groupe-cible. Plusieurs raisons favorisent cette approche comme stratégie dans le changement du comportement:

- les équipes elles-mêmes sont des exemples, qui aident les ménages à adopter les messages;
- elles comprennent les problèmes et les questions du groupe-cible;
- elles connaissent la réalité locale et vécue;
- elles utilisent le même langage, les mêmes arguments et les exemples de leur entourage.

En pratique l'éducation par les pairs implique qu'il y a par colline/quartier d'intervention une équipe de 6 personnes, choisie par et parmi la population, qui éduque la population, en se divisant en trois mini-équipes de deux membres. Chaque mini-équipe fait des visites à domicile et des réunions de groupe au sein de la population, afin de la convaincre d'adopter les messages. Au total un nombre de 4 campagnes a été exécuté ou élaboré jusqu'au moment de la rédaction de ce rapport.

Ces campagnes sont décrites brièvement dans les paragraphes suivants.



### 2.1.3 Le matériel visuel

Pendant l'exécution de l'éducation en hygiène sur le terrain et pendant la formation, le matériel visuel joue un rôle important. Les discussions sont facilitées par la visualisation des pratiques non hygiéniques et des messages. Tout le matériel utilisé est développé avec le groupe-cible. Pour l'élaboration du matériel, la méthode "Dessin direct" est utilisée. Cette méthode est décrite en détail dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi". Pour chaque campagne une série d'images, des dépliants et des fiches de sondages sont développés. Dans une nouvelle zone, tout ce matériel est testé et adapté à la situation locale.

## 2.2 LA PREMIÈRE CAMPAGNE

### 2.2.1 Le thème et les messages

La première campagne du PFEH (EH1) était axée sur les pratiques (non) hygiéniques de puiser, stocker et consommer l'eau potable. Les messages de la campagne EH1 sont montrés dans la figure sur la page suivante.

Le thème et les messages sont choisis après une étude du milieu, effectuée en février 1992.

### 2.2.2 La stratégie

Pendant la première campagne les mini-équipes ont visité 3 fois 80 ménages. Afin d'atteindre un plus grand nombre de ménages, elles ont organisé des réunions de groupe, tous les quinze jours. En plus, les membres ont exécuté un sondage de base au début et à la fin de la campagne, afin de mesurer l'impact de leurs activités.

### 2.2.3 Le matériel

Comme support audio-visuel et pour faciliter des discussions, les équipes ont utilisé une série d'images, qui montre les bonnes et les mauvaises pratiques de puiser, stocker et consommer l'eau potable. En plus, les équipes ont fait des démonstrations et ont distribué des dépliants, avec les mêmes images et messages. Le PFEH a aussi distribué un bulletin sur le programme. Plusieurs émissions radio sous forme de commentaires, débat et discussions entre les membres des équipes et la population ont été diffusées pour appuyer la première campagne.

Le contenu des réunions de groupe et des visites à domicile et le matériel utilisé pendant la première campagne sont présentés dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi".





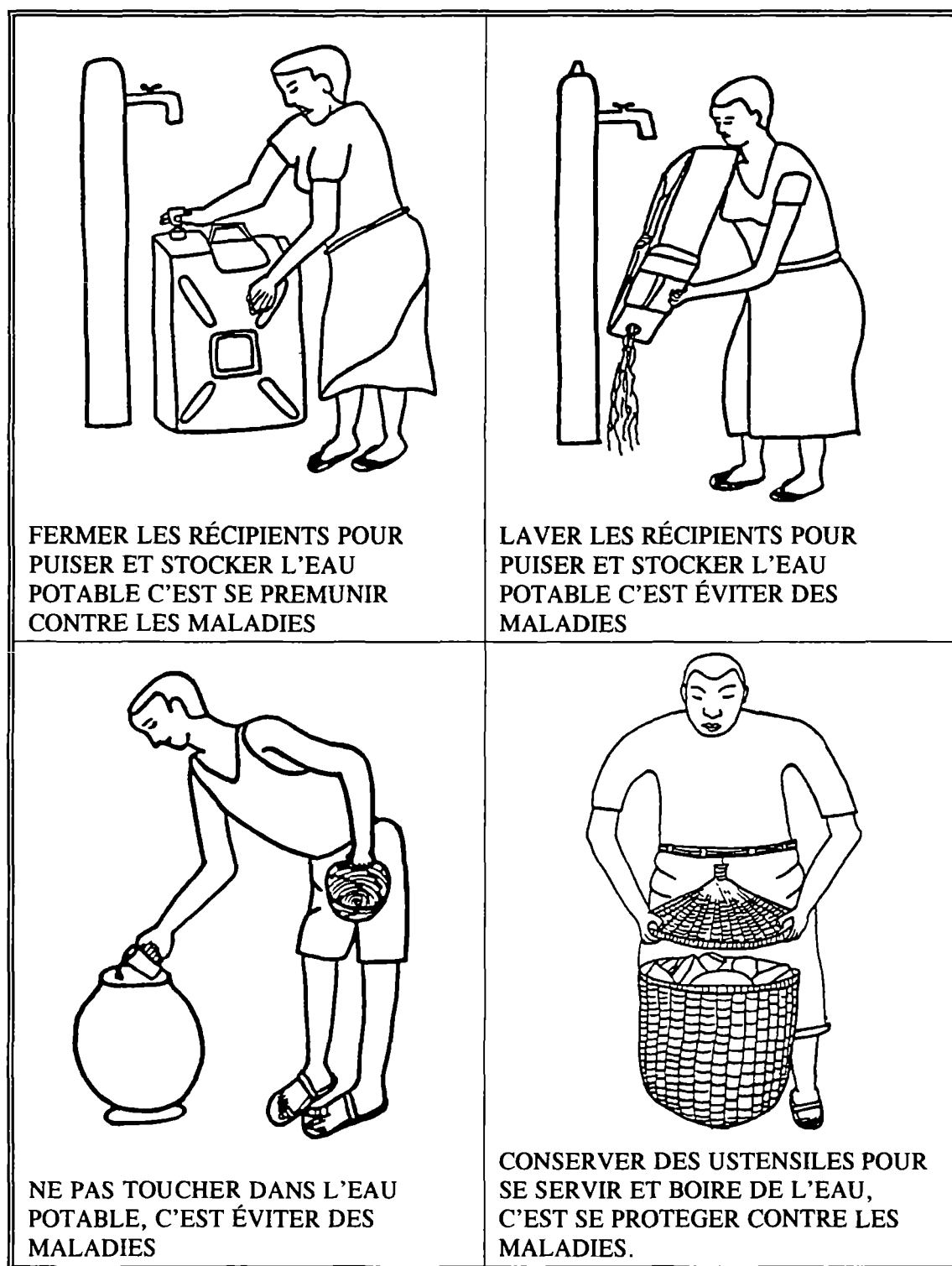


Figure 1: Les messages d'EH1

#### 2.2.4 Les résultats

L'évaluation de la première campagne dans trois zones d'intervention a montré un changement de comportement au sein de la population pour 3 messages transmis (voir le rapport "Éducation en Hygiène au Burundi"). Une évaluation qualitative a affirmé la conclusion



du sondage. Néanmoins, les résultats de la recherche quantitative sont discutables à cause de la méthode utilisée (la fiabilité), comme déjà discuté dans le premier rapport.

## 2.3 LA DEUXIÈME CAMPAGNE

### 2.3.1 Le thème et les messages

Le thème de la deuxième campagne (EH2) est "L'utilisation de l'eau potable dans les ménages". Le choix du thème est basé sur des critères de choix pour une campagne, qui sont définis pendant l'évaluation interne d'Octobre 1992 (voir annexe 2). Pour le thème d'EH2 ces critères ont été suivis et une liaison étroite avec EH1 a été faite.

Des études du milieu ont été exécutées dans les deux premières zones d'intervention (Bujumbura et Imbo) afin de définir les pratiques de la population concernant l'utilisation de l'eau potable, notamment les pratiques à risque. Avec ces résultats les messages provisoires ont été définis et discutés avec les groupes-cibles.

Pendant des réunions les messages proposés ont été présentés au groupe-cible et adaptés selon leurs suggestions et leurs souhaits, exprimés dans des focus-groupes tenus à Mpanda (Imbo) et Kamenge (Bujumbura) parmi des femmes, des enfants et des hommes.

Les messages définitifs sont présentés dans la figure 2 sur la page suivante.





Figure 2: Les messages d'EH2



### 2.3.2 La stratégie

Pour l'exécution de la campagne EH2 la même stratégie, utilisée pendant la campagne EH1, a été gardée afin d'être capable d'évaluer précisément avec les équipes sur le terrain les avantages et les inconvénients de cette stratégie. Après ces deux campagnes, elles ont suffisamment d'expérience pour faire des propositions claires.

Il y a eu une adaptation, qui a été faite, basée sur les souhaits des équipes de réduire le travail. Au lieu de visiter par mini-équipe 80 ménages individuellement, on les a regroupé. Pendant chaque visite les 3- 4 ménages voisins ont été invités, afin d'arriver à 20 ménages par semaine, en faisant 6 visites à domicile.

### 2.3.3 Le matériel

Pour définir les éléments à discuter et à visualiser pendant la campagne, on a demandé aux groupes-cibles de spécifier les différents éléments de chaque message et leurs habitudes. Pour chaque message on demande aux groupes-cibles de décrire ce qu'ils entendent par "laver soigneusement", par "l'eau potable", par "les ustensiles ménagers" et par "les fruits et les aliments crus". Avec les résultats, le contenu des activités de la campagne a été défini et le matériel a été développé. Le matériel utilisé pendant la campagne consiste en une série d'images, des dépliants et une fiche de sondage. Ce matériel est présenté en annexe 3.

### 2.3.4 Les résultats

Afin de connaître les pratiques du groupe-cible et en concertation avec les équipes du terrain, l'EAN a développé un questionnaire et une fiche à remplir pour exécuter le sondage de base. Ce sondage de base a été exécuté par les équipes du terrain au début et à la fin de la campagne. Les outils de sondage de base sont inclus dans l'annexe 3.

L'expérience avec le sondage a montré les difficultés de découvrir les pratiques non-observables par des interviews structurées, exécutées par les équipes du terrain. Une cause additionnelle peut être que les équipes du terrain n'étaient pas tout à fait neutre. Donc, les résultats de ce sondages n'étaient pas utilisables.

Pour avoir une indication des résultats de la campagne, l'EAN a effectué une évaluation qualitative. Les membres ont fait des interviews, basées sur des questions ouvertes, dans 10 ménages par zone d'intervention et ils ont interviewé quelques membres des équipes d'action, aussi par zone. En général, l'évaluation qualitative a montré que les messages de la deuxième campagne EH sont bien acceptés et retenues par la population. Les personnes interviewées connaissent bien les pratiques hygiéniques et les conséquences quand ces pratiques ne sont pas suivies. Ils citent comme maladies, causées par les pratiques à risque la dysenterie, le choléra, la diarrhée et les vers intestinaux. Les équipes pensent que les messages sont bien reçus et faciles à pratiquer, parce que ce sont des pratiques quotidiennes. Ils disent aussi que la population les pratique. Les messages concernant le lavage des fruits et des aliments crus ne sont pas partout acceptés. D'abord, la consommation des fruits et des aliments crus est restreinte. Quand on les mange, on trempe les fruits et les aliments dans l'eau au lieu de les rincer.





## 2.4 LA TROISIÈME CAMPAGNE

### 2.4.1 Le thème et les messages

Le thème, choisi pour la troisième campagne (EH3) est l'hygiène alimentaire, avec comme sous-thèmes "Préparer, consommer et conserver les aliments". Pour définir les messages, deux zones pilotes ont été choisies (une zone urbaine et une zone rurale). Dans ces zones l'équipe Commune/Zone et une équipe Colline/Quartier ont observé et interviewé quelques ménages pour découvrir toutes les pratiques liées à la préparation, consommation et conservation des repas. Après ces visites les résultats ont été discutés et les équipes ont choisi les messages, en se basant sur les pratiques à risque, découvertes dans les ménages. Le choix est discuté dans les autres zones d'intervention. Les messages pour cette campagne sont montrés dans la figure 3 à la page suivante.

### 2.4.2 La stratégie

Pendant les campagnes EH1 et EH2 les équipes du terrain se sont partagées en 3 mini-équipes de 2 personnes par colline. Par campagne chaque mini-équipe a visité 3 fois 80 ménages et ils ont organisé 6 réunions de groupe. Pendant les discussions avec eux, ils ont exprimé que ces activités prennent plus de temps que prévu. Toutes les équipes ont souhaité de diminuer le nombre de ménages à visiter et le nombre de réunions de groupe à organiser pendant une campagne. Elles ont voulu de ne pas travailler plus de 2 fois une demie journée par semaine. En plus, elles ont discuté sur la nécessité de la troisième visite à domicile. La conclusion de cette discussion était que la troisième visite n'est pas très utile. Les habitants perçoivent parfois la troisième visite à domicile comme "contrôle".

Afin de réduire les activités par mini-équipe, et d'atteindre la plus grande partie de la population la stratégie choisie est la suivante:

Chaque mini-équipe visite 60 ménages 2 fois par campagne et organise 3 réunions de groupe (une fois par mois).

### 2.4.3 Le matériel

Pour l'élaboration du matériel de la campagne, la méthode "dessin direct" (expliqué dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi") a été utilisée. Une série d'images, des dépliants et des fiches de sondage ont été produits. Rappelons que le "dessin direct" permet d'obtenir une image, développée avec les groupes cibles, de telle sorte que les populations s'y retrouvent et la reconnaissent.

Le matériel d'EH3 se trouve dans l'annexe 4.

### 2.4.4 Les résultats

La campagne était en route au moment de la rédaction de ce rapport. Les résultats pourront être publiés ultérieurement.





Figure 3: Les messages d'EH3



## 2.5 LA QUATRIÈME CAMPAGNE

### 2.5.1 Le thème et les messages

Pendant les jours de réflexion avec l'EAN en avril 1993, le PFEH a décidé d'utiliser la quatrième campagne (EH4) comme campagne de "répétition". C'est à dire, que dans cette campagne les messages non adoptés par la population, sont répétés. Le but de cette répétition est de nouveau discuter avec le groupe-cible, afin de les convaincre d'adopter ces pratiques hygiéniques. Afin d'arriver aux messages, qui doivent être répétés, une enquête a été effectuée dans les zones d'intervention au sein de quelques membres des équipes et de quelques ménages. En suite, les rapports de mission et d'évaluation des campagnes antérieures ont été analysés. Après l'analyse des rapports et le dépouillement des enquêtes les messages ont été choisis. Ces messages sont montrés dans la figure 4 sur la page suivante.

### 2.5.2 La stratégie

La stratégie est pareil, comme la stratégie suivie pendant EH3. Par mini-équipe les activités suivantes sont exécutées:

- 60 ménages sont visités deux fois pendant les trois mois de la campagne;
- une fois par mois une réunion de groupe est organisée pour les ménages non-visités.

### 2.5.3 Le matériel

Les méthodes de communication utilisées dans les activités de la campagne sont le dialogue, la discussion et une historiette. Une série d'images et des dépliants visualisent le contenu d'EH4. Les images pour la série d'images de la campagne EH4 ont été choisies parmi les images utilisées dans les campagnes précédentes pour la transmission des mêmes messages.

Le matériel pour la campagne EH4 se trouve en annexe 5.

### 2.5.4 L'historiette

L'historiette est un nouvel élément dans les méthodes utilisées par les équipes du terrain. Avec l'historiette, le PFEH essaie de faire passer un message d'une façon créative.

L'historiette est visualisée par des images, afin d'aider les équipes de retenir les étapes narrationnelles de l'historiette et de faciliter la compréhension du contenu et la discussion avec la population. Les images développées pour l'historiette sont pré-testées au sein des équipes et de la population dans chaque zone d'intervention.

L'historiette est suivie par des questions pour s'assurer que les participants discutent sur la réalité de l'histoire et sur la possibilité d'adopter le message.

Le contenu et les images de l'historiette sont présentés dans l'annexe 6.



### 2.5.5 Les résultats

Au moment de la rédaction de ce rapport les activités du terrain de la campagne EH4 n'ont pas encore commencé.





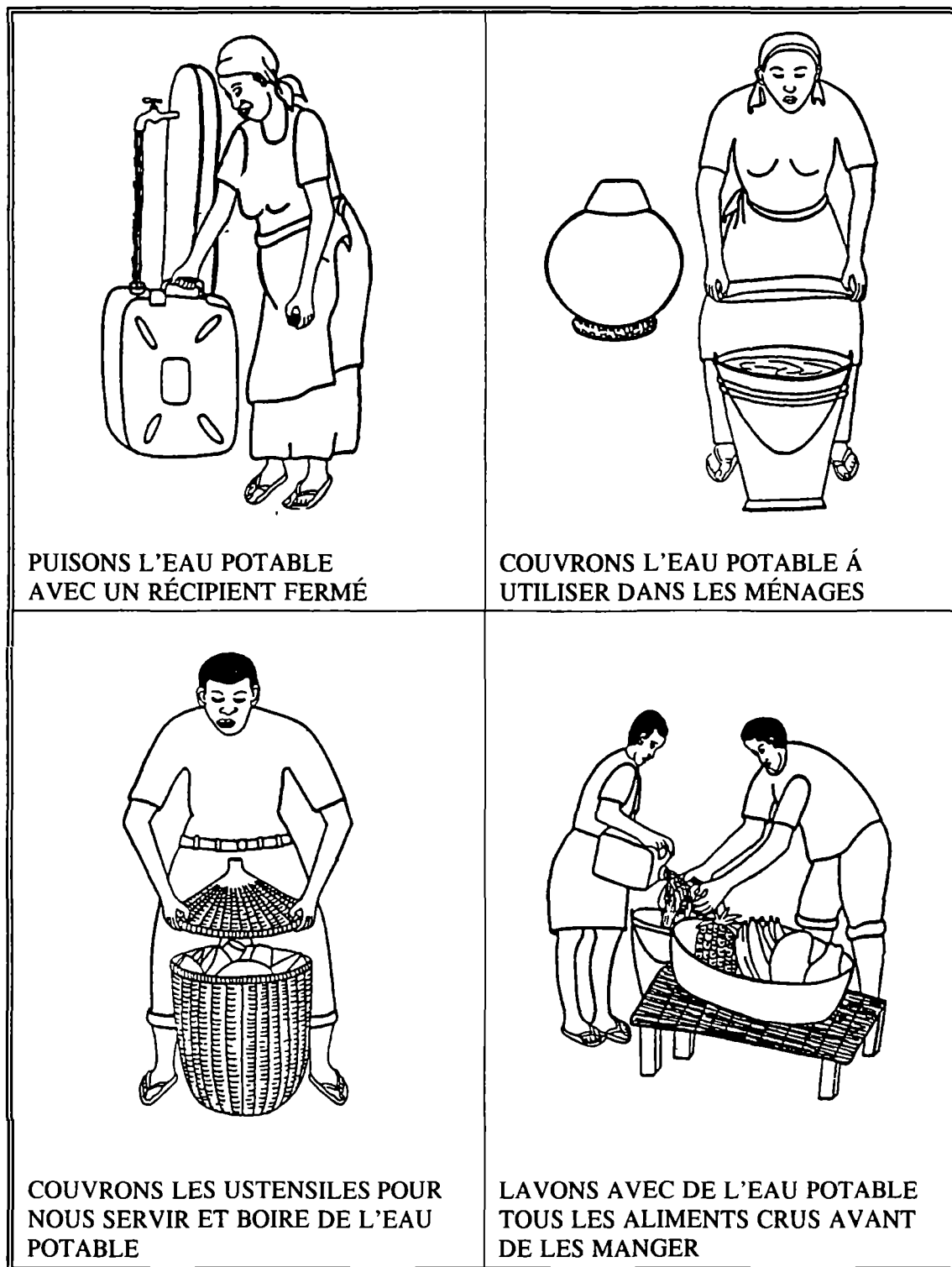


Figure 4: Les messages d'EH4



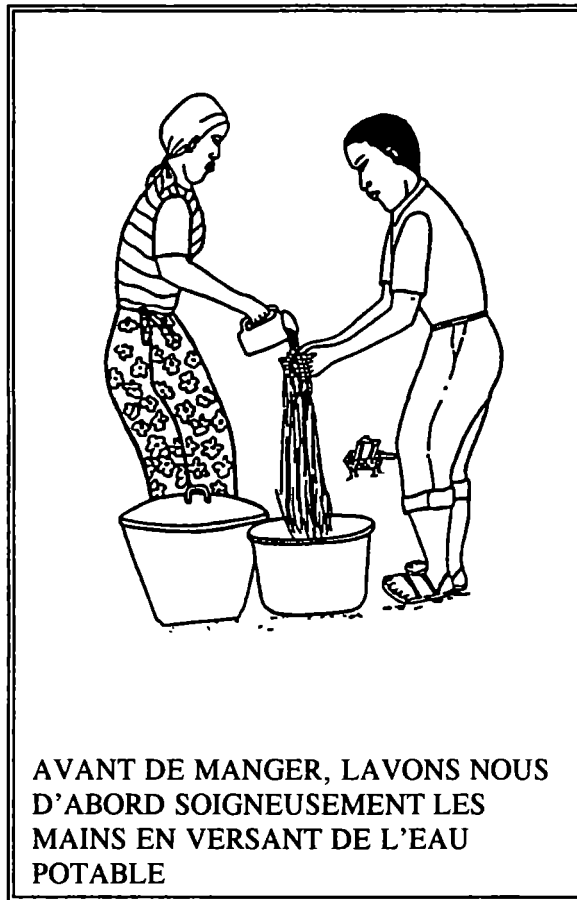


Figure 4: Les messages d'EH4



3. L'ÉVOLUTION DANS LES CAMPAGNES AU SEIN DU PFEH



EMACODO: une méthode visuelle pour expliquer la relation entre eau-maladies-pratiques.



i

i

### 3. L'ÉVOLUTION DANS LES CAMPAGNES AU SEIN DU PFEH

#### 3.1 L'ÉVOLUTION DANS LES CAMPAGNES

Chaque campagne est élaborée et préparée sur la base des expériences des campagnes antérieures. Les expériences des équipes du terrain, de la population et de l'équipe d'action nationale ont joué des rôles importants dans la définition d'une nouvelle campagne. Au fur et à mesure les étapes de la préparation sont plus clairement décrites, la participation des équipes du terrain et de la population sont plus précisément définies.

Les aspects qui ont changé au fur et à mesure sont les aspects suivants:

- Plus de participation de la population et des équipes dans la préparation et l'exécution d'une campagne. C'est-à-dire:
  - \* dans le choix du thème et des messages;
  - \* dans l'élaboration du matériel de campagne et des sondages;
  - \* dans la définition des activités du terrain pendant une campagne;
  - \* dans l'évaluation d'une campagne
  - \* dans l'exécution des activités du terrain à travers l'éducation par les pairs.
- Plus d'indépendance des équipes d'action communes/ zones pendant la formation des équipes d'action collines/ quartiers. C'est-à-dire:
  - \* simplification des modules de formation;
  - \* utilisation de plus de matériel visuel, comme des images et des cartes écrites;
  - \* introduction d'une nouvelle méthode audio-visuelle d'explication de la relation entre les maladies liées à l'eau et la sanitation et les pratiques non hygiéniques (EMACODO);
- Renforcement d'un système d'appui et suivi. C'est-à-dire:
  - \* précision des tâches des équipes d'action communes/ zones dans l'appui et le suivi;
  - \* précision des tâches de l'équipe d'action national et des techniciens d'assainissement dans l'appui et du suivi;
  - \* assurer la régularité de l'appui;
  - \* formation des techniciens d'assainissement dans l'appui et le suivi du PFEH sur le terrain;
  - \* élaboration des fiches d'appui et du suivi pour les équipes d'action commune/ zone, les techniciens et pour l'équipe d'action national;
- Introduction d'un système de motivation sur le terrain. C'est-à-dire:
  - \* formuler un système de motivation pour les fonctionnaires du PFEH, en autre mots les membres de l'EAN et les techniciens d'assainissement;
  - \* formuler un système de motivation non financière pour les équipes du terrain;
  - \* assurer que ce système est abordable pour le Ministère de la Santé Publique.
- Définition d'un système d'évaluation des campagnes par des Indicateurs Objectivement Vérifiable (IOV). C'est-à-dire:
  - \* définir une évaluation quantitative pour mesurer le pourcentage des ménages, qui ont adopté des pratiques (messages) promues;
  - \* mettre en place une planification des évaluations par campagne;
  - \* définir une alternative en cas que les pratiques ne sont pas observables et une évaluation qualitative est requise.





Dans les paragraphes suivants les éléments de cette évolution sont décrits plus clairement.

### 3.2 LA PARTICIPATION DU TERRAIN

Les équipes du terrain et la population sont impliquées de plus en plus dans la préparation et l'évaluation des campagnes. L'évolution de cette participation est terminée avec la campagne EH3. Le système utilisé pour l'élaboration d'EH3 sera utilisé pour les autres campagnes dans l'avenir. La procédure est montrée dans le cadre sur les pages suivantes. Le tableau sur la page 22 montre les étapes dans le temps. Dans cette procédure, le groupe-cible est impliqué dans chaque étape; le choix et le développement du thème, des messages, du contenu, du matériel et de la stratégie du terrain et l'exécution des activités.

Les détails de chaque étape sont décrits dans le rapport technique "L'élaboration d'une campagne d'éducation en hygiène - les étapes à suivre".

Ensuite, la formulation des messages a changé; les campagnes EH1 et EH2 ont des messages avec une formulation "générale". A partir de l'introduction de la campagne EH3, la formulation des messages est devenue plus "personnelle", correspondant avec la stratégie de l'éducation par les pairs.

Par exemple:

Un message d'EH1: Ne pas toucher dans l'eau potable, c'est éviter des maladies

Un message d'EH3: Avant de manger, lavons-nous d'abord soigneusement les mains en versant de l'eau potable



---

---

La procédure suivie pour l'élaboration d'une campagne:

**A Choisir le thème et les sous-thèmes**

- 1 Etablir une banque des données;
- 2 Choisir le thème au bureau, selon les critères de choix et les données disponibles;
- 3 Proposer le thème dans deux zones 'pilotes';

**B Choisir les messages**

- 1 Découvrir avec des représentants des équipes du terrain dans les zones 'pilotes', les pratiques à risque par des interviews dans quelques ménages d'un quartier/ colline de ces zones. Choisir les pratiques les plus à risque et les plus fréquentes (5 au maximum) et proposer des messages pour la campagne EH
- 2 Faire la mise en commun des résultats des 2 zones et choisir les messages clés de la campagne (5 au maximum);
- 3 Préciser ces messages avec la population (groupes cibles: les hommes, les femmes et les enfants) par une discussion de groupe, par groupe cible et dans les deux zones;
- 4 Visualiser les messages avec la population à travers le dessin direct, afin de dessiner les images pour la campagne dans les deux zones;
- 5 Organiser une rétro-information pour les représentants des équipes des deux zones 'pilotes';

**C Développer le contenu, le matériel et la stratégie**

- 1 Proposer un contenu pour les visites et les réunions pendant la campagne. Baser sur la proposition de la population et visualiser par les dessins directs. Elaborer un sondage de base;
  - 2 Par quartier/ colline, les membres des deux zones 'pilotes' discutent sur les activités à exécuter pendant la campagne et le contenu et le matériel choisis;
- 
-



- 
- 
- 3 Discuter avec les deux zones sur la faisabilité de la stratégie et le contenu, le matériel et les méthodes choisis. Tester le matériel de sondage de base.
  - 4 Organiser une réunion d'explication de la procédure suivie dans les autres zones d'intervention du PFEH;
  - 5 Faire le mise en commun des résultats de ces discussions au bureau. Choisir la stratégie définitive;
  - 6 Elaborer le programme et les modules de formation;
  - 7 Former les équipes sur les activités de la campagne;
  - 8 Exécuter la campagne EH.
- D Adapter les messages et le matériel à la situation existante dans une autre zone d'intervention**
- 
-



**PROCÉDURE POUR L'ELABORATION ET L'EXÉCUTION D'UNE CAMPAGNE, VISUALISÉE DANS LE TEMPS**

	Mois 1	Mois 2	Mois 3	Mois 4	Mois 5	Mois 6	Mois 7
<b>A Choisir le thème</b>							
1 Etablir une banque							
2 Choisir le thème				—			
<b>B Choisir les messages</b>							
1 Découvrir les pratiques				—			
2 Choisir les messages				—			
3 Préciser et visualiser les messages				—			
4 Rétro-info et discussion avec équipes				—			
<b>C Contenu/stratégie/matériel</b>							
1 Elaboration du contenu et stratégie					—		
2 Développer et prétester le matériel					—		
3 Rétro-info équipes					—		
4 Production du matériel					—	—	
5 Elaboration de la formation					—	—	
6 Former les équipes						—	
7 Exécuter le sondage de base							—
8 Exécuter la campagne	y inclus appui et suivi						
9 Exécuter le sondage de suivi	directement après EH et 6 mois plus tard						
10 Distribution des prix	directement après EH						
<b>D Adapter les messages et matériel dans une autre zone</b>							
11 Tester les messages	une journée par commune						
12 Tester le matériel	une journée par commune						





### 3.3 LA FORMATION

#### 3.3.1 En général

Dans le temps, la formation des membres EACom/Z et des EACol/Q a évolué avec les campagnes, comme décrite en paragraphe 3.1. La formation au sein du PFEH est pratique, participative et visuelle. Elle est axée sur la campagne d'éducation en hygiène et basée sur les principes d'éducation des adultes.

Pendant la formation les membres des équipes du terrain apprennent à exécuter leurs tâches correctement. En plus, ils discutent sur le cadre de travail dans le PFEH (y inclus le système de motivation) et ils planifient leurs propres activités dans un calendrier. Les membres d'EACom/Z sont aussi enseignés sur le système de suivi, et leurs activités dans ce système.

Comme décrit dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi", les membres des équipes d'action commune/zone sont formés par l'EAN. A leur tour, les membres des équipes d'action colline/quartier sont formés par les membres des EACom/Z. Dans cette formation les membres EACom/Z sont appuyés par les membres d'EAN et les techniciens d'assainissement. Afin d'assurer que la formation puisse être bien exécutée par les membres EACom/Z, l'EAN a simplifié les modules pour les faire accessibles aux membres EACom/Z. Cette simplification consiste à un format clair, avec une description (en Kirundi) de quoi à faire, comment et avec quoi (voir les rapports techniques sur la formation des campagnes EH1, EH2, EH3 et EH4). En plus, pour diriger et maîtriser les discussions pendant la formation, du matériel visuel, comme des images et des cartes écrites sont utilisés.

Les détails de la formation se retrouvent dans le rapport technique "La formation au sein du PFEH". Les programmes de formation et les modules sur les premières quatres campagnes EH sont décrits dans les rapports techniques suivants:

1. La formation sur la deuxième campagne;
2. La formation sur la troisième campagne;
3. La formation sur la quatrième campagne.

#### 3.3.2 Emacodo

Une méthode simple et visuelle, basée sur les expériences du terrain, est développée, pour expliquer la relation entre les pratiques non hygiéniques et les maladies féco-orales. La méthode est appelée EMACODO<sup>2)</sup>. Elle a comme but d'assurer que les membres puissent plus facilement répondre aux questions de la population, concernant surtout comment des pratiques non hygiéniques peuvent transmettre des maladies. Elle est basée sur des discussions entre les participants, modérées par un formateur et appuyées par des images et des cartes écrites.

---

<sup>2)</sup> Le nom vient des noms des développeurs principaux.



A partir d'une image sur la diarrhée, des questions sont posées pour provoquer une discussion entre les participants sur:

- la diarrhée;
- les maladies, liées à la diarrhée;
- les symptômes
- leurs causes et les croyances, qui en sont liées  
(une discussion sur les croyances et les connaissances des participants);
- la façon de se prévenir contre ces maladies
- et les conséquences d'une maladie, cas par cas

Les résultats d'EMACODO sont positifs. Pendant la formation les membres comprennent mieux et discutent plus activement qu'avant sur la liaison entre certaines maladies et les pratiques non hygiéniques. Notamment les croyances ressortent mieux et sont discutées librement. En plus, ils sont mieux capables de répondre à certaines questions de la population.

Le module d'EMACODO se trouve en annexe 7.

### 3.4 LE SYSTÈME D'APPUI ET DU SUIVI

Le but du système d'appui et du suivi est d'assurer que les équipes sont et restent performantes (en qualité et quantité) dans leurs activités d'éducation en hygiène et que le PFEH est informé sur les activités exécutées. L'appui et le suivi sont exécutés à tous les niveaux:

- les membres de l'EAN et les techniciens d'assainissement appuient et suivent les membres EACom/Zone et les membres EACol/Q;
- les membres EACom/Z appuient et suivent les EACol/Q;
- les EACol/Q appuient la population à adopter des pratiques hygiéniques pendant la deuxième visite à domicile.

Les membres Commune/ Zone ont un tâche important dans l'appui des membres Colline/Quartier. Ils les assistent dans l'exécution des visites à domicile et des réunions de groupe. Pendant la formation des membres Commune/Zone le suivi et l'appui sont planifiés. Les participants discutent profondément les éléments du suivi.

Le rôle des membres de l'EAN dans l'appui et le suivi consiste en des descentes régulières sur le terrain afin de:

- participer aux réunions mi-mensuelles des équipes Commune/ Zone pour planifier et organiser les activités sur le terrain;
- participer aux réunions mensuelles des membres Commune/ Zone et les représentants des membres Colline/ Quartier pour le suivi et le fonctionnement des équipes;
- participer dans les activités du suivi du membre EACom/ Zone à une mini-équipe pendant des visites à domicile ou des réunions de groupe.

Les membres de l'EAN appuient dans ces activités les membres d'EACom/Z. Ils travaillent directement avec les techniciens d'assainissement et ils les appuient si nécessaire.



La participation par l'EAN dans ces activités donne des rétro-informations et -actions directes entre tous les niveaux et motivent les équipes du terrain et la population. Les relations entre tous les niveaux sont montrées dans figure 5. En même temps, les EACom/Z et les Techniciens d'Assainissement reçoivent une formation sur le tas. En plus, des fiches simples et claires sur le suivi ont été développées.

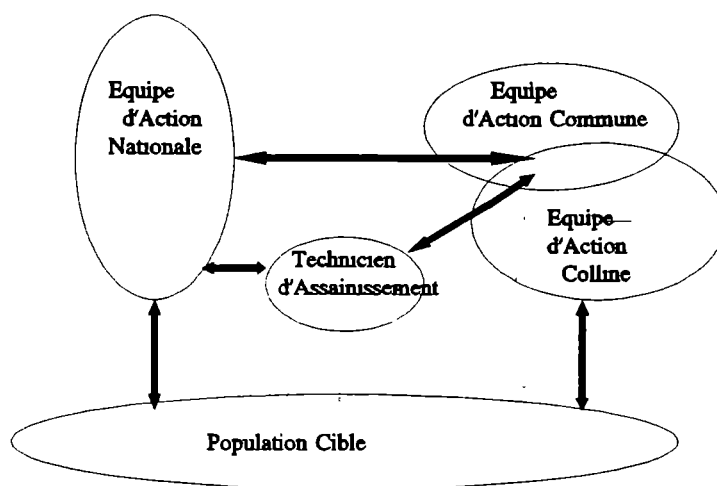


Figure 5: Les relations entre tous les niveaux et la population

Le système d'appui et du suivi est décrit en détail dans le rapport technique "Le système d'appui et du suivi".



### 3.5 LE SYSTÈME DE MOTIVATION

La motivation des membres des équipes à tous les niveaux est un instrument indispensable pour le bon fonctionnement des équipes et l'exécution du programme. Le PFEH a développé un système simple et abordable pour les Fonds de Contrepartie, qui assure une motivation pour les fonctionnaires du programme (l'EAN et les techniciens d'assainissement) et pour les bénévoles (les équipes du terrain).

#### 3.5.1 La motivation des fonctionnaires

Le PFEH demande des membres de l'EAN de s'investir beaucoup plus que normal dans le développement, l'organisation et l'exécution des activités, au bureau et sur le terrain. Afin d'assurer qu'ils travaillent comme requis, il est nécessaire de leur fournir les moyens appropriés, comme des modules et du matériel audio-visuel. En plus, le paiement ponctuel de leur frais de mission est essentiel, ainsi que des allocations mensuelles de performance.

Les techniciens d'assainissement reçoivent du PFEH des moyens de travail, comme des modules et des fiches de suivi, ainsi qu'une allocation mensuelle de l'essence.

#### 3.5.2 La motivation des équipes

Les équipes du terrain, les EACom/ Zone et les EACol/ Quartier, travaillent bénévolement. Pour la motivation de ces membres un système d'encouragement est établi, avec les éléments incitatifs suivants:

- pendant la formation ils sont pris en charge par le PFEH et ils reçoivent des frais de formation de FBu 400 par jour (environ U\$ 1,5). Les frais réels de transport sont remboursés;
- chaque membre reçoit une carte d'assurance maladie de FBu 500, chaque année renouvelable par le PFEH;
- des gestes annuels, comme une parapluie ou un T-shirt;
- un système de prix par campagne EH, les familles et les membres à primer sont sélectionnés par les membres du terrain. Les prix de mérite sont donnés à:
  - une famille modèle par mini-équipe
  - une mini-équipe par colline ou quartier
  - deux membres EACom/Z
- la remise de prix a lieu pendant une cérémonie publique, présidée par l'administrateur local pour la clôture d'une campagne et le lancement d'une nouvelle campagne EH;
- des visites inter-communes/ zones sont organisées pour les membres des EACom/ Zone.

A part de ce système matériel, il est souligné que la motivation des EA sur le terrain est aussi augmentée par l'appui et le suivi régulier à tous les niveaux et par leur participation dans toutes les étapes du programme.





### 3.6 L'ÉVALUATION DES CAMPAGNES DU PFEH

L'adoption des messages des campagnes par le groupe-cible, en d'autres mots: le changement réel des comportements non-hygiéniques, est l'indicateur principal pour la réussite des campagnes EH. Le taux d'adoption est mesuré au niveau de tous les ménages d'une zone d'intervention, en tenant compte de la supposition que des activités interpersonnelles, comme les visites à domicile, produisent un effet sur toute la population cible dans la zone d'intervention.

Afin de mesurer le changement du comportement acquis, un système de suivi régulier est développé, dans la mesure du possible, avec des indicateurs objectivement vérifiable (Suivi par des IOV).

Le pourcentage des ménages, qui ont adopté au moins un des messages, est mesuré à travers des sondages avant et après les campagnes EH. Ces sondages sont développés et effectués en général par les équipes du terrain, appuyées par les membres d'EAN et les techniciens d'assainissement. Le système prévoit une évaluation régulière (chaque 6 mois) afin de suivre si les pratiques adoptées sont gardées.

Si les pratiques promues dans les messages ne sont pas observables, une évaluation qualitative est exécutée par l'EAN à travers des focus groups parmi des élèves d'une école.

Le système développé est présenté dans le rapport technique "L'évaluation des campagnes du PFEH".



#### 4. CONCLUSIONS



Discussion par des élèves d'une école comme évaluation qualitative.



#### 4. CONCLUSION

Le PFEH a expérimenté avec une méthode innovatrice au Burundi, la communication interpersonnelle à travers l'éducation par les pairs. Pendant les deux ans d'exécution des activités sur le terrain la méthode s'est évoluée positivement. Notamment la participation du groupe-cible et des équipes concernant le choix et le développement des messages, du matériel et de la stratégie d'une campagne d'éducation en hygiène est augmentée. L'établissement d'un système d'appui et du suivi et un système de motivation ont contribué largement à la réussite du programme sur le terrain.

Après deux ans, le PFEH peut conclure que la stratégie choisie est efficace. Elle est positivement adoptée à tous les niveaux dans le programme, par les fonctionnaires et par les équipes de bénévoles. Cela est montré par le taux d'abandons des membres des équipes, qui est moins que 10% par an. La population a réagi positivement sur cette stratégie, ce qui a motivé les équipes de la continuer. Les résultats sont difficilement à quantifier, à cause du fait qu'on n'a pas pu évaluer quelques campagnes.

Dans le rapport "Education en Hygiène au Burundi", la phase II était prévue comme une phase de pérennisation et d'institutionnalisation du PFEH dans le Ministère de la Santé Publique. Malheureusement la situation politique au Burundi n'a pas permis de mettre l'accent sur l'institutionnalisation au niveau du Ministère pendant cette phase.

Néanmoins, les activités du terrain sont assez évoluées et expérimentées. Les partenaires du PFEH ont opté de continuer avec l'éducation par les pairs, appuyée par des fonctionnaires du Ministère. L'opérationnalisation de ce choix est décrite dans le rapport 'Plan à Moyen Terme', dans lequel les activités de 1995- 1999 sont proposées.



---

**ANNEXES**





---

**Annexe 1**

Table des matières du rapport  
"Education en hygiène au Burundi"



## TABLE DES MATIERES

### ABREVIATIONS

### PREAMBULE

#### 1 LE PFEH EN GRANDES LIGNES

- 1.1 LE CADRE DU PFEH
- 1.2 LES OBJECTIFS ET LES RESULTATS PRINCIPAUX

#### 2 LE PFEH EN PRATIQUE

- 2.1 INTRODUCTION
- 2.2 CALENDRIER GLOBAL DE LA PHASE I
- 2.3 LA PERIODE PREPARATOIRE
  - 2.3.1 L'ATELIER DE PLANIFICATION
  - 2.3.2 LA FORMATION DE L'EAN
  - 2.3.3 LES ETUDES DU MILIEU
  - 2.3.4 DEVELOPPEMENT DES METHODES, CONTENUS ET MATERIELS
- 2.4 LES PERIODES PILOTE ET OPERATIONNELLE
- 2.5 LES ZONES D'INTERVENTION

#### 3 EDUCATION EN HYGIENE

- 3.1 INTRODUCTION
- 3.2 LES PRINCIPES DE BASE
  - 3.2.1 LA STRATEGIE PARTICIPATIVE
  - 3.2.2 LA METHODE DE COMMUNICATION
  - 3.2.3 LE SUIVI ET L'EVALUATION
  - 3.2.4 FORMATION EN CASCADE
- 3.3 LES DIFFERENTES ETAPES D'UNE CAMPAGNE



## 4 LA PREMIERE CAMPAGNE EH

- 4.1 INTRODUCTION
- 4.2 IMPLANTATION DU PFEH DANS LES ZONES D'INTERVENTION
  - 4.2.1 LES ETUDES DU MILIEU
  - 4.2.2 LE RECRUTEMENT DES EQUIPES
- 4.3 PREPARATION DE LA PREMIERE CAMPAGNE
  - 4.3.1 DEFINIR LES MESSAGES
  - 4.3.2 LE CONTENU ET LES ACTIVITES D'EH1
  - 4.3.3 DEVELOPPER ET PRODUIRE LES MATERIELS
  - 4.3.4 LA FORMATION SUR EH1 28
- 4.4 EXECUTION DE LA CAMPAGNE 30
- 4.5 LE SUIVI ET L'EVALUATION D'EH1
  - 4.5.1 LES ACTIVITES DES EQUIPES
  - 4.5.3 LE CHANGEMENT DE COMPORTEMENT

## 5 CONCLUSION

### ANNEXES

- ANNEXE 1: LES CARTES DES ZONES D'INTERVENTION
- ANNEXE 2: CRITERES DE CHOIX DES THEMES ET DES MESSAGES
- ANNEXE 3: IMPLANTATION DU PFEH DANS UNE ZONE
- ANNEXE 4: FICHES D'OBSERVATION ET GUIDE DE DISCUSSION
- ANNEXE 5: LE MATERIEL AUDIO-VISUEL
  - 5.1: LA SERIE D'IMAGES
  - 5.2: LES AFFICHES MURALES
  - 5.3: LES DEPLIANTS
  - 5.4: LE BULLETIN
  - 5.5: LE JEU DE CARTES
- ANNEXE 6: LE PROGRAMME D'ATELIER III
- ANNEXE 7: LES MODULES DE FORMATION
- ANNEXE 8: LES FICHES DES ACTIVITES DES EQUIPES
- ANNEXE 9: LE RESUME D'EVALUATION EH1



---

**Annexe 2**

Les critères de choix des thèmes et messages





**Les critères de choix des thèmes et des messages EH.**

**A. Critères de choix des thèmes**

1. Thème lié à l'eau et l'assainissement
2. Thème lié aux risques qui augmentent l'incidence des maladies
3. Répond à un ou plusieurs problèmes de santé importants (prévalence/mortalité/gravité)
4. Répond à des besoins éducationnels des cibles vis-à-vis d'une situation réelle ressentie par les cibles ou explicable
5. Répond à des thèmes et/ou messages antérieurement développés
6. Répond à une action pratique et réaliste qui va aboutir à un objectif clair
7. Tenir compte des ressources humaines, temps et moyens disponibles dans le projet PFEH par l'exécution de l'éducation
8. Tenir compte des orientations du(es) bailleur(s) de Fonds et du maître d'oeuvre
9. Précondition : Liaison institutionnelle fonctionnelle sur le terrain

INTERNATIONAL CENTER  
FOR COMMUNITY WATER SUPPLY AND  
SANITATION



**B. Critères de choix des messages**

1. Correspondre à une pratique à risque, influençant un problème de santé
2. Transmissible au groupe-cible
3. Être claire, sans ambiguïté possible et simple
4. Être précis et crédible
5. Viser des pratiques faisables à changer
6. Correspondre à un thème précis
7. Répondre à un changement
8. Répondre à un besoin éducationnel
9. Lier à une pratique claire et vérifiée
10. Viser un groupe-cible
11. Répondre à une priorité/nombre limité



---

**Annexe 3**

Matériel de la deuxième campagne

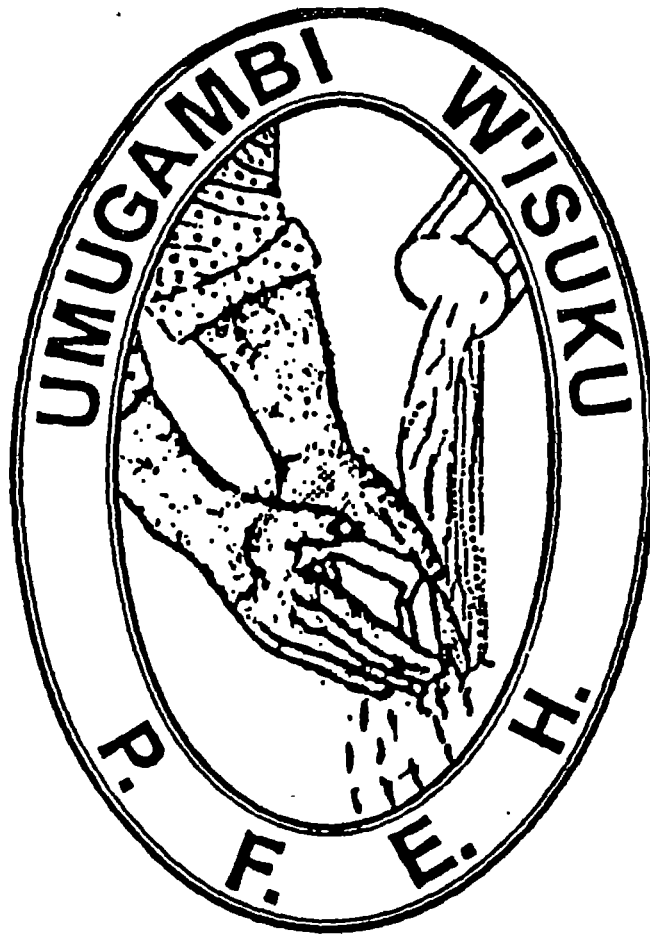


---

LA SÉRIE D'IMAGES







**INYIGISHO NGENDERWAKO Z'ISUKU**

**Campagne d'éducation en hygiène (EH2)**

**ISEKEZA RYA KABIRI : GUKORESHA AMAZI MEZA MU NGO**

**Deuxième campagne EH : Utilisation de l'eau potable dans les ménages**



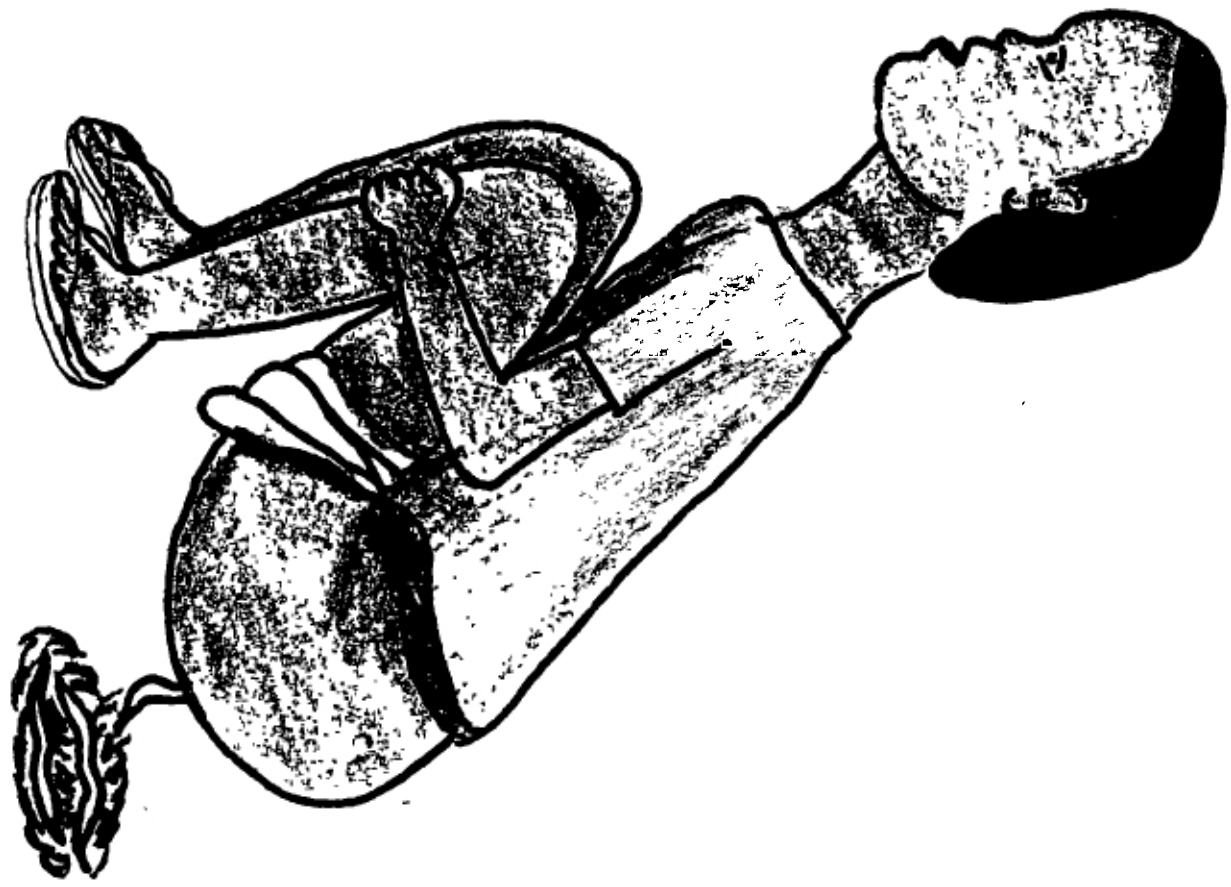
*INYIGISHIO NYAMUKURU ZIFATIYE KU  
GUKORESHIA NEZA AMAZI MEZA MU NGO*

- I. KWOZA NEZA N'AMAZI MEZA  
IBIKORESHO VYO GUSHINGURA  
IBINYOBWA
  
- II. KWOZA NEZA N'AMAZI MEZA  
IBIKORESHO VYO GUFUNGURISHA NO  
KUNYWESHA IMBERE YO KUBIKORESHA
  
- III. KWOZA NEZA N'AMAZI MEZA IVYAMWA  
IMBERE YO KUBIFUNGURA
  
- IIII KWOZA NEZA N'AMAZI MEZA  
IBIFUNGURWA VYOSE BAFUNGURA ARI  
BIBISI IMBERE YO KUBIFUNGURA













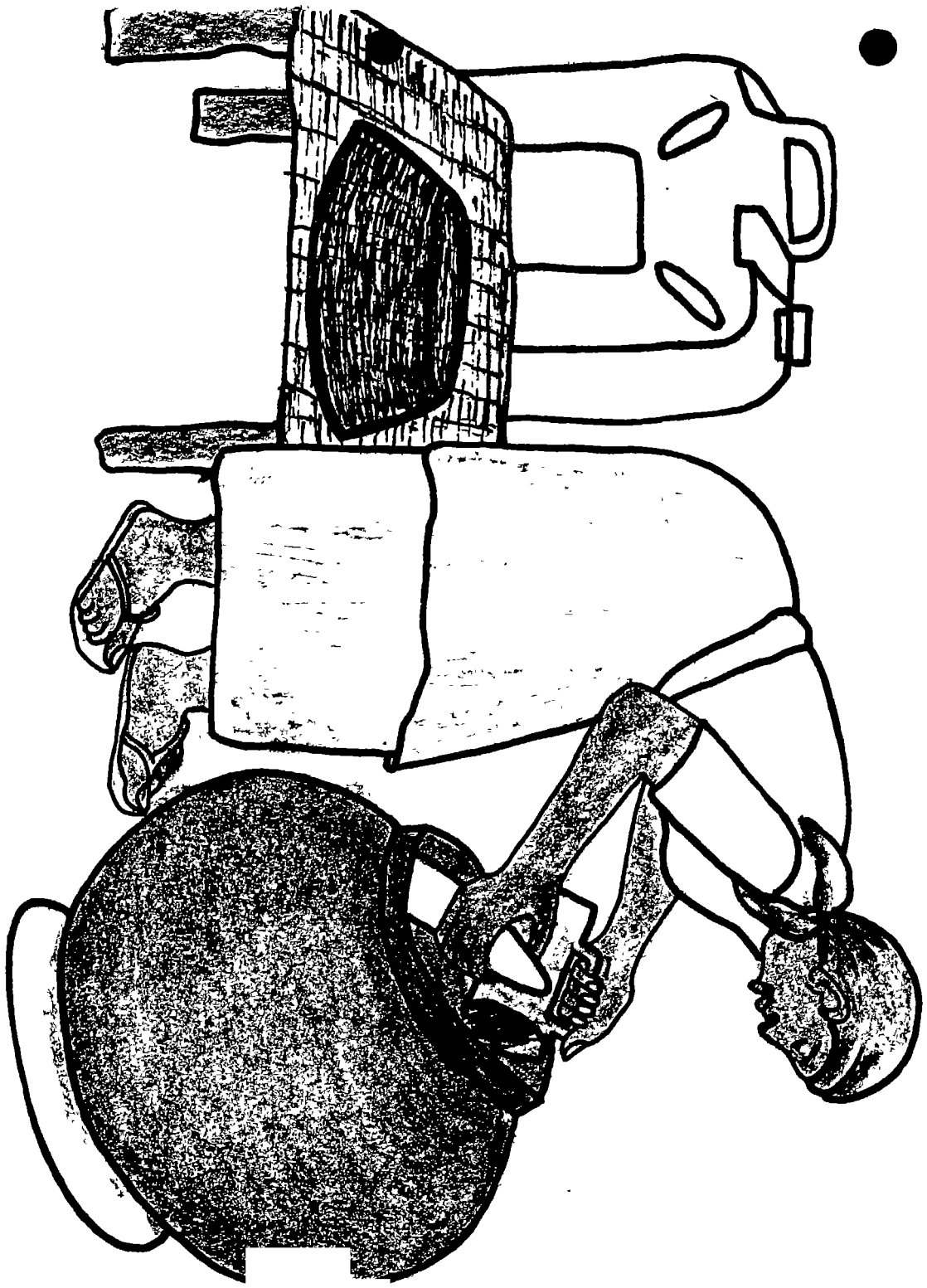




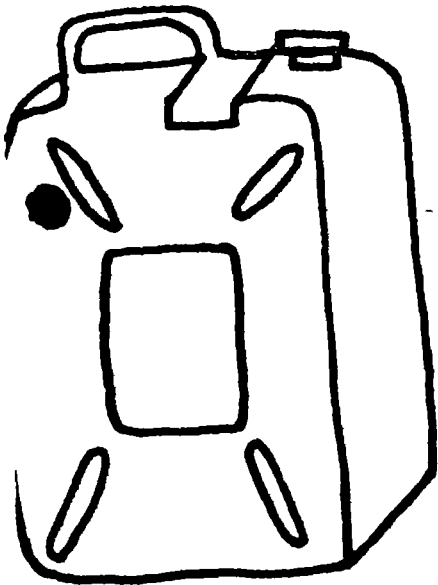
IBIRIMWO

- I. Umuntu yafashwe n'amacinya
- II. Umuntu acibwamwo akazana inzoka z'imitwe
- III. Umukenyenzi avomesha ibido afise n'umurumyo (umupfundikizo) wayo
- IIII. Umukenyenzi ariko aroza neza n'amazi meza ibikoresho vyo gushingura ibinyobwa
- HH Umuntu ariko aroza n'amazi meza ibikoresho vyo gufungurisha no gufunguriramwo n'ivyo kunywesha ibinyobwa imbere yo kubikoresha
- HHI Abantu bariko baroza n'amazi meza ivyamwa imbere yo kubifungura
- HHII Abantu bariko baroza n'amazi meza ibifungurwa vyose bafungura ari bibisi nk'inyanya, intore, imyumbati, ikaroti, amashu, n'ibindi



















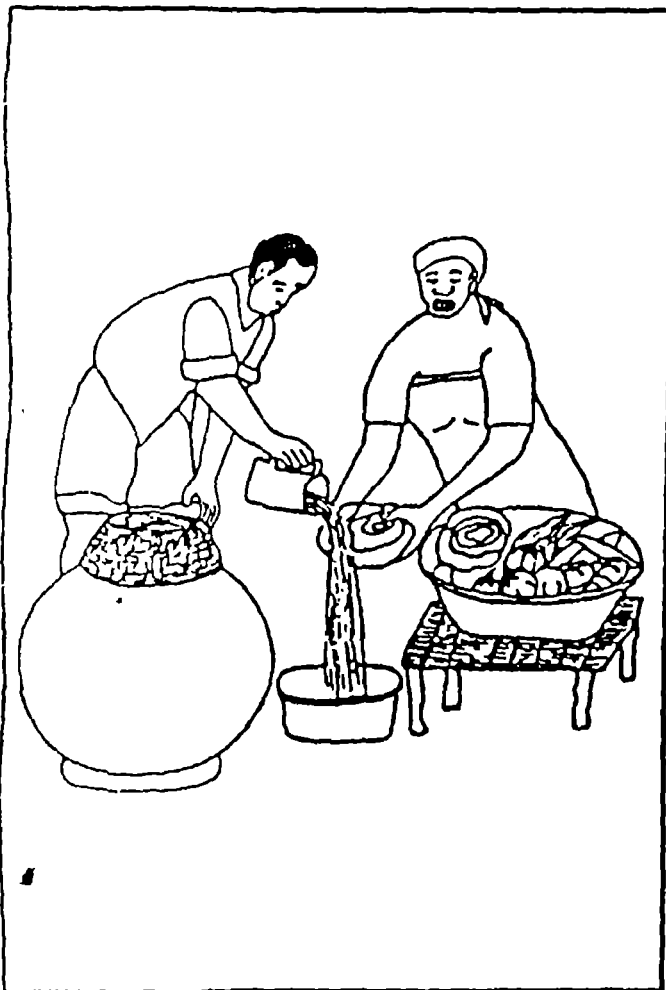


---

LE DÉPLIANT



**TWOME NEZA DUSUKIRA  
N'AMAZI-MEZA IBIRIBWA  
VYOSE DUFUNGURA ARI  
BIBISI IMBERE YO  
KUBIFUNGURA.**



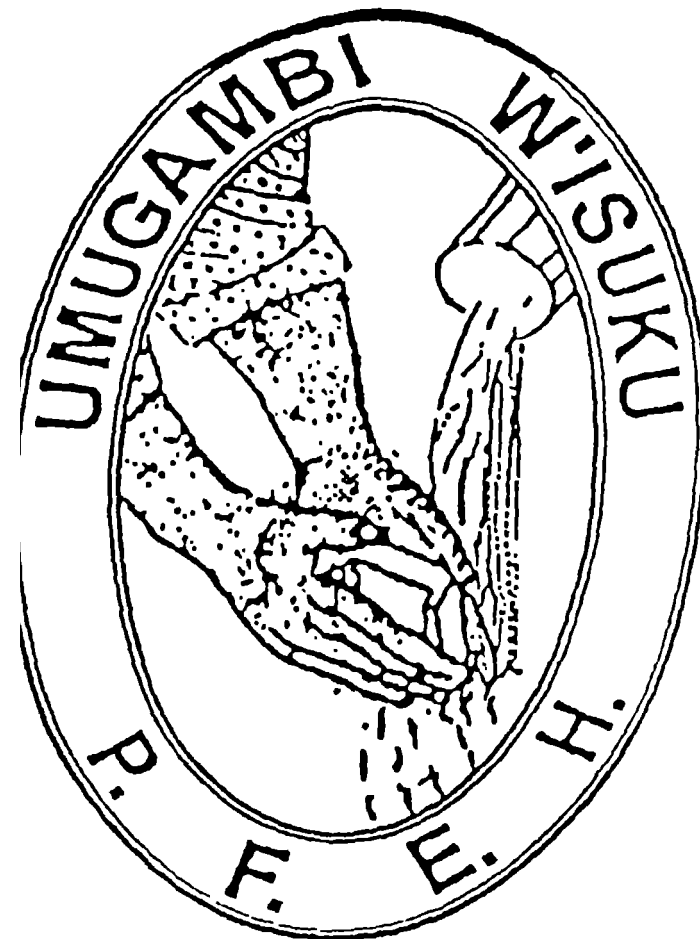
**UMWIFATO UBEREYE;  
DUKURIKIZE UKO**

**AMAZI MEZA  
NI UBUZIMA**



**AMAZI MEZA  
NI UBUZIMA**

**ISEKEZA RYA II  
Campagne EH 2, II**



**DUKORESHE NEZA  
AMAZI MEZA  
MU NGO IWACU**





TWOZE NEZA N'AMAZI  
MEZA IBIKORESHO VYO  
GUSHINGURA IBINYOBWA



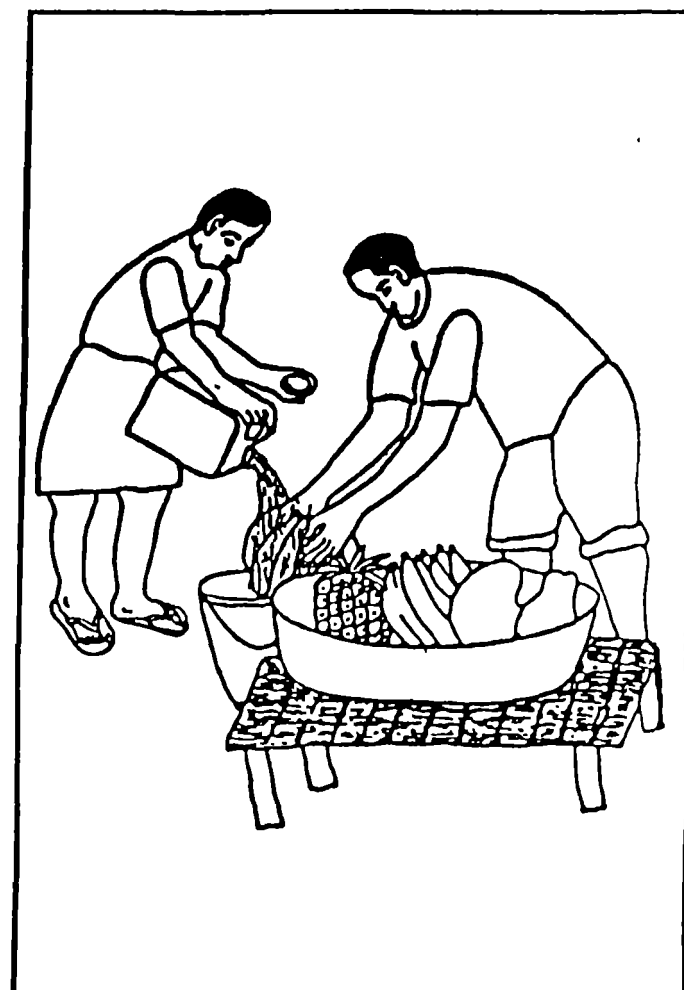
UMWIFATO UBEREYE;  
DUKURIKIZE UKO

TWOZE NEZA N'AMAZI  
MEZA IBIKORESHO VYO  
GUFUNGURISHA NO  
KUNYWESHA IMBERE  
YO KUBIKORESHA



UMWIFATO UBEREYE;  
DUKURIKIZE UKO

TWOZE NEZA DUSUKIRA  
N'AMAZI MEZA IVYAMWA  
IMBERE YO KUBIFUNGURA



UMWIFATO UBEREYE;  
DUKURIKIZE UKO



---

**LA FICHE DE SONDAGE**



EH  
MPAGNE EH2

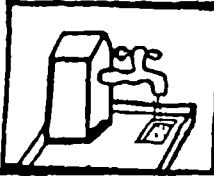
NDAGE

he N°.

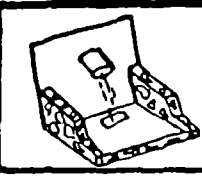
SAROZA NEZA ?



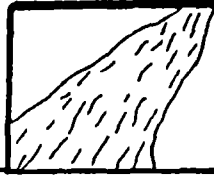
YAVUYE KW'IBOMBO



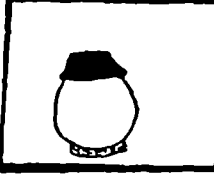
NI AYA RUSENGO ?



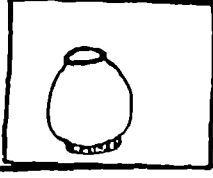
YAVUYE ARANDU



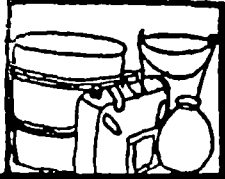
YARI AFUNDIKIYE ?



YARI AFUNDIKIYE ?



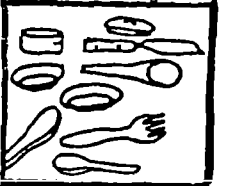
IVYO-GUSHINGURA  
IBINYOBWA



IVYO KUNYWESHA  
Pour boisson



IVYO GUFUNGURISHA  
Ustens. ménagers



IVYAKWA  
Fruits



IBIKIBWA BIBISI  
Cradités





# QUESTIONNAIRE

## *I. LAVAGE DES RECIPIENTS DE STOCKAGE DES BOISSONS*

- 1.1. Lavez-vous les récipients de stockage des boissons ?  
Comment le faites-vous ?
- 1.2. Où puisez-vous l'eau que vous utilisez pour laver les récipients de stockage des boissons ?
- 1.3. Comment stockez-vous l'eau avec laquelle vous lavez les récipients de stockage des boissons ?

## *IIA. LAVAGE DES USTENSILES MENAGERS POUR BOIRE*

- 2.1. Comment lavez-vous les ustensiles ménagers pour boire ?
- 2.2. Où puisez-vous l'eau utilisée pour laver les ustensiles ménagers pour boire ?
- 2.3. Comment stockez-vous l'eau que vous utilisez pour laver les ustensiles ménagers pour boire ?

## *IIB. LAVAGE DES USTENSILES MENAGERS POUR MANGER*

- 2.1. Comment lavez-vous les ustensiles ménagers pour manger ?
- 2.2. Où puisez-vous l'eau utilisée pour laver les ustensiles ménagers pour manger ?
- 2.3. Comment stockez-vous l'eau que vous utilisez pour laver les ustensiles ménagers pour manger ?

## *III. LAVAGE DES FRUITS*

- 3.1. Comment lavez-vous les fruits ?
- 3.2. Où puisez-vous l'eau pour laver les fruits ?
- 3.3. Comment stockez-vous l'eau servant pour laver les fruits ?

## *IV. LAVAGE DES LEGUMES*

- 4.1. Comment lavez-vous les légumes ?
- 4.2. Où puisez-vous l'eau pour laver les légumes ?
- 4.3. Comment stockez-vous l'eau servant pour laver les légumes ?





---

**Annexe 4**

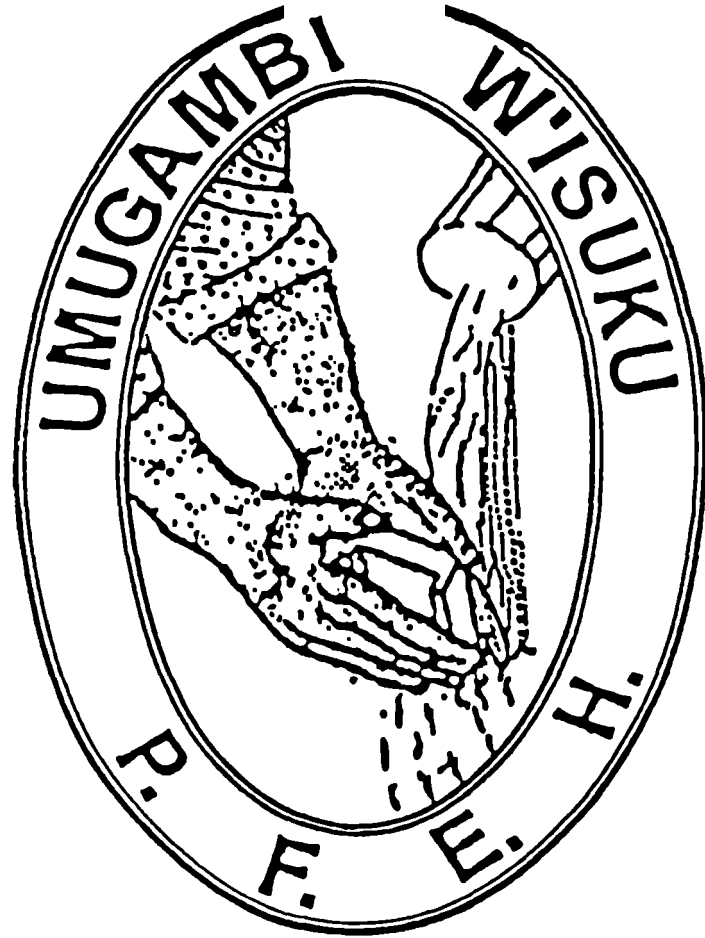
**Matériel de la troisième campagne**



---

LA SÉRIE D'IMAGES





**INYIGISHO NGENDERWAKO Z-ISUKU**

**Campagne d'éducation en Hygiène/EH3**

**Isekeza rya gatatu : ISUKU RY'IVYOKURYA**

**Troisième campagne EH3 : Hygiène des aliments**

MINISANTE/KFW/IWACO

INTERNATIONAL REFERENCE CENTRE  
FOR COMMUNITY WATER SUPPLY AND  
SANITATION (IRC)



# INGIRO ZIDUTERA INTAMBAMYI

I ABANTU BABIRI BAKARABIRA MU KINTU KIMWE

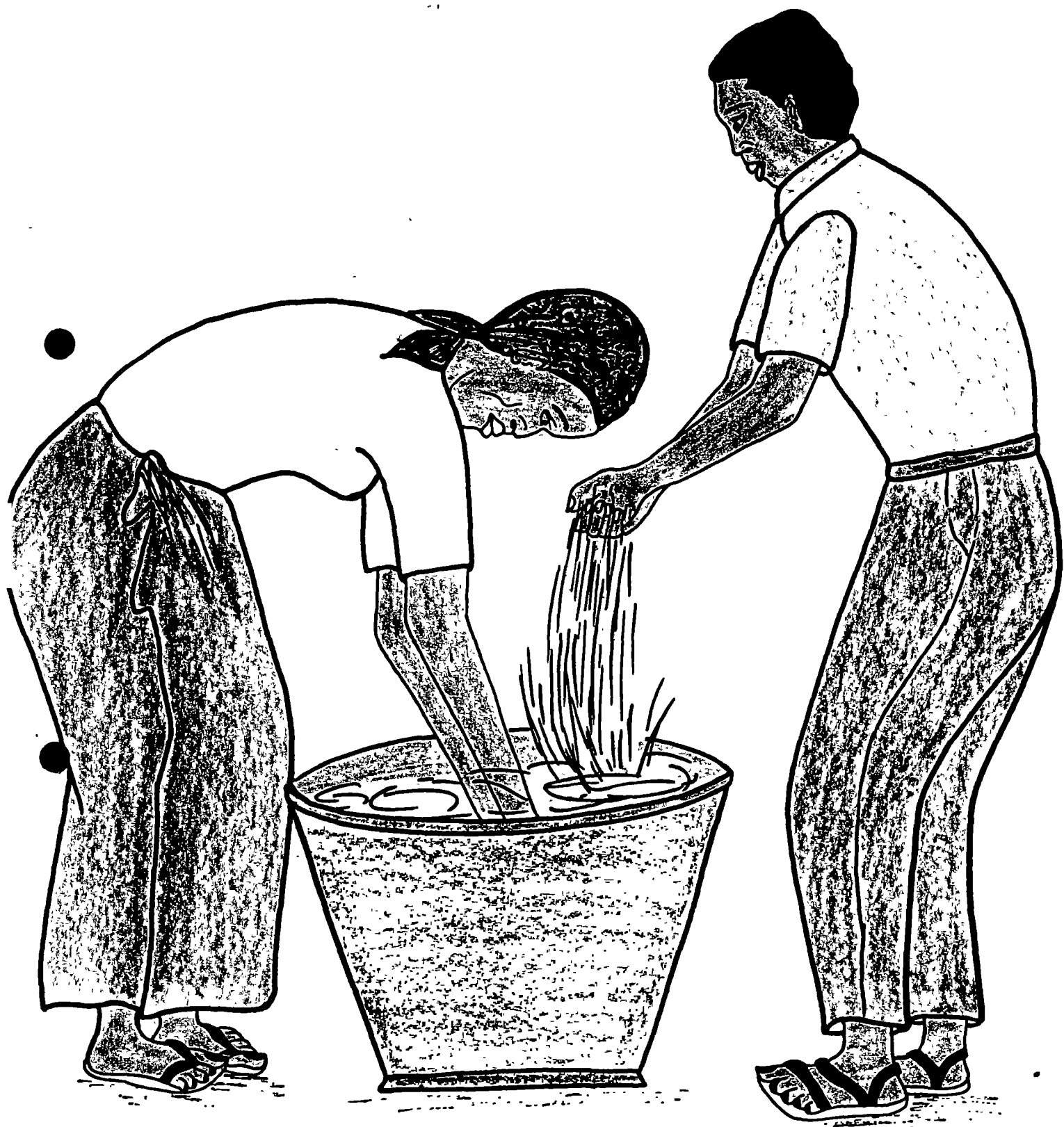
II IVYOKURYA BISHINGUWE BIDAFUNDIKIYE  
UDUKOKO TUKABIJAMWO, INKOKO IKABINOBA

---

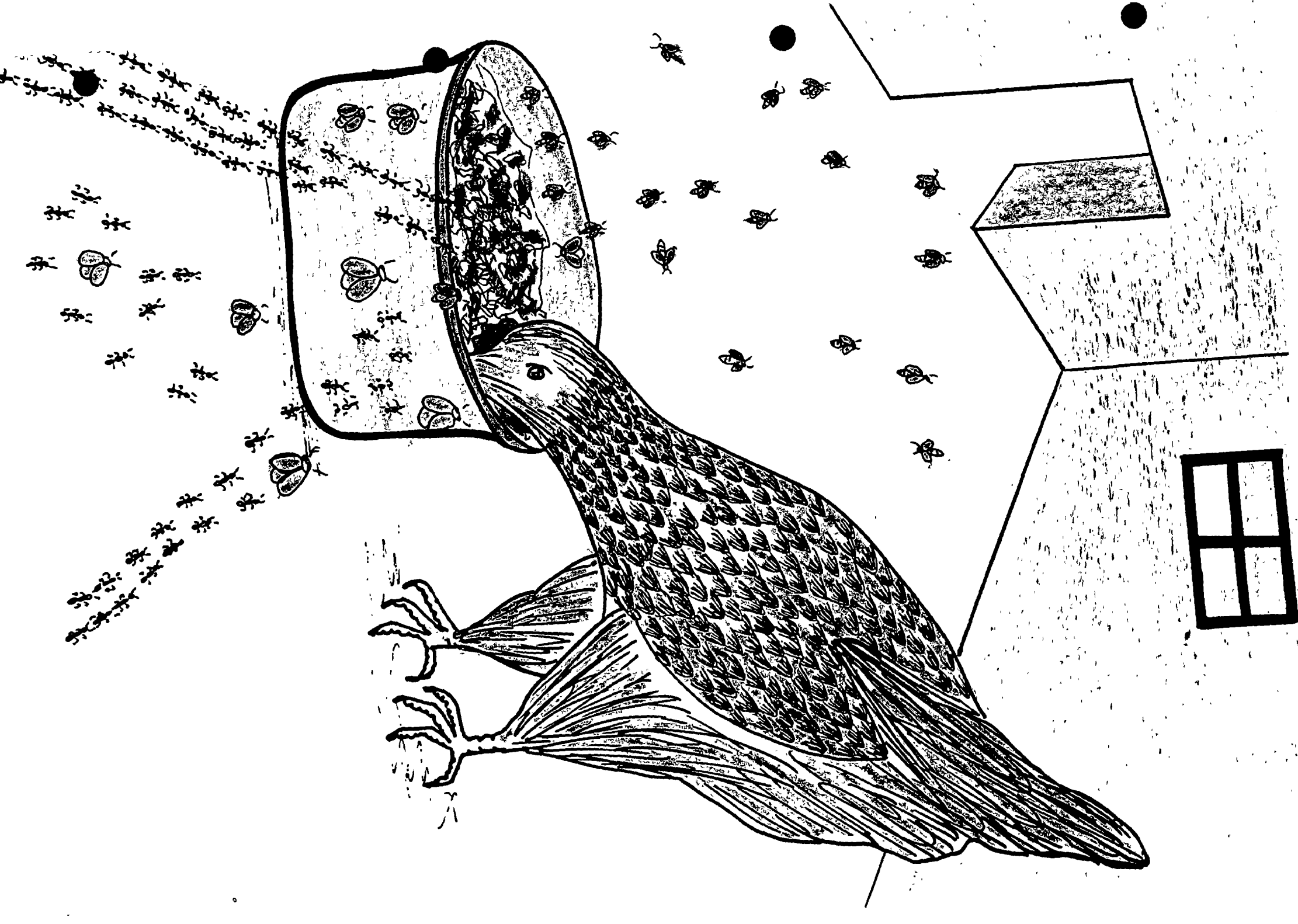
III UMUNTU ASINZIKAYE ARI KU MUSEGO



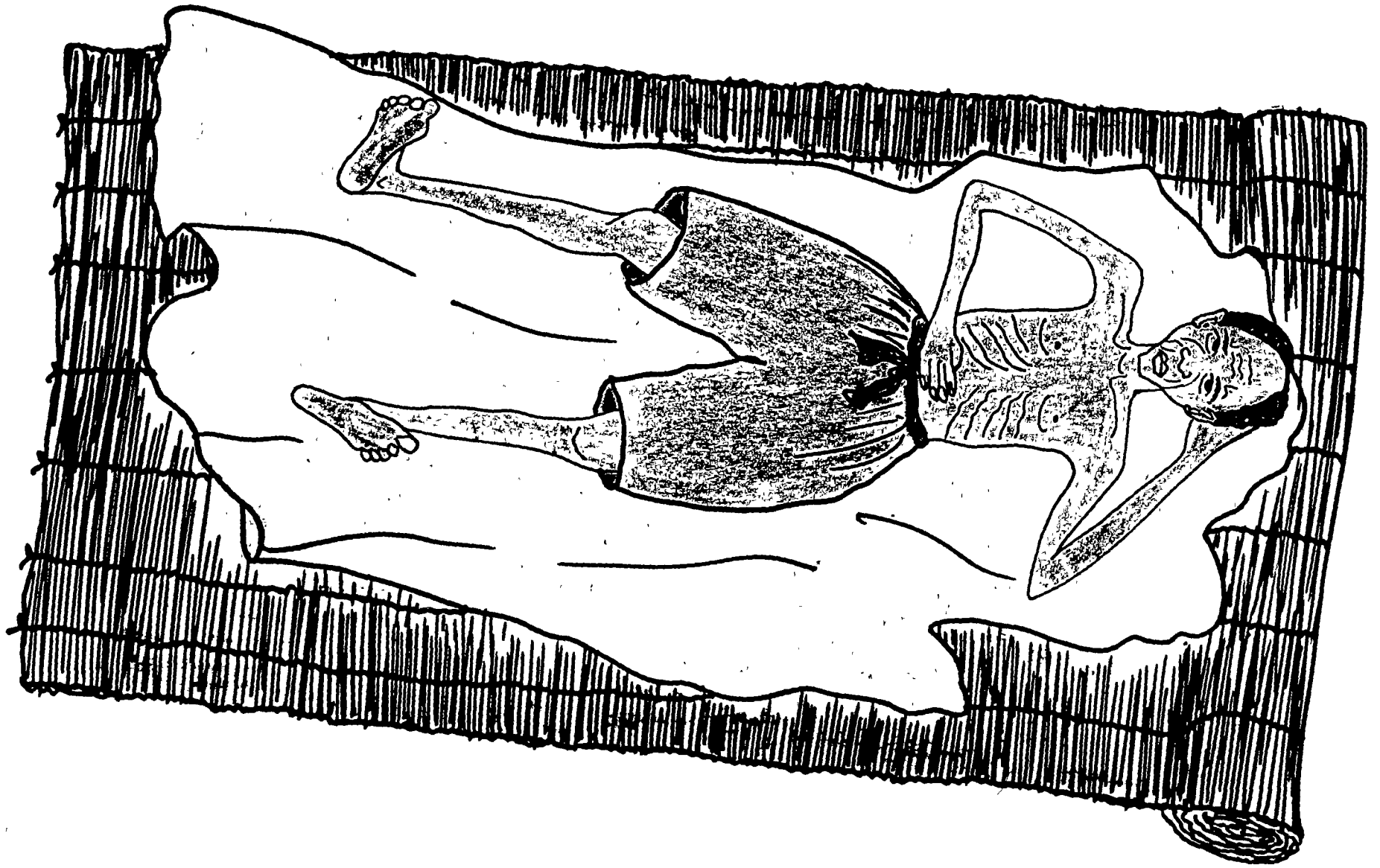














INGIRO ZIBEREYE ZITUMA TUGIRA  
AMAGARA MEZA

I           IMBERE   YO   GUFUNGURA,   DUKARABE   NEZA  
              N'AMAZI MEZA DUSUKIRA

II           IMBERE   YO   KUGABURA   IVYOKURYA,   DUKARABE  
              NEZA, N'AMAZI MEZA DUSUKIRA

III          IMBERE   YO   GUSHINGURA   IVYOKURYA   BIHIYE  
              BISIGAYE, TUBIFUNDIKIRE NEZA

IIII         DUSHINGURE NEZA IVYOKURYA BIHIYE BISIGAYE  
              BIFUNDIKIYE, AHATARAMUTSE (HEJURU)

---

IIII         UMUGABO   AHUMUYE   AFISE   AMAGARA   MEZA  
              ASHOBORA KWIDUGIRIZA IKIVI



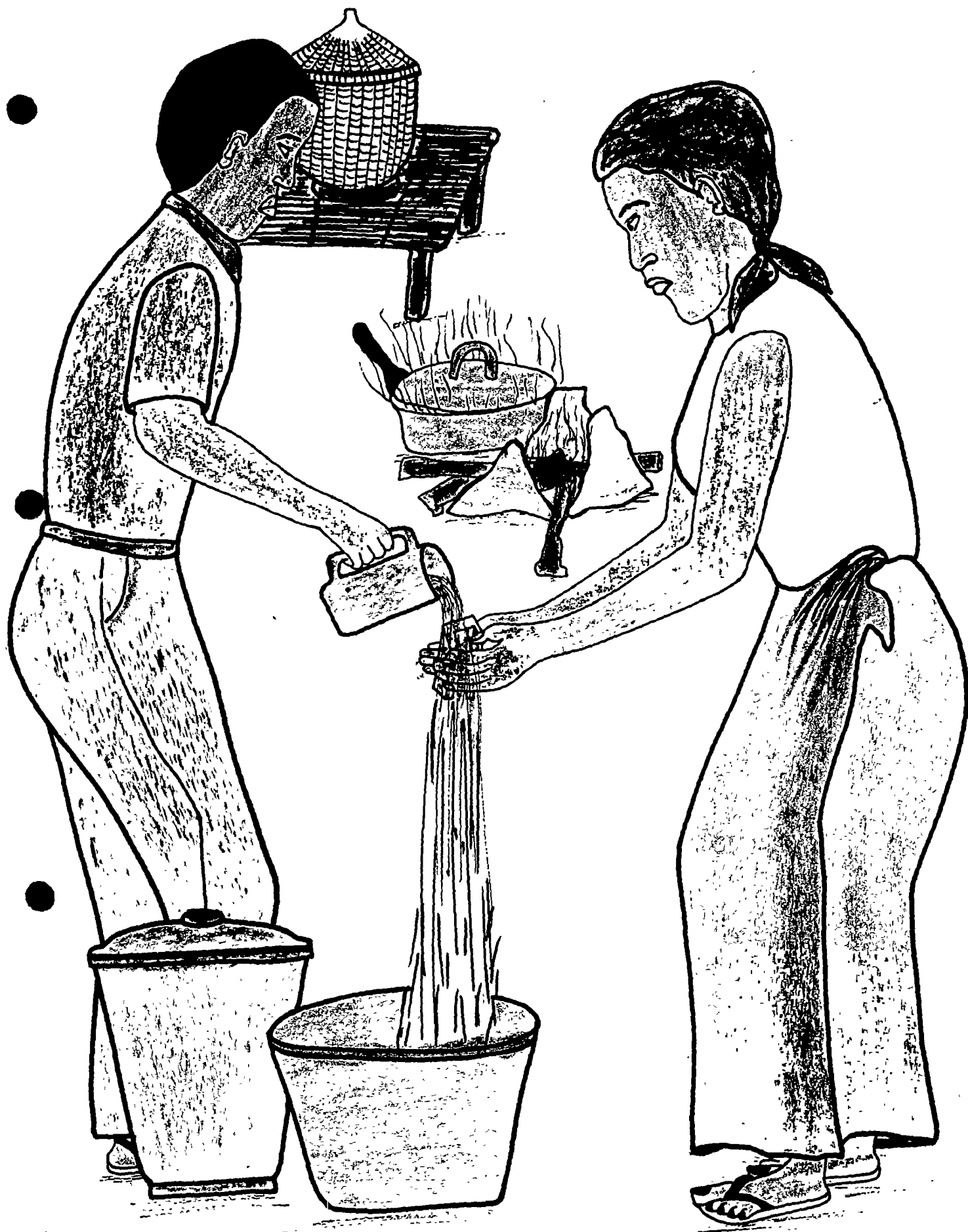




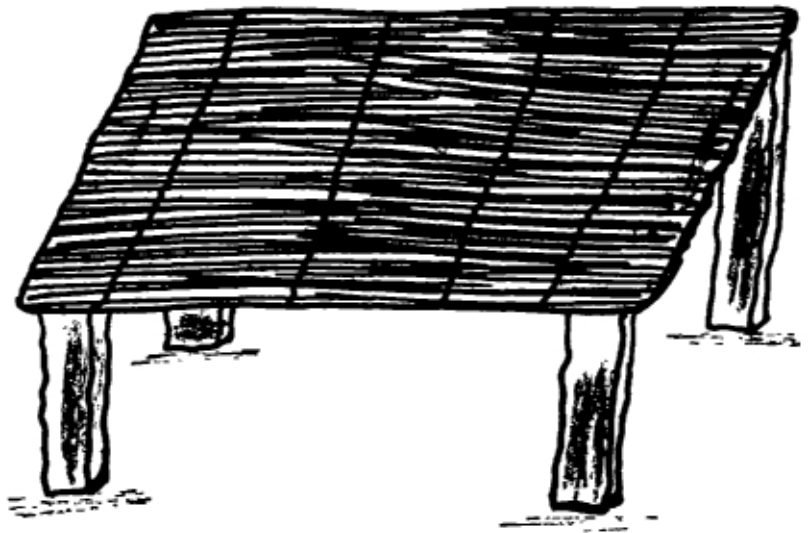


三三三

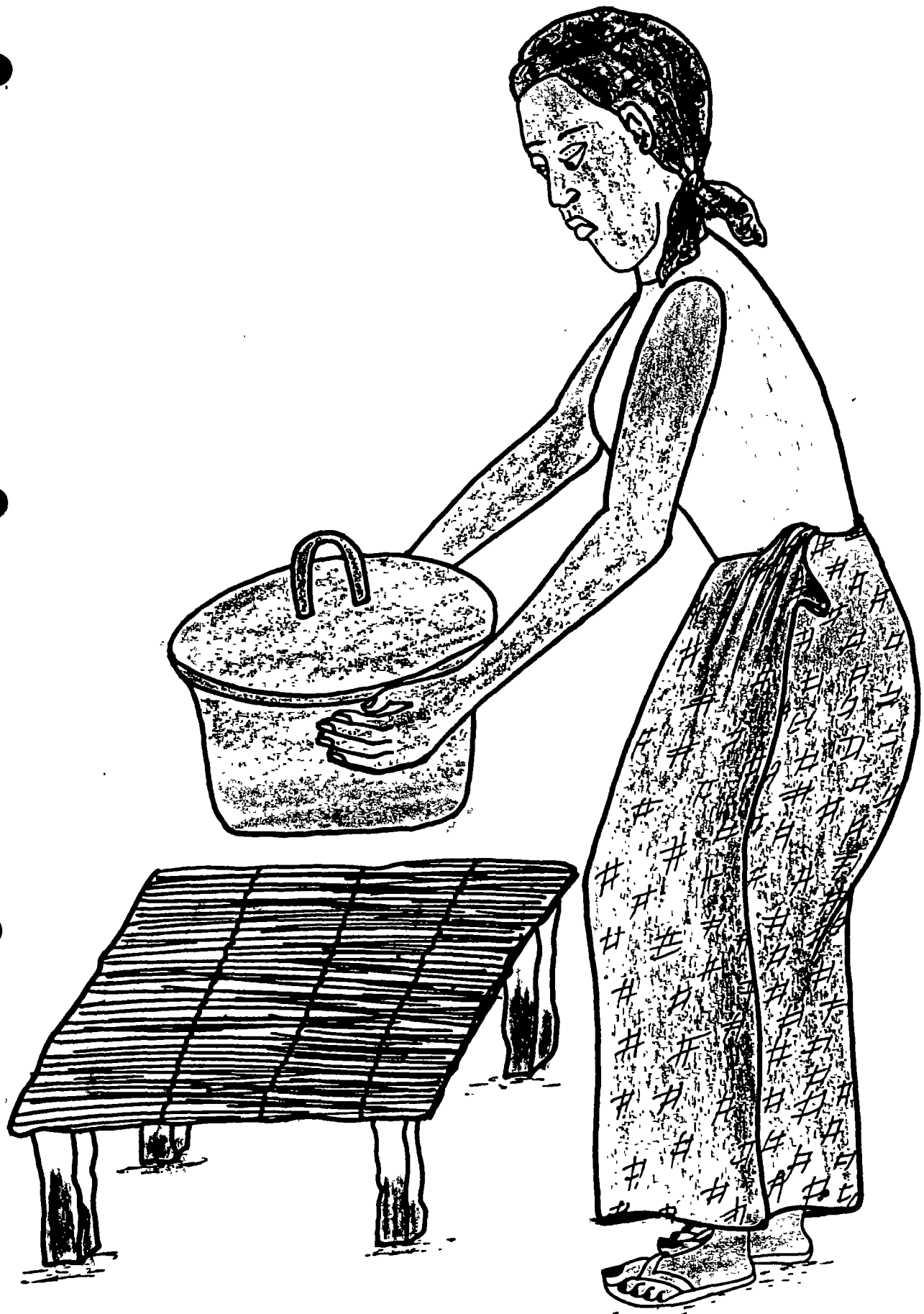


















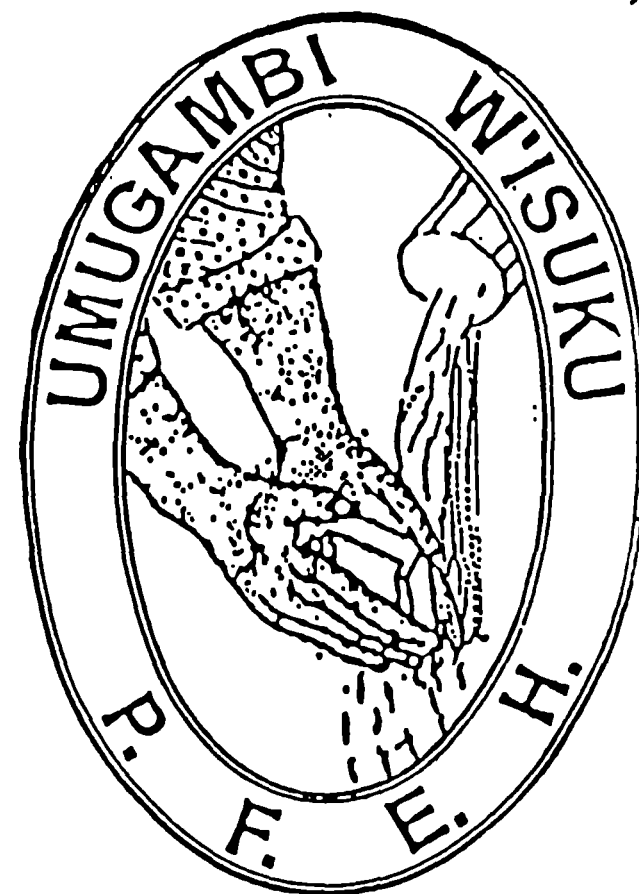


---

LE DÉPLIANT



**DUTERE ABIRI,**



**TWIJUKIRE ISUKU  
RY'IVYO DUFUNGURA  
IWACU**

**IMYIFATO IBEREYE**

**AMAZI MEZA  
NI UBUZIMA**



**UWUKURIKIZA IZI MPANURO  
AFISE AMAGARA MEZA**

**DUSHINGURE NEZA IVYOKURYA  
BIPFUNDIKIYE AHATARAMUTSE  
(HEJURU)**



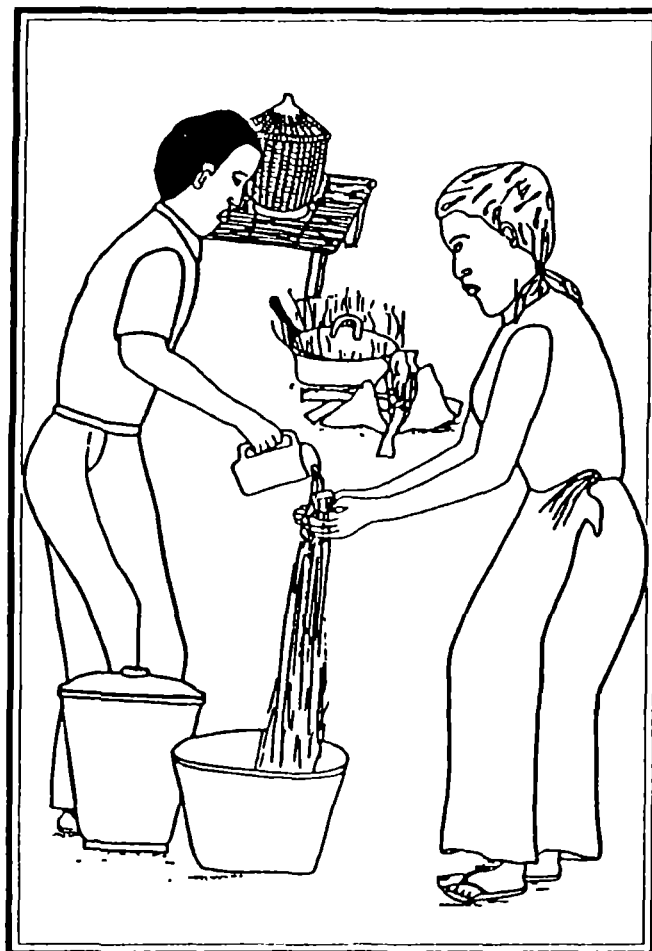
**UMWIFATO UBEREYE**



IMBERE YO GUFUNGURA  
DUKARABE NEZA N'AMAZI  
MEZA DUSUKIRA

IMBERE YO KUGABURA  
IVYOKURYA DUKARABE NEZA  
N'AMAZI MEZA DUSUKIRA

IMBERE YO GUSHINJURA  
IVYOKURYA BISIGAYE  
TUBIPFUNDIKIRE NEZA



UMWIFATO UBEREYE

UMWIFATO UBEREYE

UMWIFATO UBEREYE





---

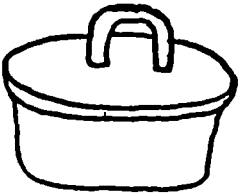
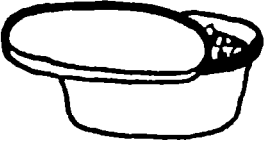
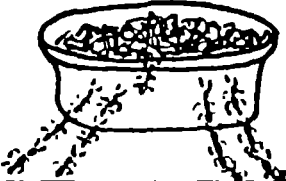
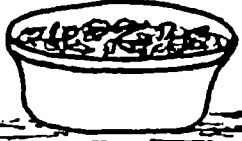

LA FICHE DE SONDAGE



IFISHI YO GUTOHOZA/Isekeza rigira gatatu

FICHE DE SONDAGE EH3

UBURYO IVYOKURYA BISHINGUWE

INGO	BIRAPFUNDIKIYE NEZA	BIRAPFUNDIKIYE ARIKO NABI	NTIBIPFUNDIKIYE NAMBA	BITERETSE HASI	BIRI HEJURU CANKE AHATARAMUTSE
					
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					







---

**Annexe 5**

Matériel de la quatrième campagne





---

LA SÉRIE D'IMAGES



INYIGISHO NGENDERWAKO Z'ISUKU

ISEKEZA RYA KANE

CAMPAGNE D'EDUCATION EN HYGIENE - EH4



ISUKU RY'AMAZI MEZA

HYGIENE DE L'EAU POTABLE

ISUKU N'AMAZI MEZA

HYGIENE DE L'EAU POTABLE

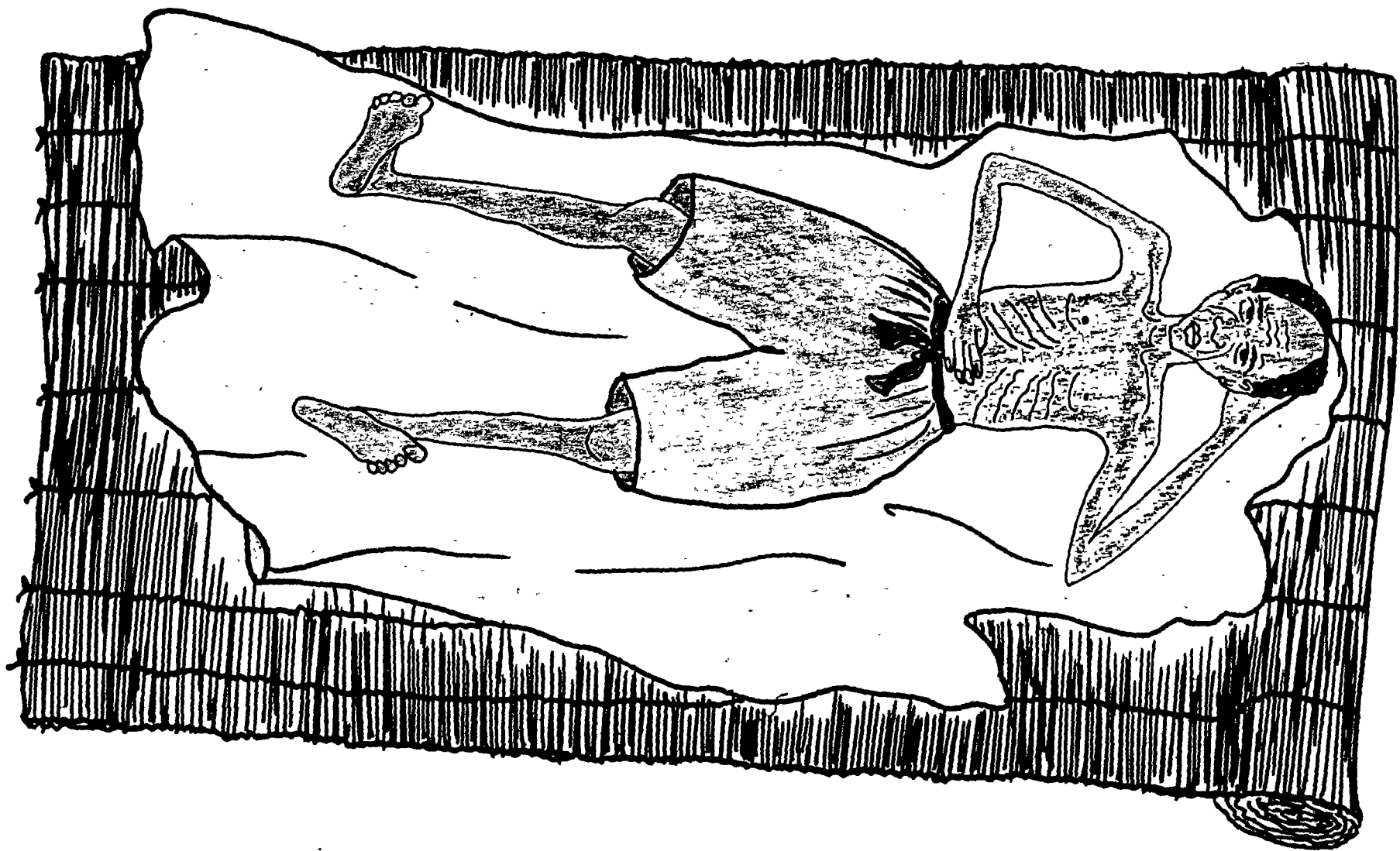
VYAFUNGANIJWE N'UMUGAMBI W'ISUKU

Réalisation du PFEH

MINISANTE-KFW-IWACO

Mars 1994







# **INGIRO ZITERA INTAMBAMYI**

*MAUVAISES PRATIQUES (A RISQUE)*

**■ UMUNTU ASINZIKAJWE N'INGWARA  
ZANDURUTSE KU GWANGARA**

*UN HOMME GRAVEMENT MALADE A CAUSE D'UN MANQUE  
D'HYGIENE*

**■ ■ UMUNTU AKORERA UMUKENYEZI, MUGABO  
AGAKORA MU MAZI YAVOMYE**

*UNE PERSONNE QUI AIDE UNE FEMME A SOULEVER UN  
SEAU D'EAU NON COUVERT ET QUI TOUCHE DANS L'EAU*

**■ ■ ■ INDOBO ISHINGUYE AMAZI  
IDAFUNDIKIYE, UDUKOKO  
TUKAYADUMAMWO.**

*UN SEAU NON COUVERT QUI CONSERVE L'EAU ET TOUTE  
SORTE D'INSECTES TOMBENT DEDANS ET LA SOUILLENT*

**■ ■ ■ ■ IGIKOMBE CO KUDAHISHA CANKE CO  
KUNYWESHA AMAZI CASHINGUWE NABI,  
URUSAZI RUKAKIDUMAKO**

*UN GOBELET UTILISE POUR SE SERVIR ET/OU BOIRE DE  
L'EAU, JETE PAR TERRE N'IMPORTE OÙ LES INSECTES  
(MOUCHES, CANGRELATS...) VIENNENT S'Y DEPOSER*

**■ ■ ■ ■ ABANTU BAKARABIRA MU KINTU KIMWE**

*DES INDIVIDUS QUI SE LAVENT LES MAINS DANS UN  
MEME RECIPIENT*



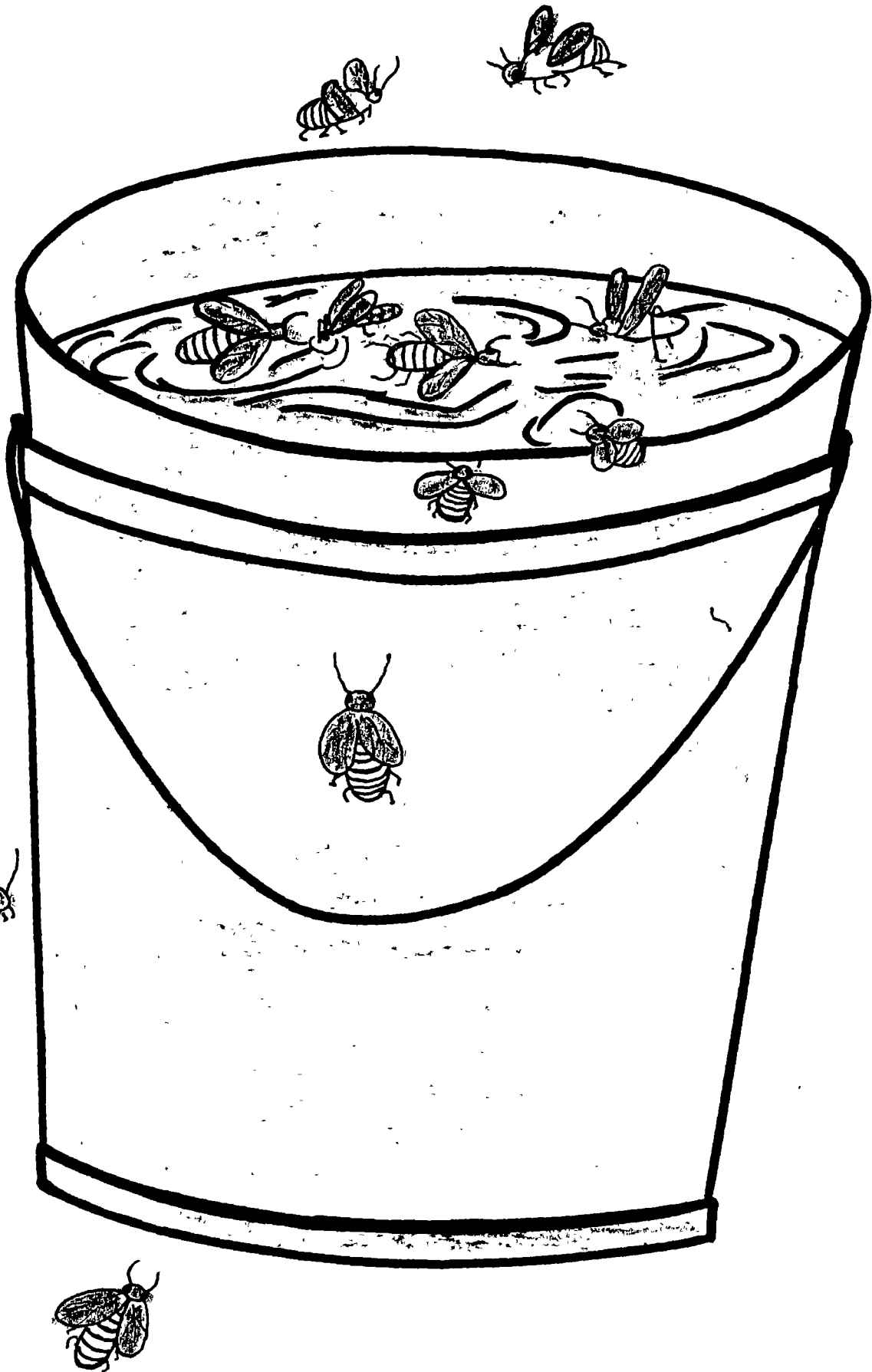




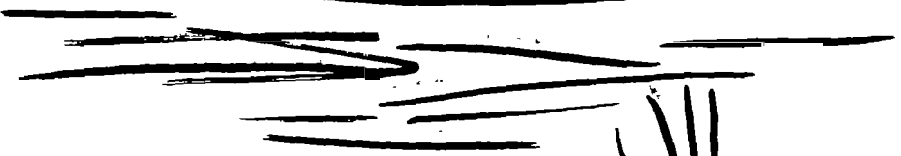
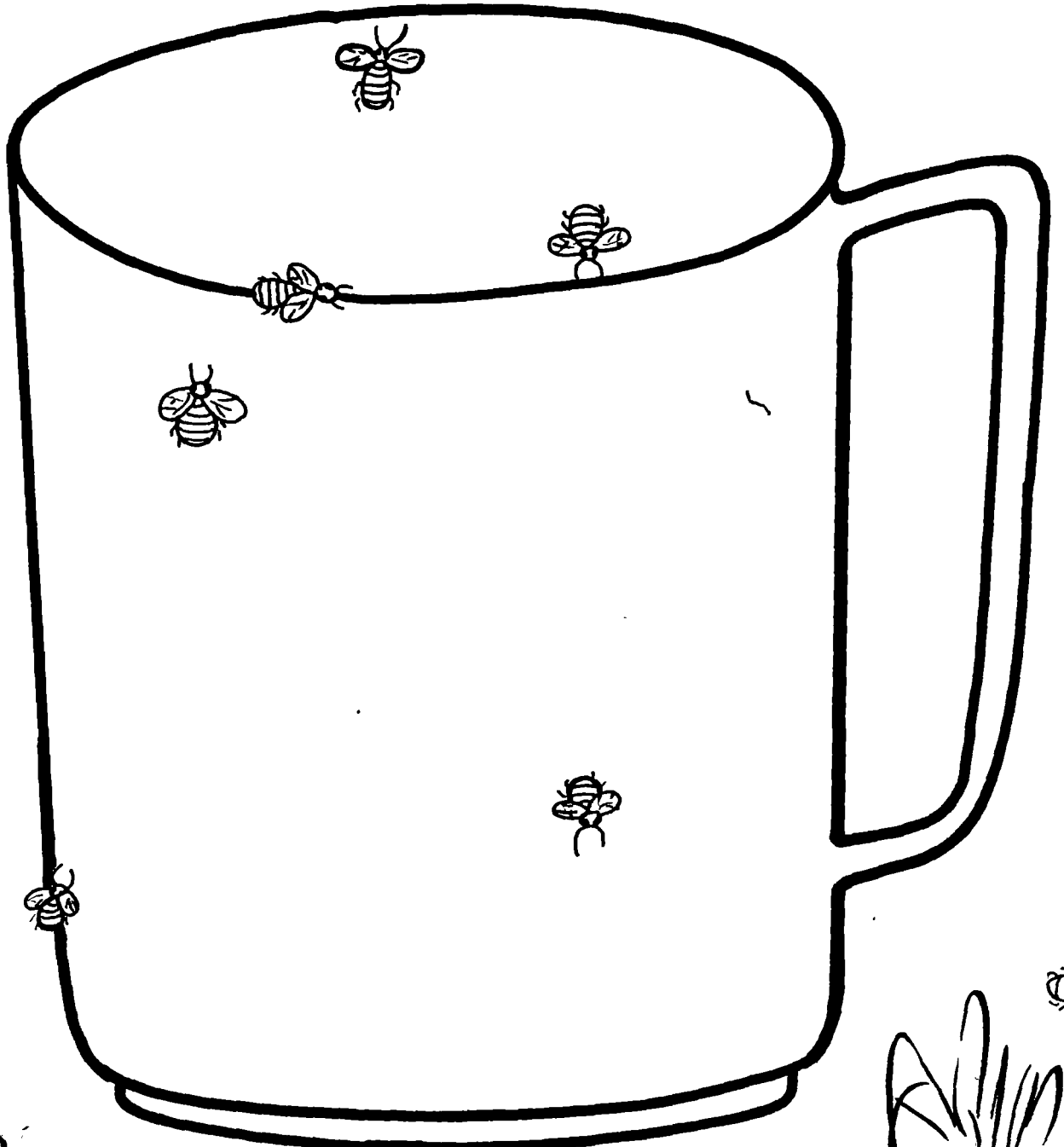


.

















INKURU Z'IMVAHO ZIGIYE GUKORESHA  
MW'ISEKEZA RIGIRA 4

MESSAGES DE LA CAMPAGNE EH4

BONNES PRATIQUES

1.

**DUFUNDIKIRE IBIKORESHO TUVOMYEMWO AMAZI MEZA**

*Puisons l'eau potable avec un récipient fermé*

2.

**DUFUNDIKIRE AMAZI MEZA DUKORESHA IWACU**

*Couvrons l'eau potable à utiliser dans les ménages*

3.

**DUFUNDIKIRE IBIKORESHO VYO KUDAHISHA NO  
KUNYWESHA AMAZI**

*Couvrons les ustensiles pour nous servir et boire de l'eau potable*

4.

**TWOZE NEZA N'AMAZI MEZA KANDI DUSUKIRA  
IBIRIBWA VYOSE ARI BIBISI IMBERE YO  
KUBIFUNGURA.**

*Lavons avec de l'eau potable tous les aliments crus avant de les manger.*

5.

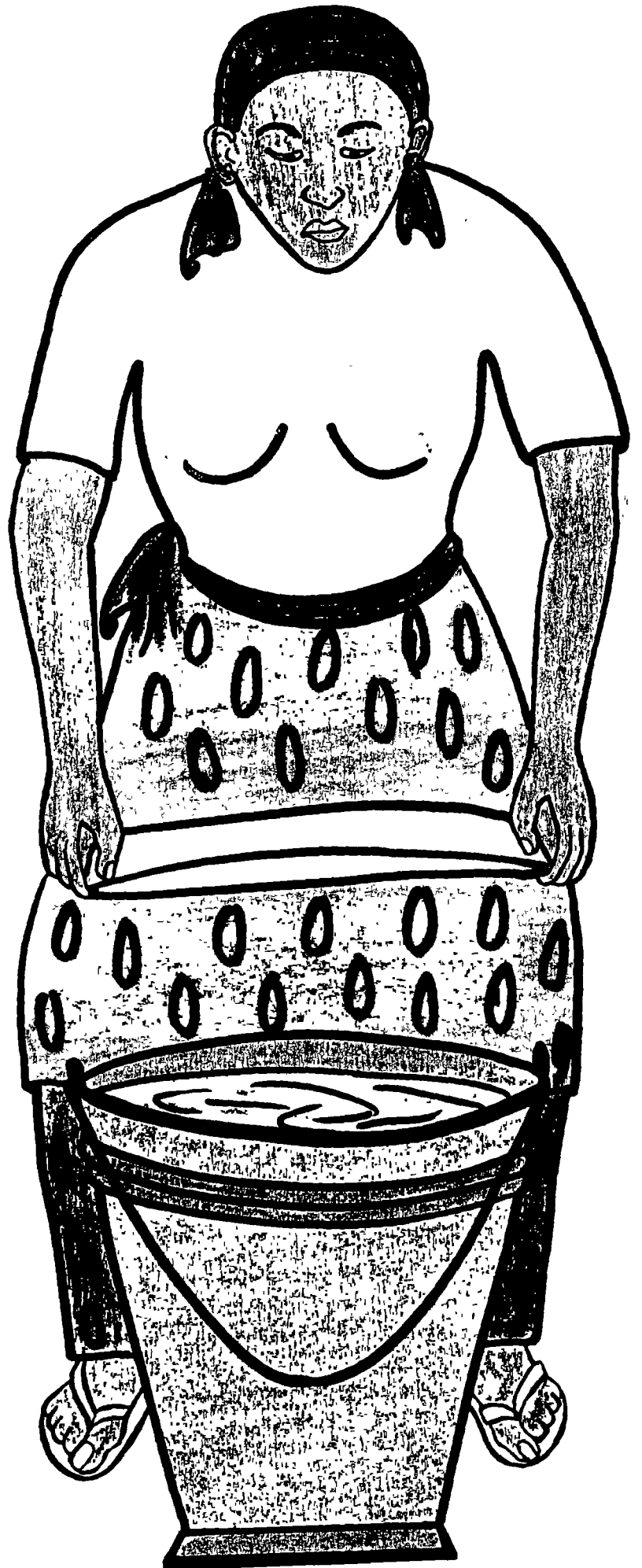
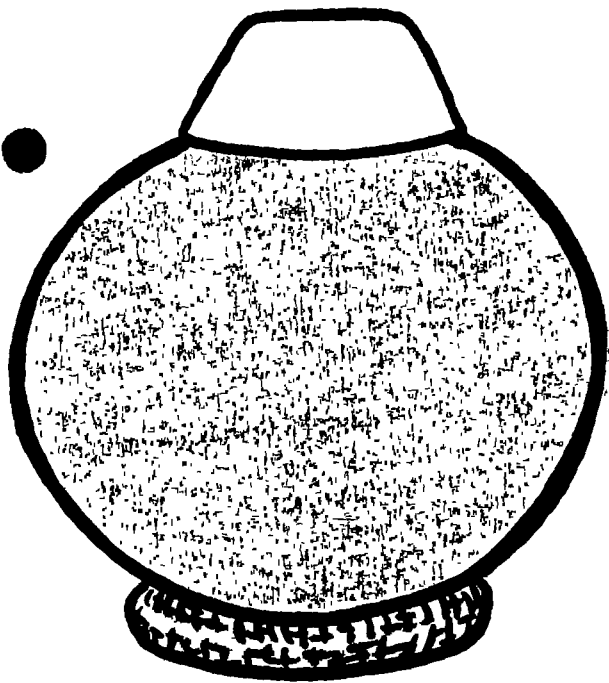
**DUKARABE NEZA KANDI DUSUKIRA IMBERE  
YO GUFUNGURA.**

*Avant de manger, lavons-nous d'abord soigneusement les mains en versant de l'eau potable.*

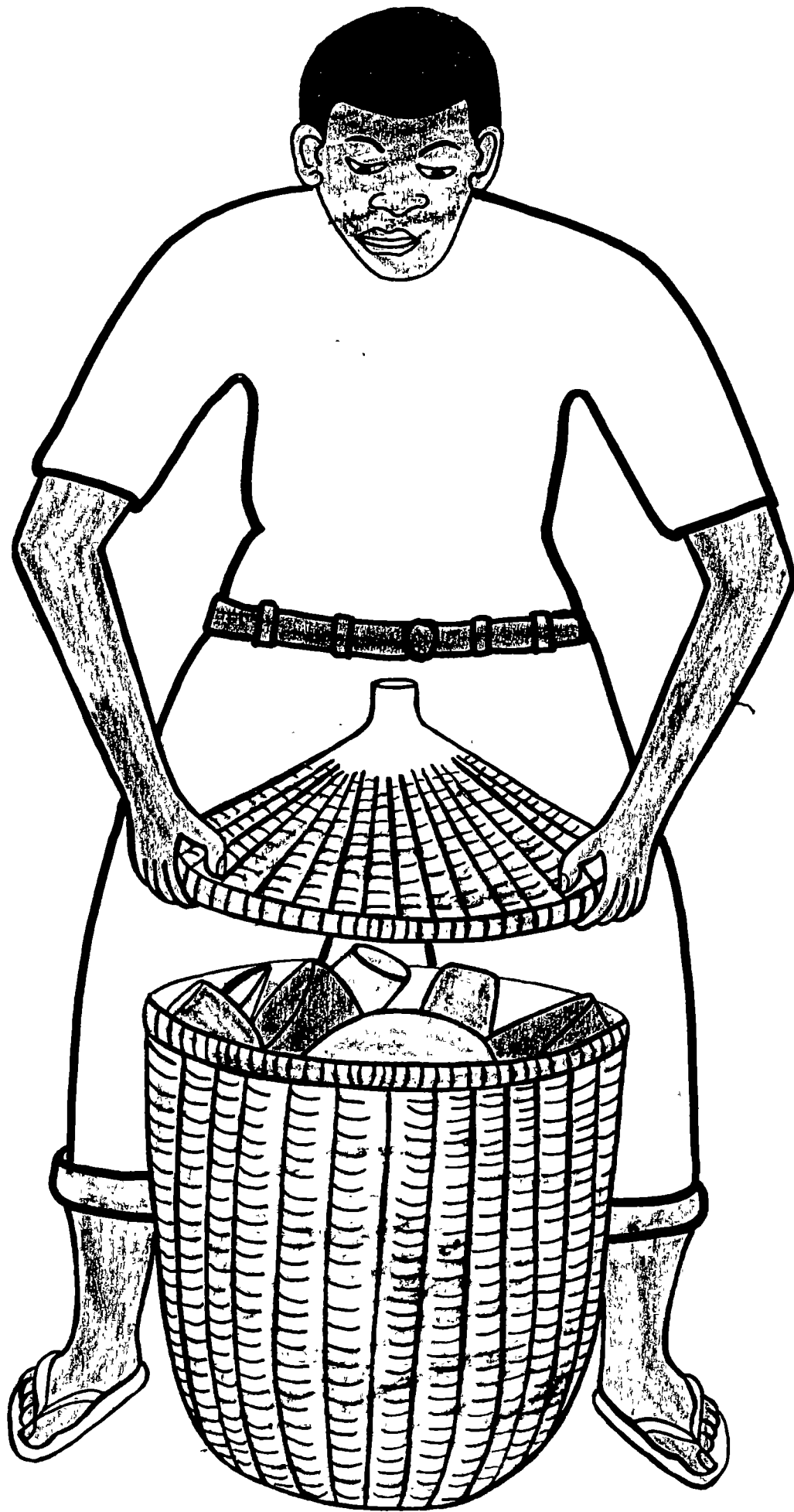






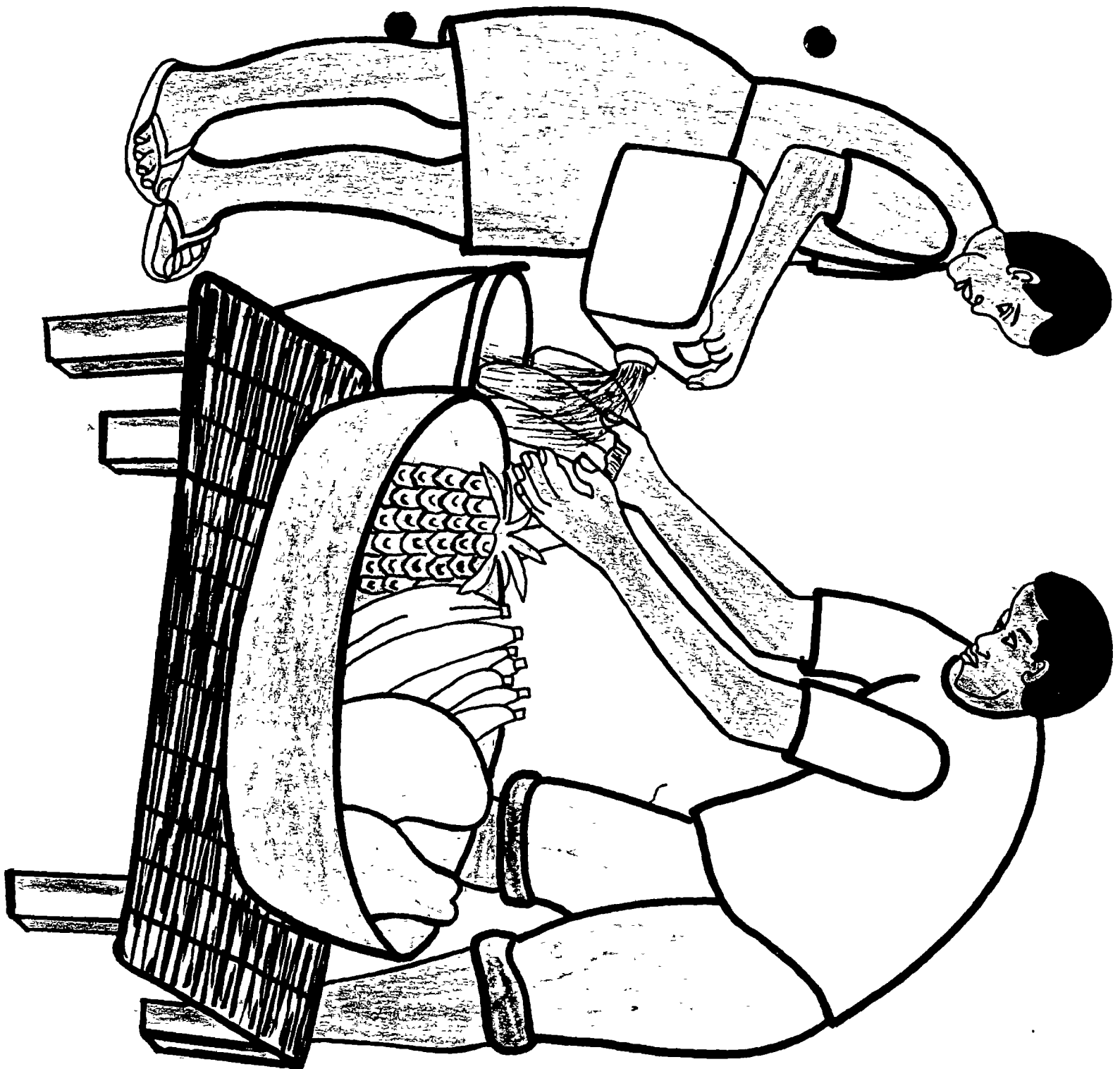


















---

LE DÉPLIANT



**TWOZE NEZA N'AMAZI MEZA  
KANDI DUSUKIRA IBIRIBWA  
VYOSE ARI BIBISI IMBERE  
YO KUBIFUNGURA**

**DUKARABE NEZA KANDI  
DUSUKIRA IMBERE YO  
GUFUNGURA**

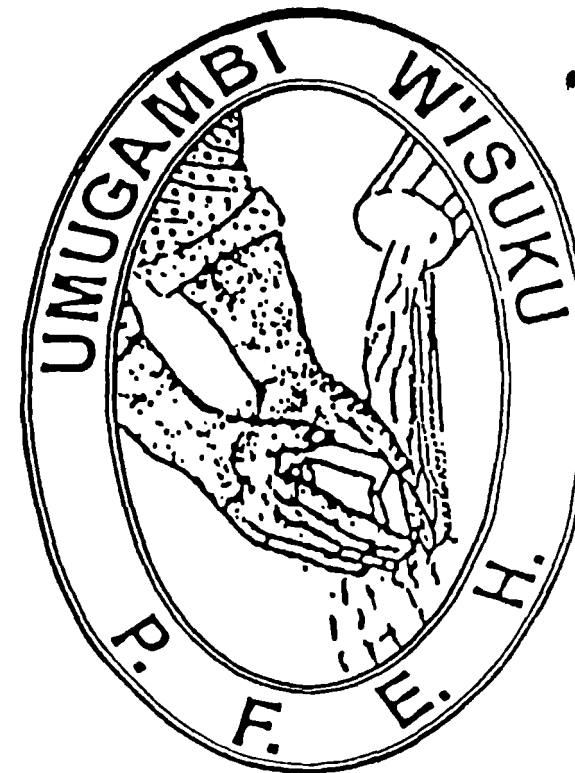


**DUKURIKIZE UKO**

**DUKURIKIZE UKO**

**ISEKURA RYA -  
Campagne EH-  
Mars 1994**

**DUTERE ABIRI,**



**AMAZI MEZA  
NI UBUZIMA**

**INYIFATO ZIBEREYE**

MINISANTE - KFW / PRODUCTION P F E H

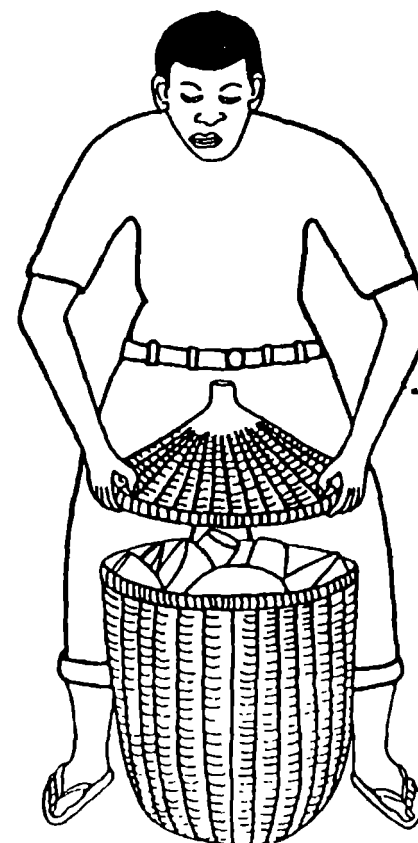
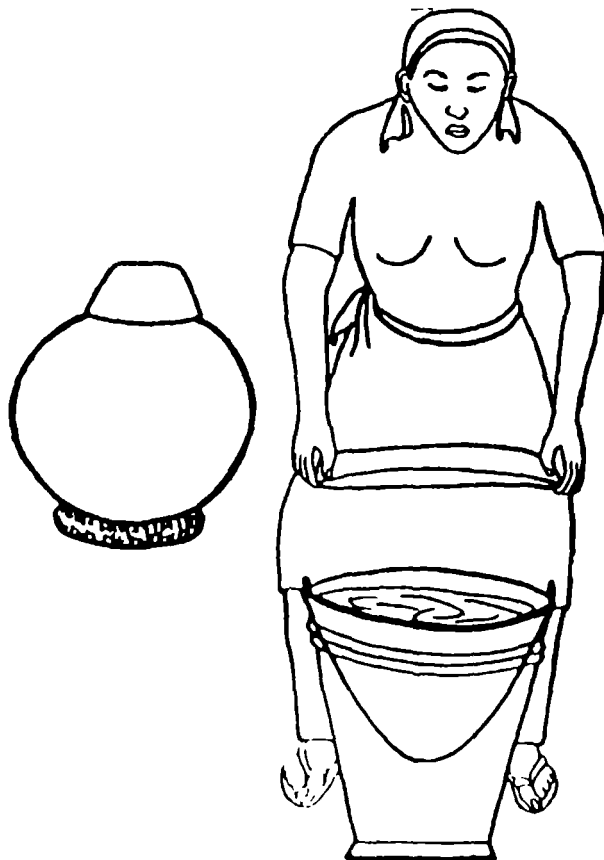




DUFUNDIKIRE IBIKORESHO  
TUVOMYEMWO AMAZI MEZA

DUFUNDIKIRE AMAZI MEZA  
DUKORESHA IWACU

DUFUNDIKIRE IBIKORESHO  
VYO KUDAHISHA NO  
KUNYWESHA AMAZI



DUKURIKIZE UKO

DUKURIKIZE UKO

DUKURIKIZE UKO



---

LA FICHE DE SONDAGE







## Les questions à poser dans le ménage

- Question n°1 Voudriez-vous nous montrer le récipient que vous utilisez pour puiser de l'eau potable ?
- Question n°2 Voudriez-vous nous montrer comment vous stockez l'eau dans votre ménage ?
- Question n°3 Voudriez-vous nous montrer comment vous conservez les ustensiles pour se servir de l'eau potable ?
- Question n°4 Comment lavez-vous les aliments crus ?
- Question n°5 Nous savons que vous vous lavez les mains avant de manger. Comment est-ce que vous le faites ?





---

**Annexe 6**

L'historiette



---

LE CONTENU ET LES ETAPES NARRATIONNELLES



### HISTORIETTE

Il était une fois une famille qui vivait sur la colline Muhweza.

Un jour la mère nommée NTIBATEGERA et ses deux enfants MAGUFA et MAKOTO se rendirent au marché comme à l'accoutumée.

Arrivée là, elle commença à faire ses achats, elle n'oublia pas les fruits et crudités. Juste à la hauteur de l'étalage de ceux-ci, le 1er enfant commença à pleurer. Pour le calmer elle lui donna une banane qu'il savoura avec plaisir. L'autre ne tarda pas à réclamer, elle lui en donna aussi.

Cependant au même moment Madame NDABAZIMURURE qui est membre de l'Equipe d'Action Colline, remarqua cela et elle lui fit savoir du danger qu'elle courait en donnant aux enfants les bananes non lavées. Alors une discussion s'engagea entre les deux dames, parce que personne ne comprenait l'autre.

NTIBATEGERA rentra à la maison avec ces deux enfants, mais hélas deux jours après MAGUFA ET MAKOTO, commencèrent une diarrhée sanguinolente et des douleurs abdominales.

La mère passa une nuit blanche. Le matin, la mère est visitée par l'EAColline NDABAZIMURURE pour l'éducation en hygiène. La mère lui raconta la maladie de ses enfants. L'EAColl fut pris de frayeur et lui rappela le comportement d'il y a trois jours et la discussion qu'ils avaient engagées. Elle lui livra ceci comme message "LAVER TOUS LES ALIMENTS CRUS EN VERSANT DE L'EAU POTABLE AVANT DE LES MANGER". Elle lui donna conseil par la suite d'aller au centre de santé.

Une semaine après la sortie du centre de santé la famille vaquait correctement à ses activités agricole Elle ne cessait pas d'expliquer la nouvelle habitude.



QUESTIONS RÉCAPITULATIVES

1. Quel est le comportement de la femme au marché ?
2. Sur quoi les deux femmes ne sont pas d'accord ?
3. Quels sont les symptômes que présentaient les enfants de SIKOKUMENYA. A votre avis il s'agit de quelle maladie ?
4. Quel est le comportement qui a favorisé cette maladie ?
5. Quels sont les conseils vu ces symptômes ? (niveau curatif)
6. Quel est le message, que madame a diffusé pendant la visite? (niveau préventif)
7. Chez vous les bananes mûres sont mangées non-lavées ?  
Quels autres aliments crus sont mangés non-lavées ?  
Par qui ? Où ? Quand ?
8. Comment pouvons-nous faire adopter ce message ?





ETAPES NARRATIONNELLES DE L' HISTORIETTE

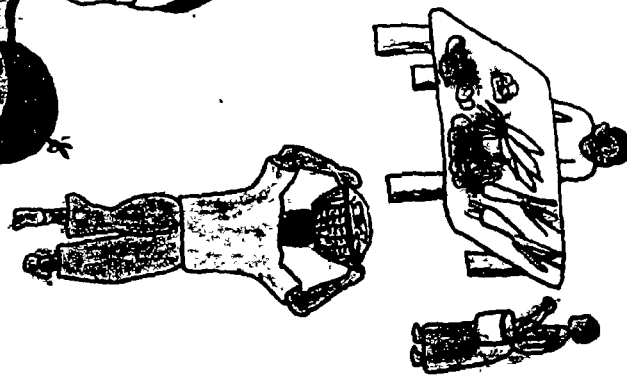
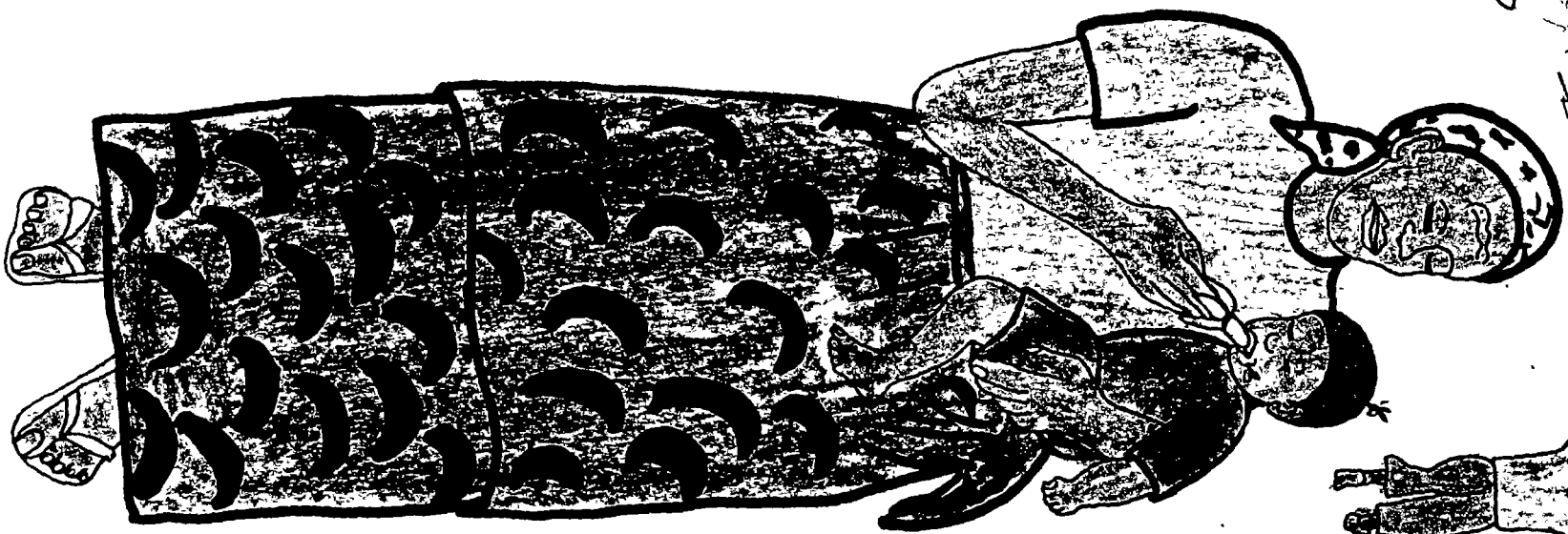
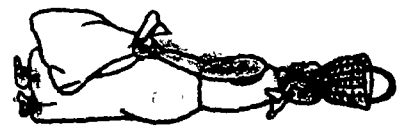
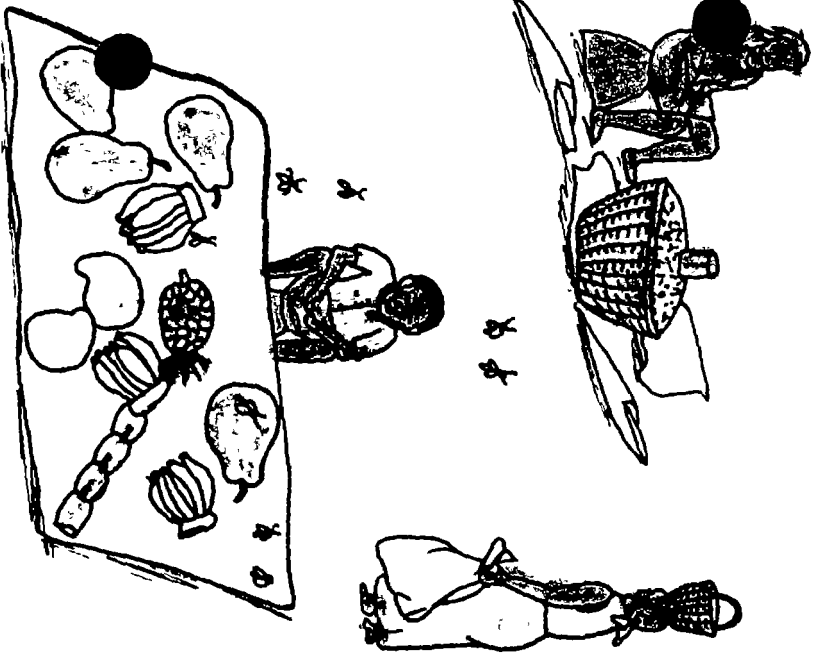
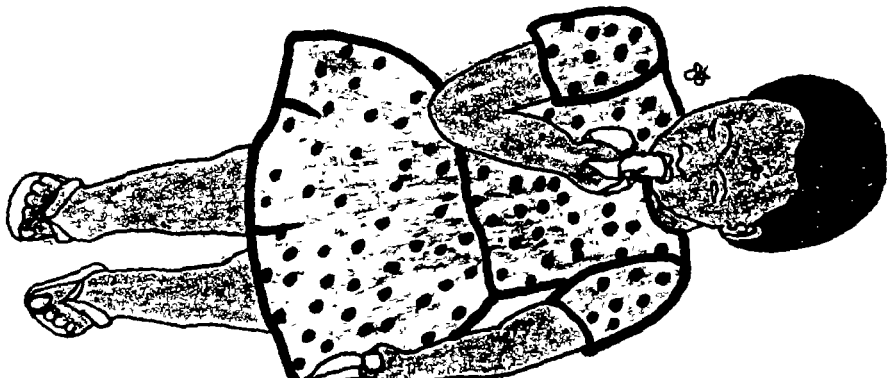
1. Mère des enfants achète des crudités non lavées au marché
2. Les enfants mangent directement sans laver
3. Un membre EACol (PFEH-Femme) intervient/remarque la contamination (pratique à grande risque)
4. Conflit entre femme et membre EACol
5. Enfants tombent malade (symptômes : diarrhée sanglante, douleurs abdominales)
6. Membre EACol visite le ménage et revient sur sa 1ère intervention (voir conflit avec la femme) et donne/ son message
  - "LAVER TOUS LES ALIMENTS CRUS AVANT DE LES CONSOMMER"
  - donner conseil : aller au Centre de Santé et ne pas recourir au sorcier
7. La mère suit les conseils du membre, et la famille est en bonne santé



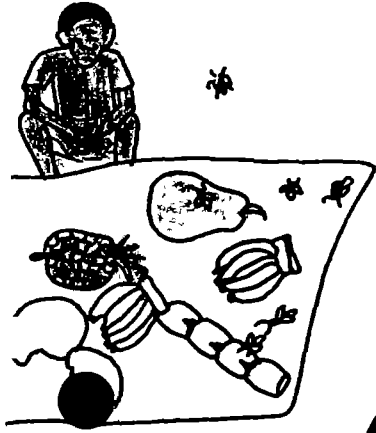
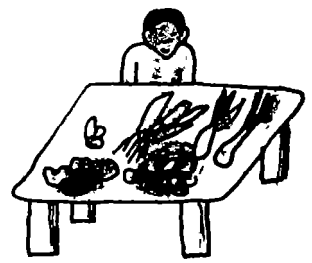
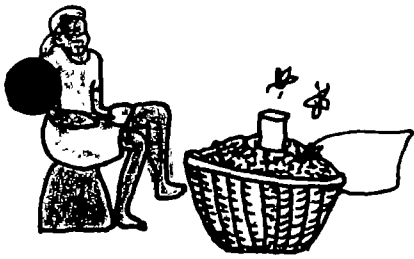
---

LES IMAGES



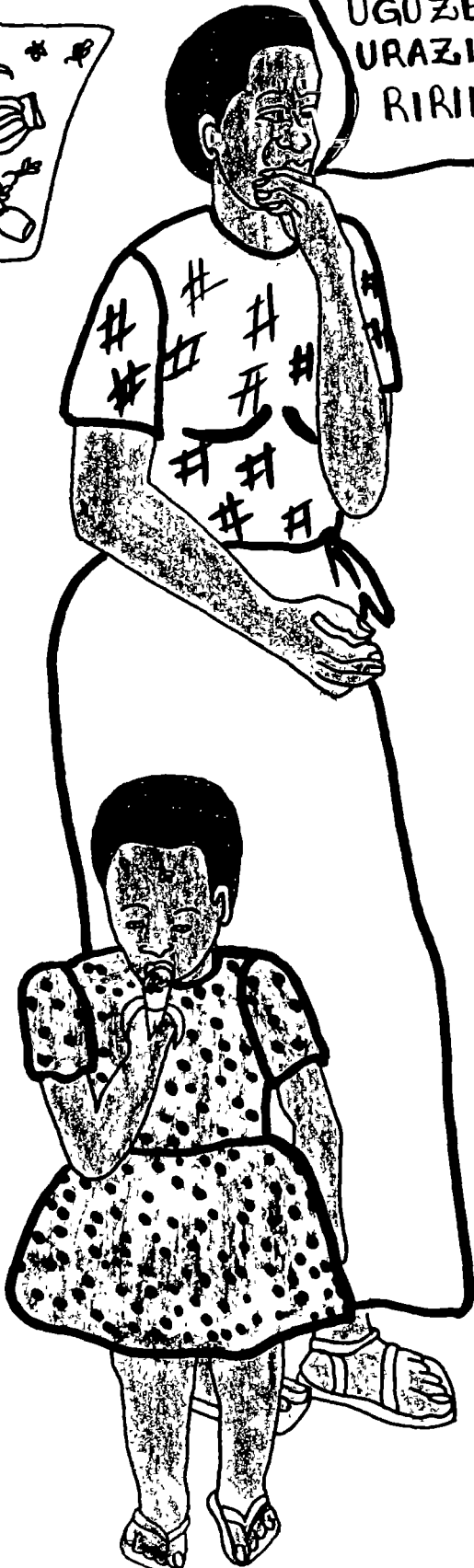


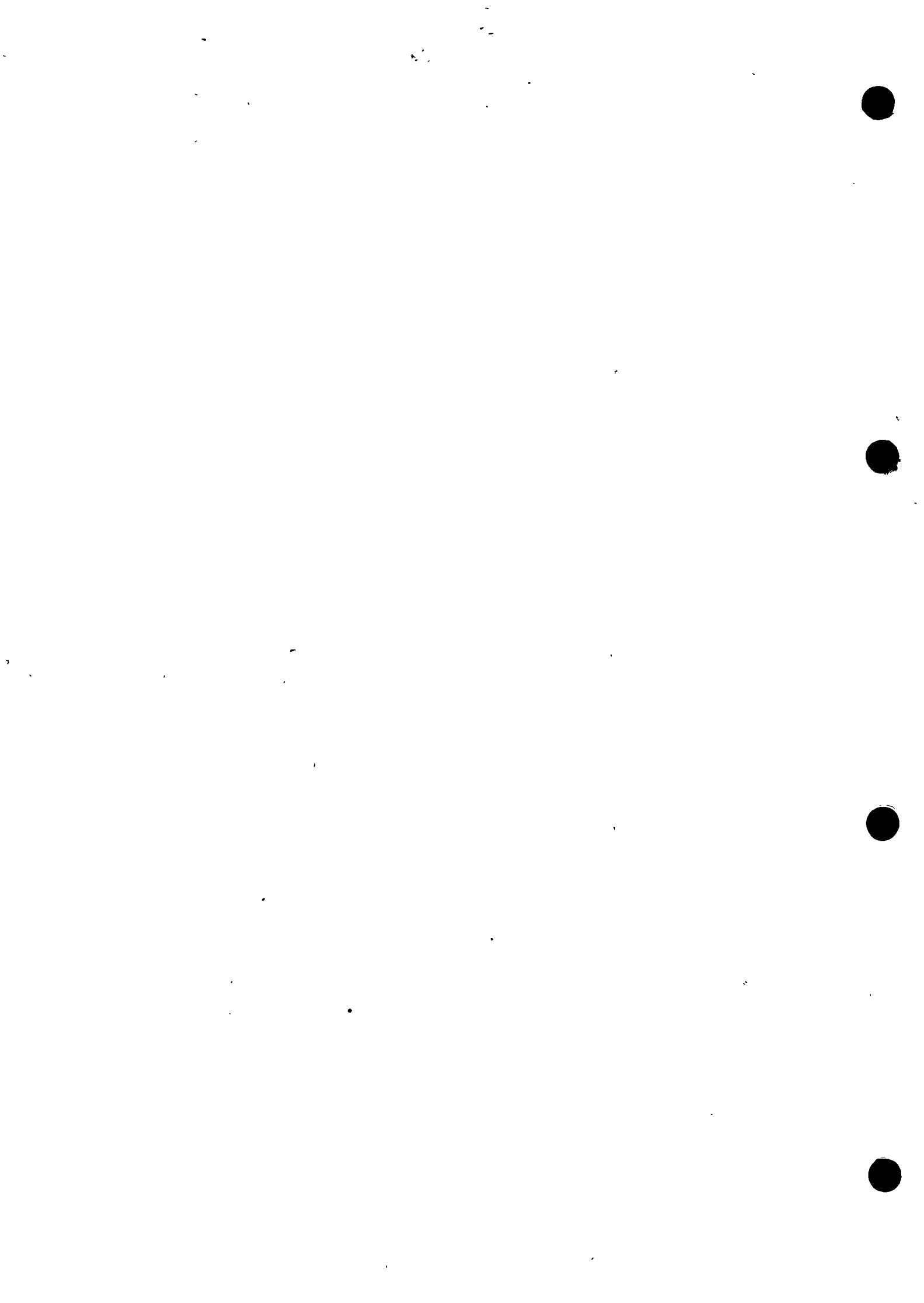




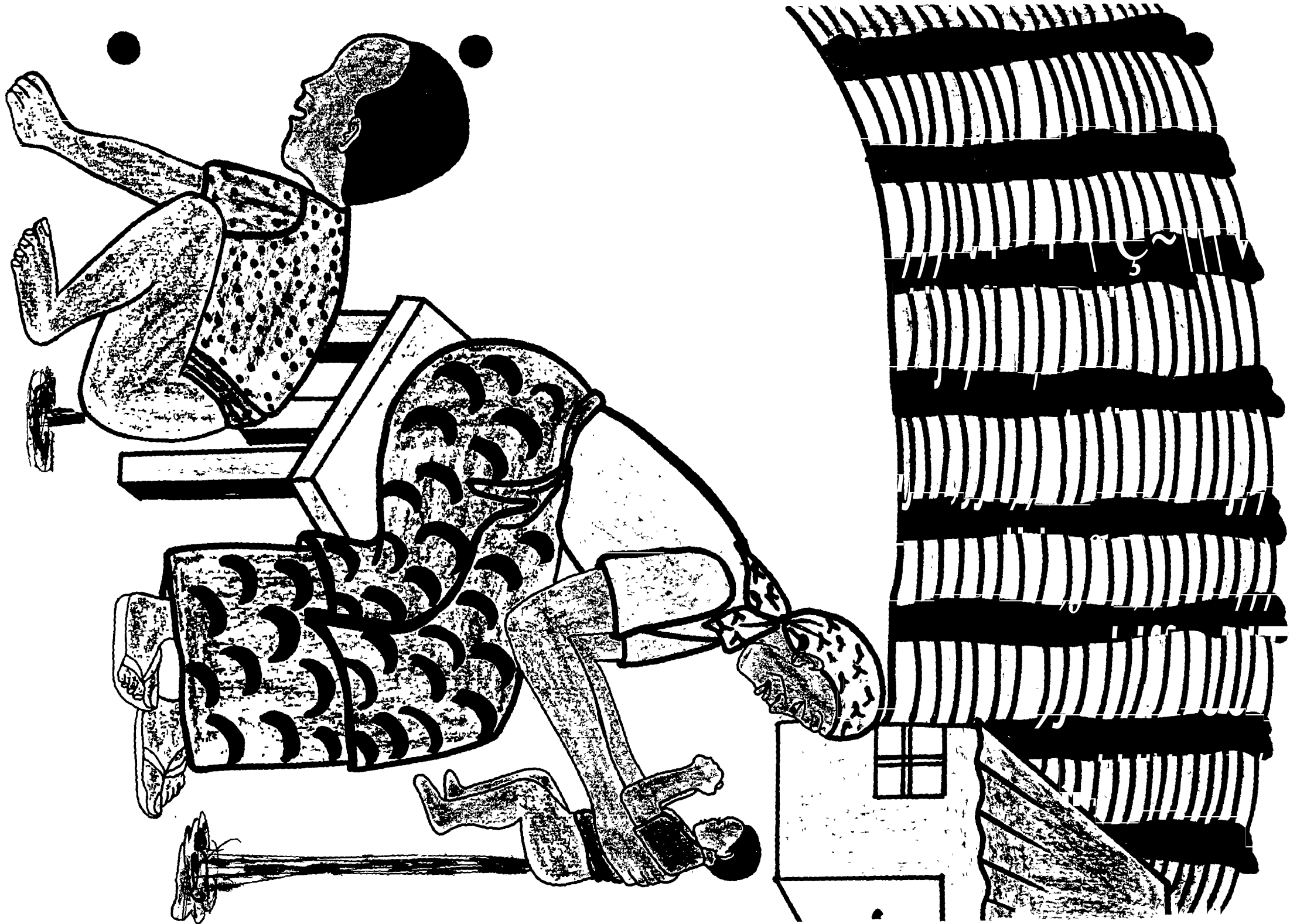
ABO BANA  
UBAHAYE IMIHWI  
UGUZE ITOGEJE  
URAZI ISHANO  
RIRIKO!!!

BAMA BABIRYA  
UKO.  
NTAMASHANO  
NGAHO.  
AKARI MUNDYA  
NIYO NDYA!!!











IMENYA YUKO :  
IMBERE YO KURYA IVYAMWA  
N' IBINDI BIBISI  
DUTEGEREZWA KUVYOZA(A)  
NEZA N'AMAZIMEZA  
DUSUKIRA KUGIRA  
TWIRINDE  
INDWARA

URAKOZE  
KUMPA  
IMPANURO

JNYIGISHO  
NYAMUKURU  
ZISATISE

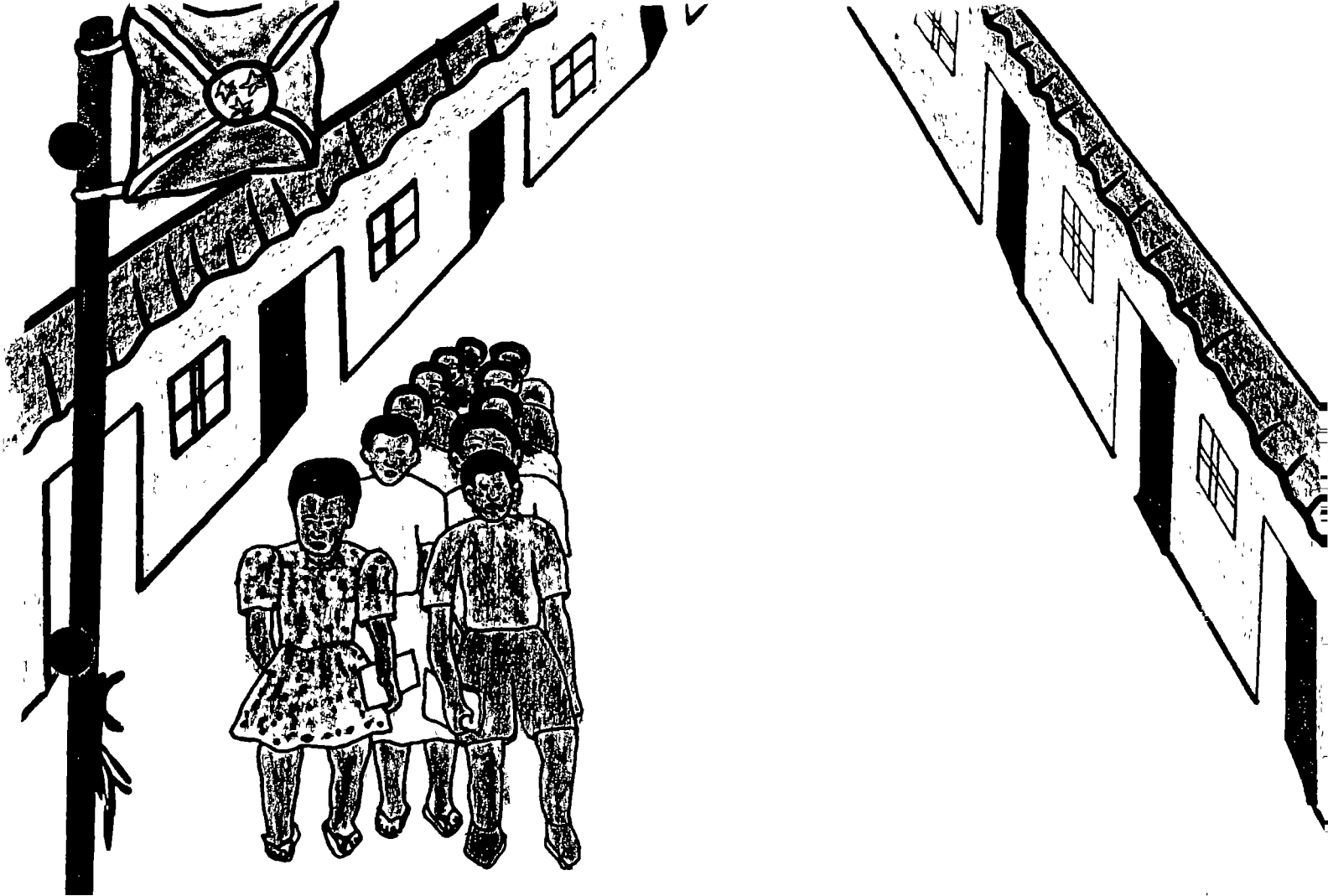
UMUGAMBI  
W' ISUKU  
P.F.E.H

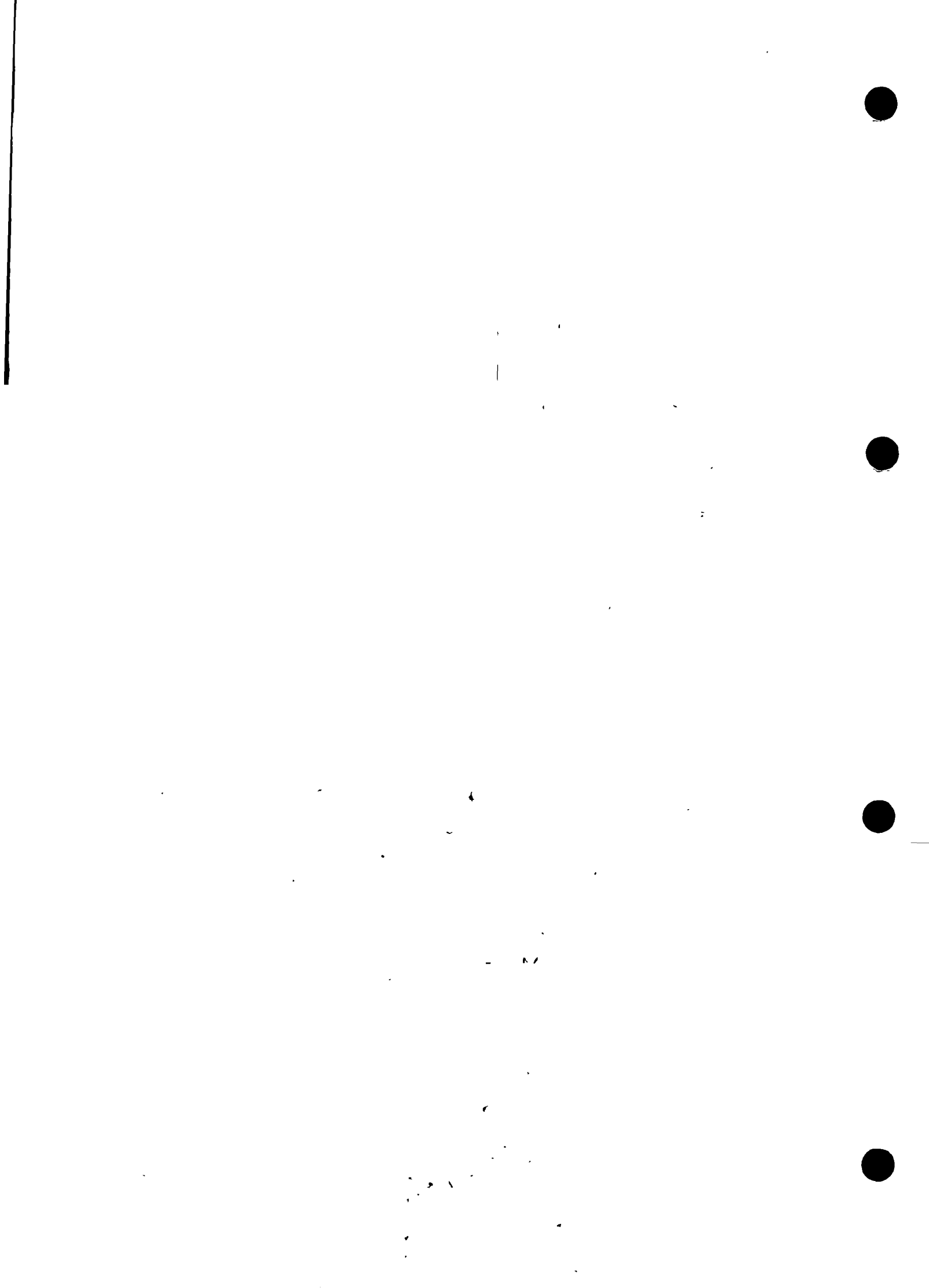














---

**Annexe 7**

EMACODO



---

**MODULE DE FORMATION**



## EMACODO

### GUIDE DU MODÉRATEUR

#### PROCÉDURE

- A. Coller sur le mur l'image de quelqu'un qui a la diarrhée.
- B. Poser des questions

#### 1. Les questions à partir de cette image :

- Q.1. Qu'est-ce-que vous voyez ici ?
- Q.2. C'est une maladie ?
- Q.3. Quelle maladie ?

- \* Coller sur le mur les réponses des participants par images ou par cartes écrites ;
- \* Discuter l'idée pour trouver un consensus.

#### 2. Arriver à dégager 4 maladies :

Les maladies diarrhéiques  
Les vers intestinaux  
La dysenterie bacillaire  
Le choléra

#### 3. Poser la question suivante sur les 4 maladies relevées :

- Q.1. Parmi ces maladies citées, lesquelles rencontrons-nous souvent dans nos familles ?

*Et par chaque maladie :*

- Q.2. Par quels signes reconnaissons-nous chaque maladie ?



Symptômes

- M1
- M2
- M3
- M4

Q.3. Connaissez-vous des causes pour cette maladie ?

- Pratiques à risques
- Croyances

Q.4. Quelle est l'origine de cette maladie ?

- . (Des oeufs de vers ou des microbes)

Q.5. Quelles sont les conséquences de cette maladie ?

- Pour la personne ?
- Pour la famille ?

Q.6. Comment pouvons-vous prévenir cette maladie ?

- \* Coller sur le mur les réponses des participants par images ou par cartes écrites.
- \* Discuter l'idée pour trouver un consensus .

SÉRIE D'IMAGES





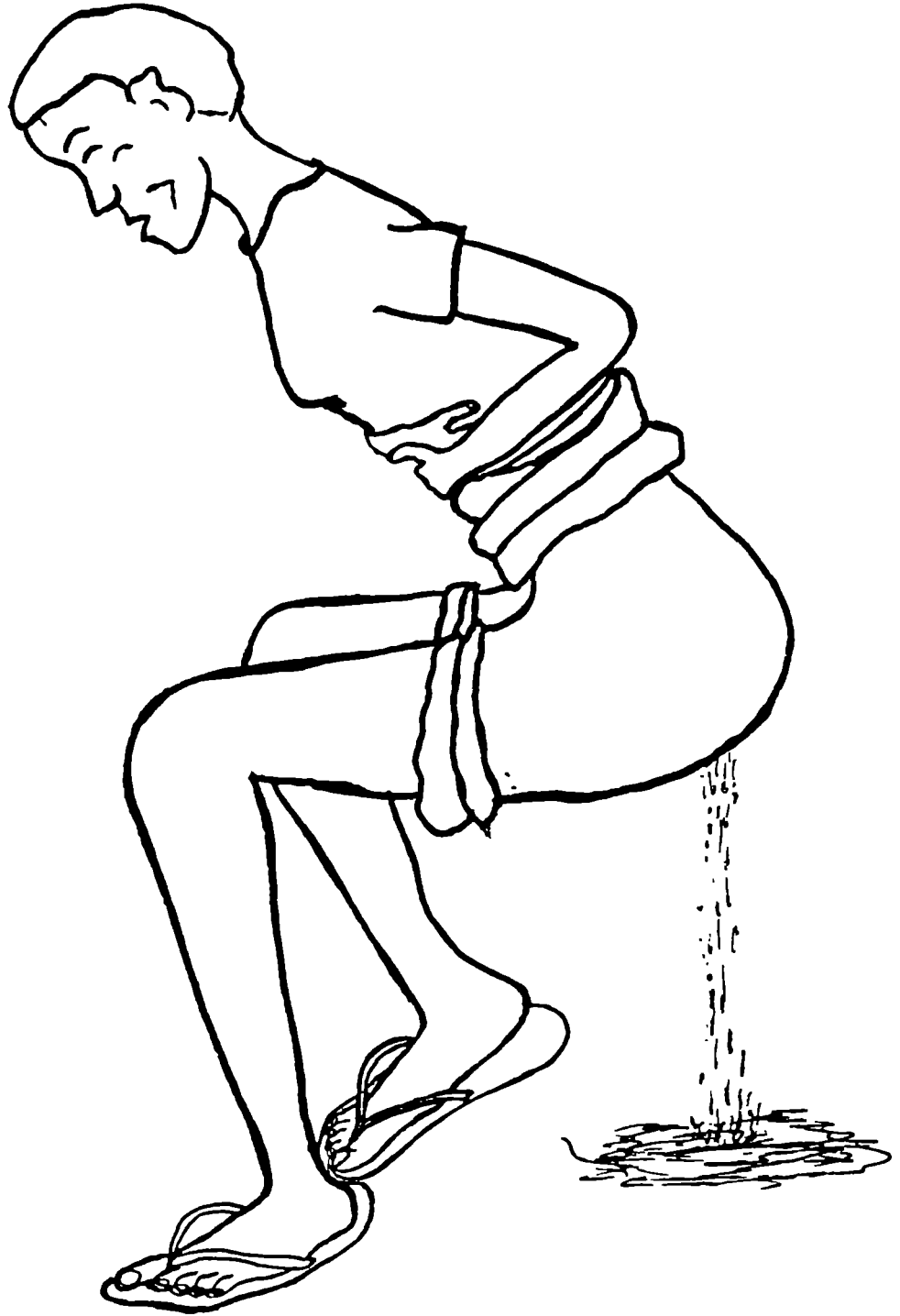
**EMACODO**

Série d'images



**LA DIARRHEE**





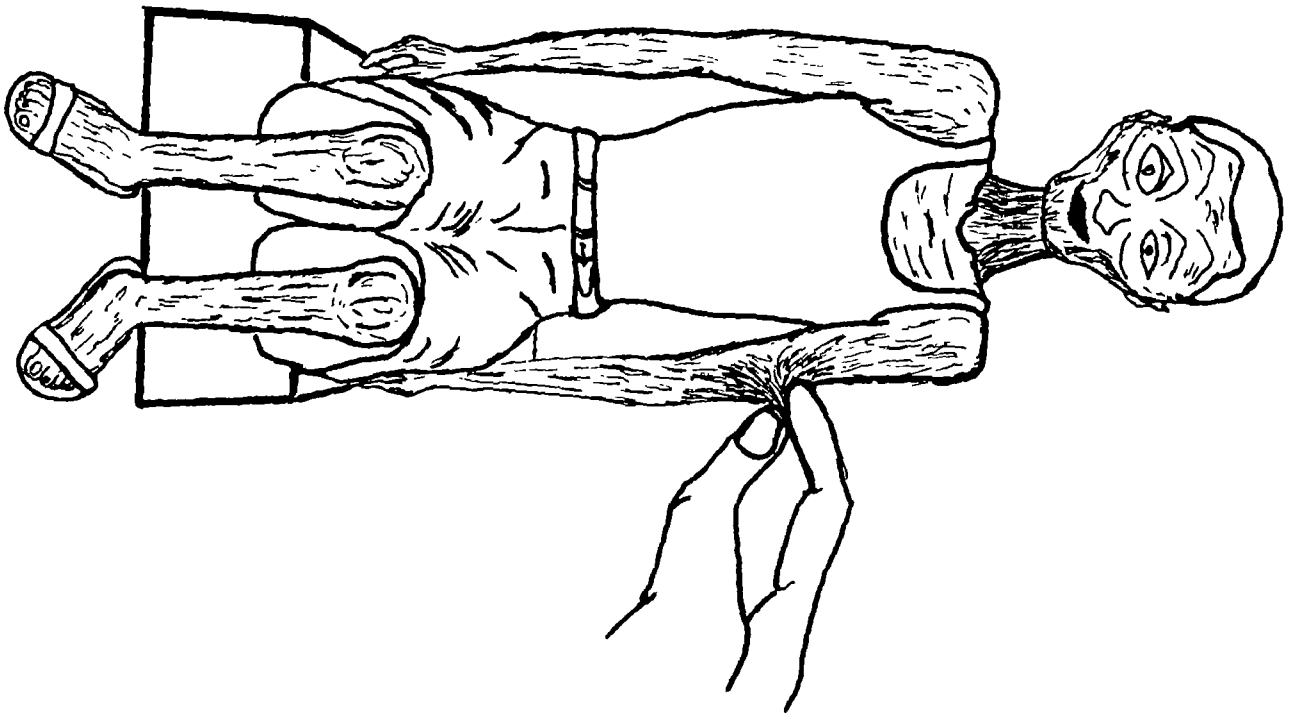


### **SYMPTOMES COMMUNS**

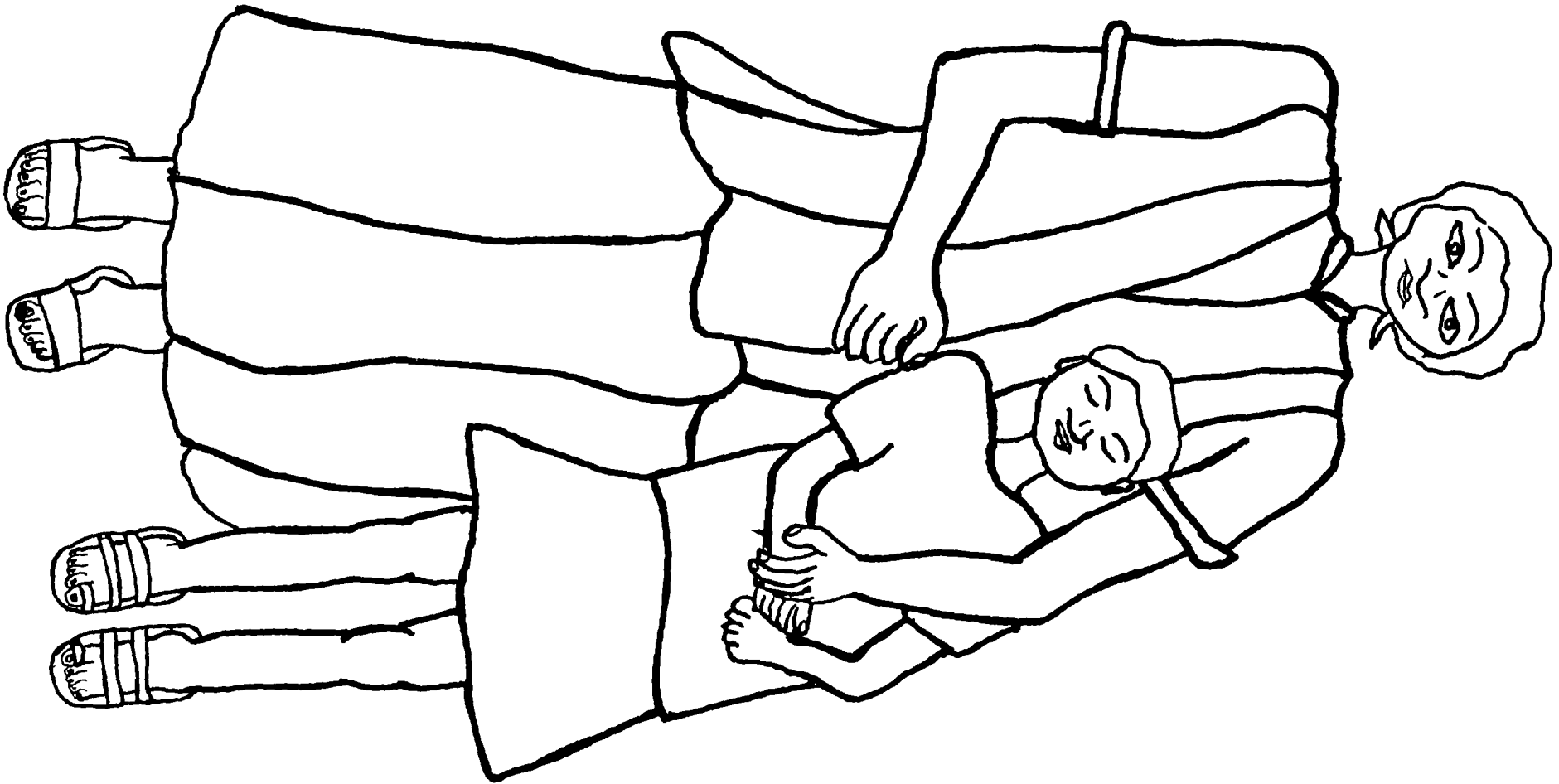
- deshydratation
- faiblesse (2x)
- vomissement
- douleurs abdominales



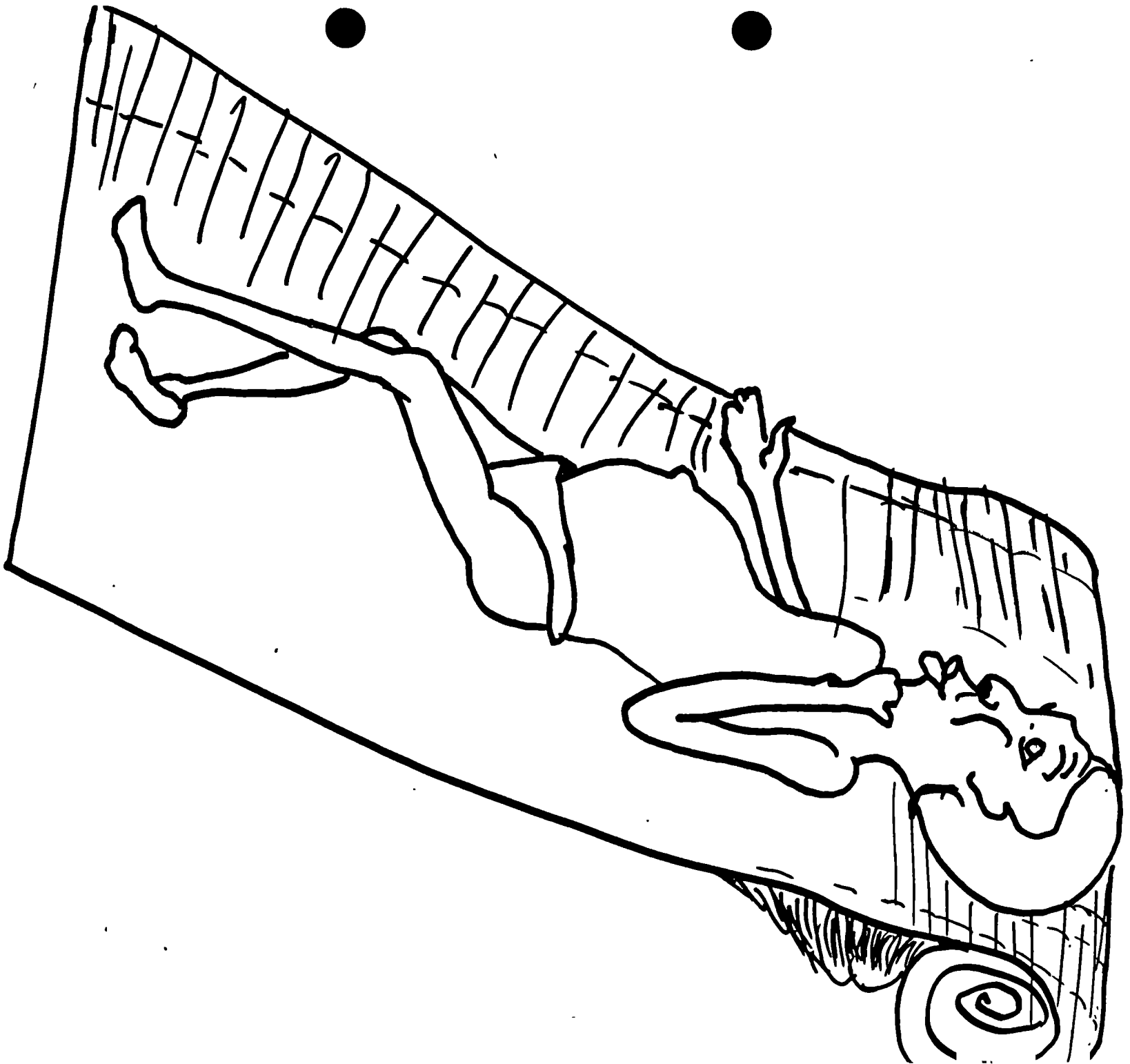






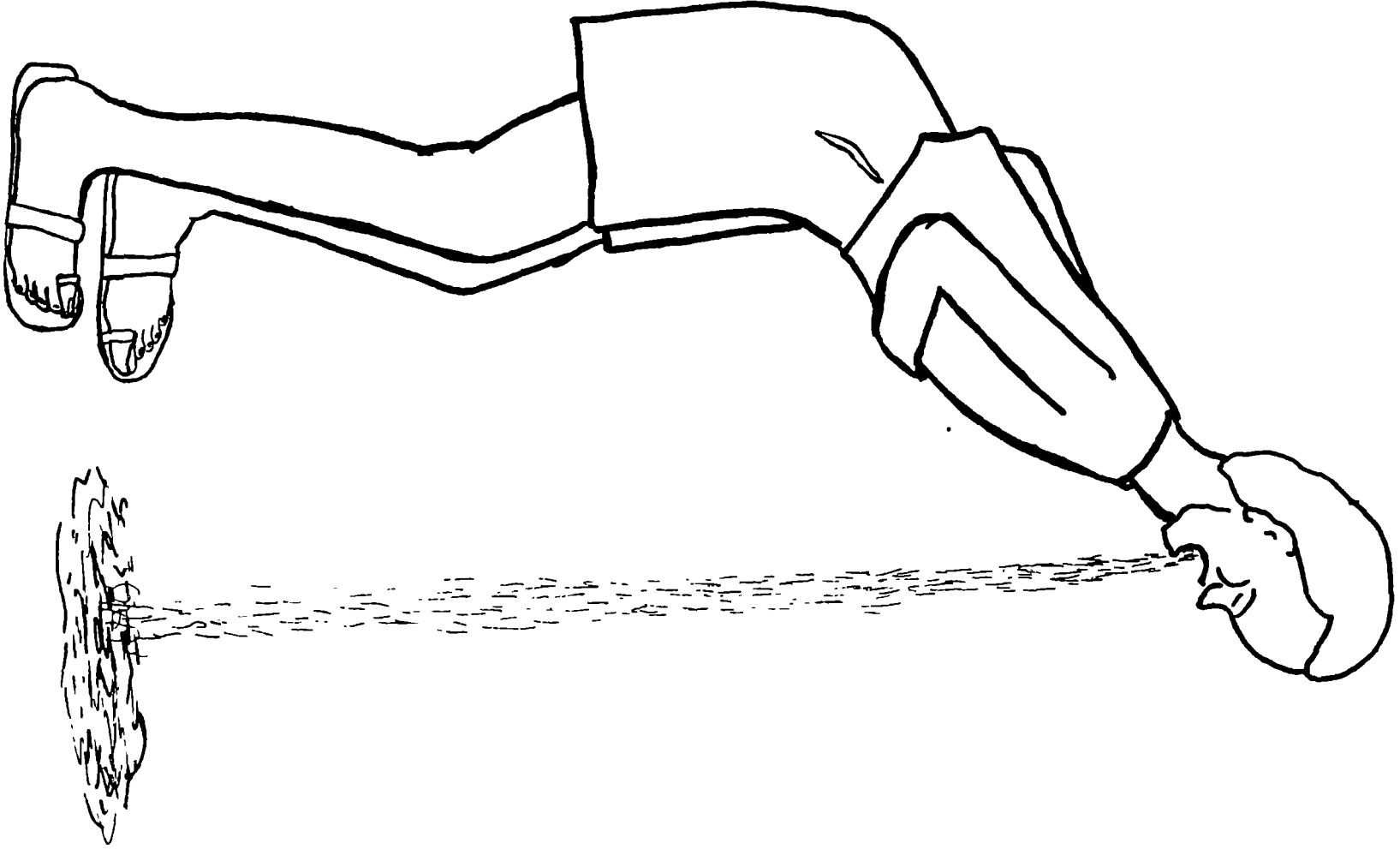






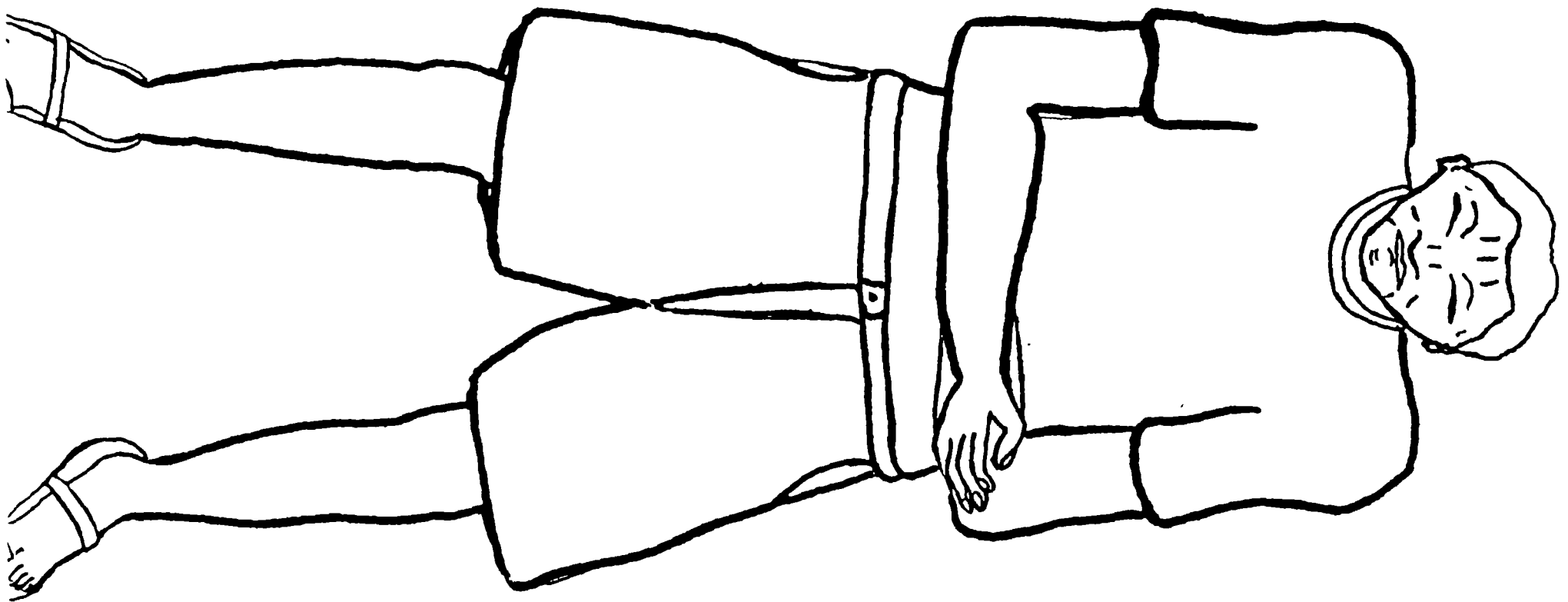
Big Pac 2022









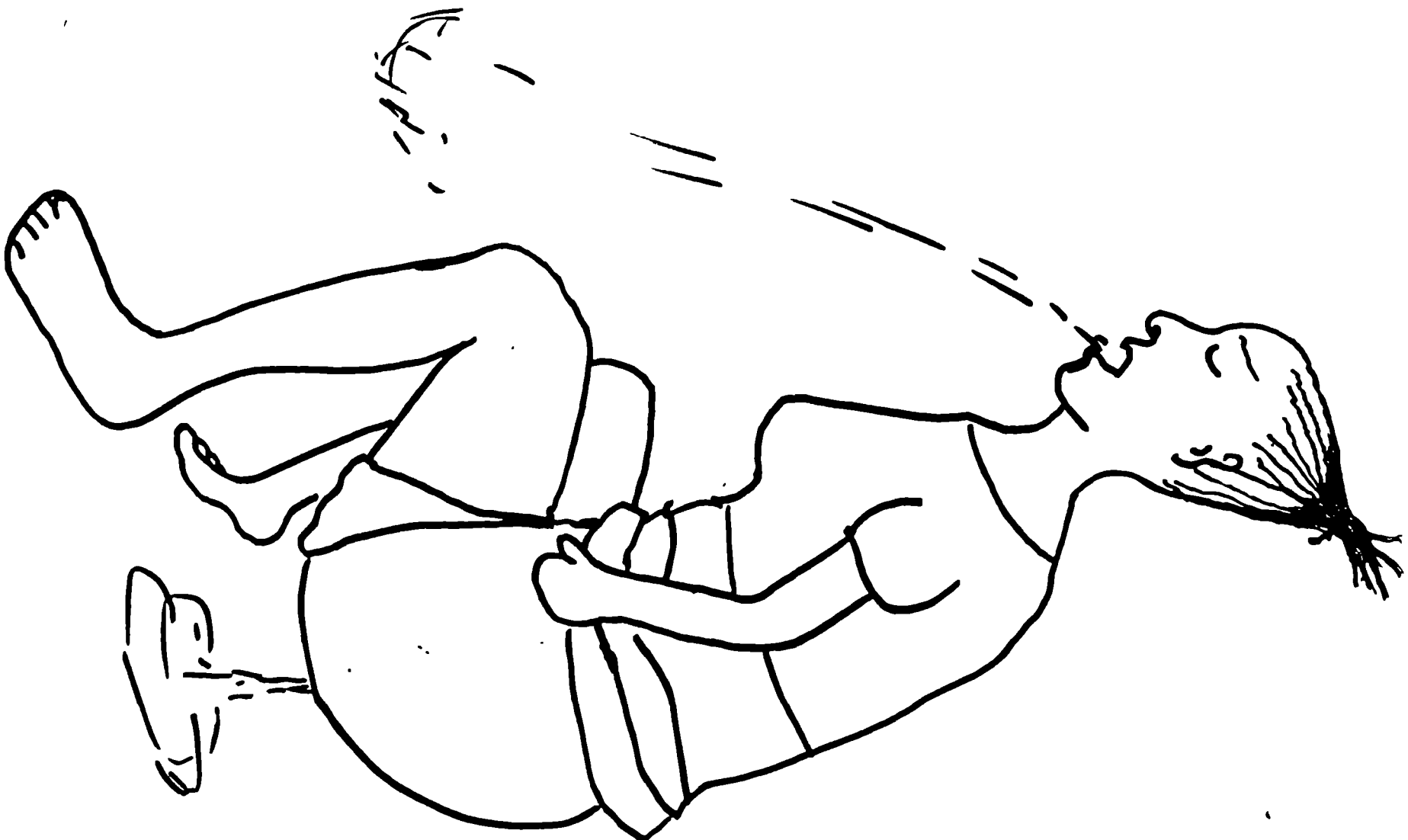




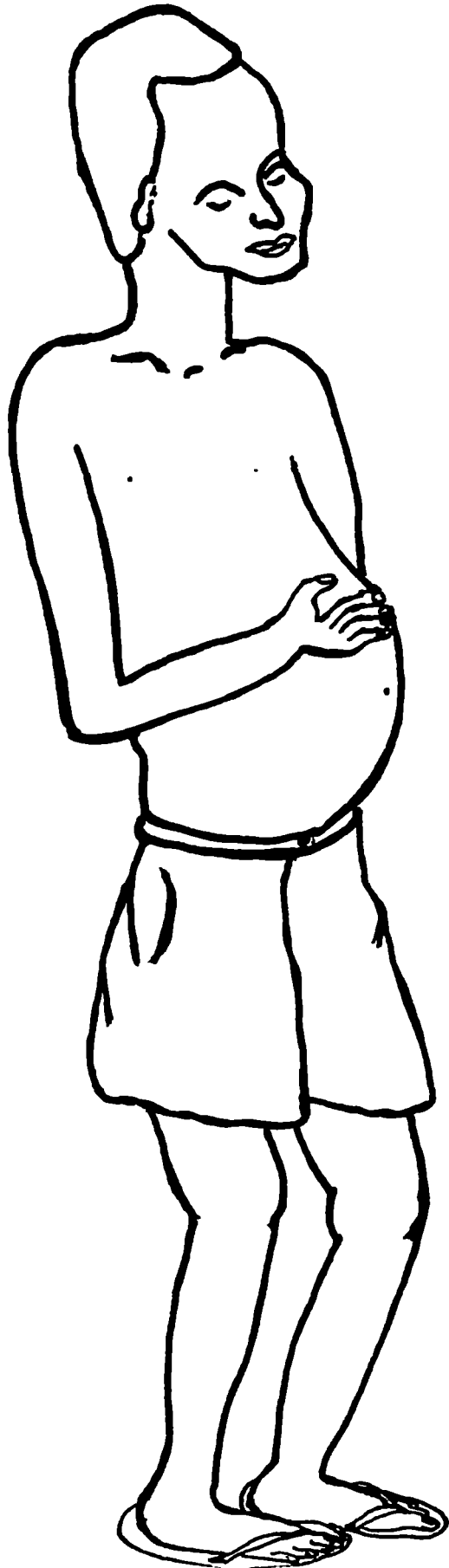
**SYMPTOMES SPECIFIQUES:**

- le choléra
- les vers intestinaux (3x)
- la dysenterie bacillaire



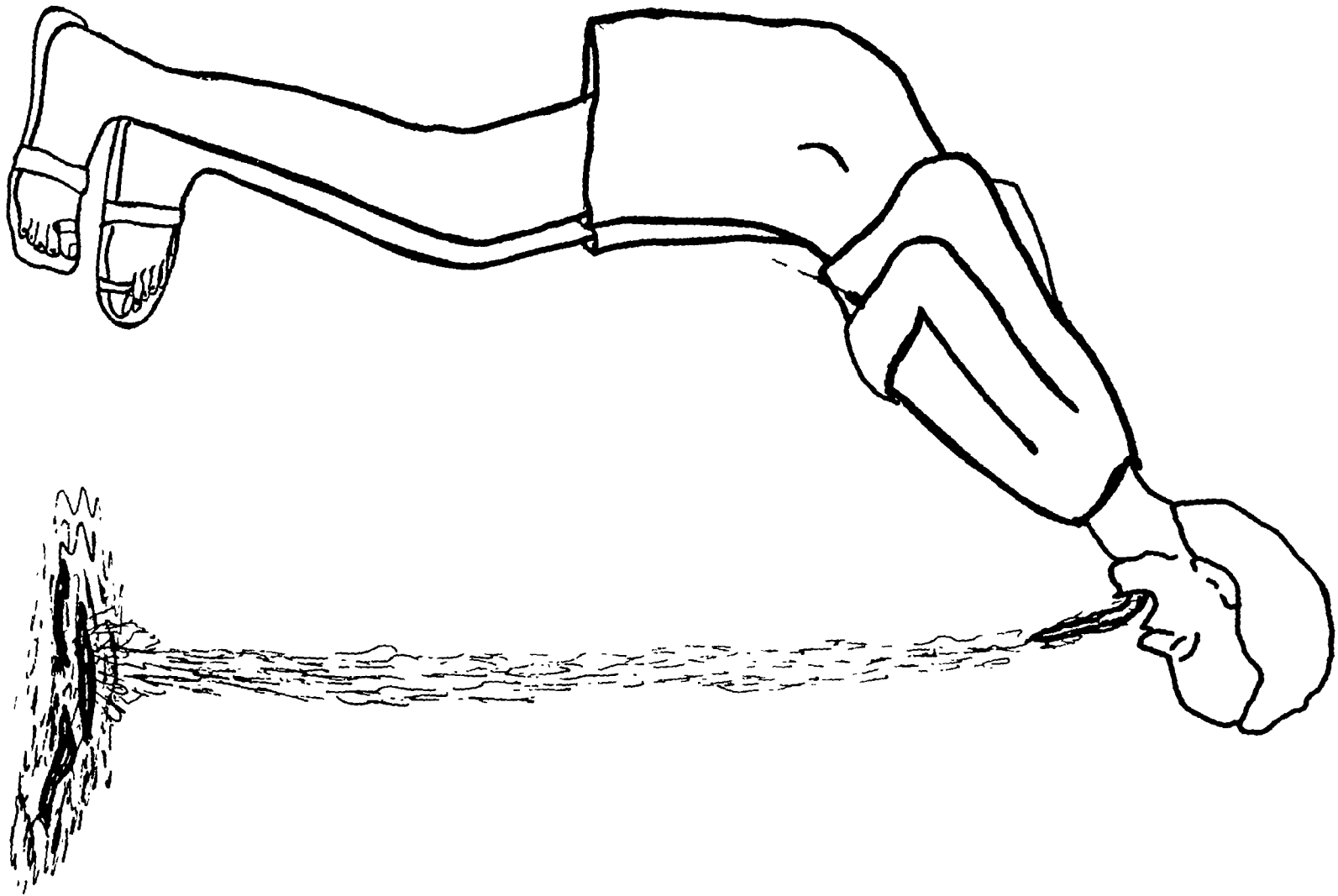




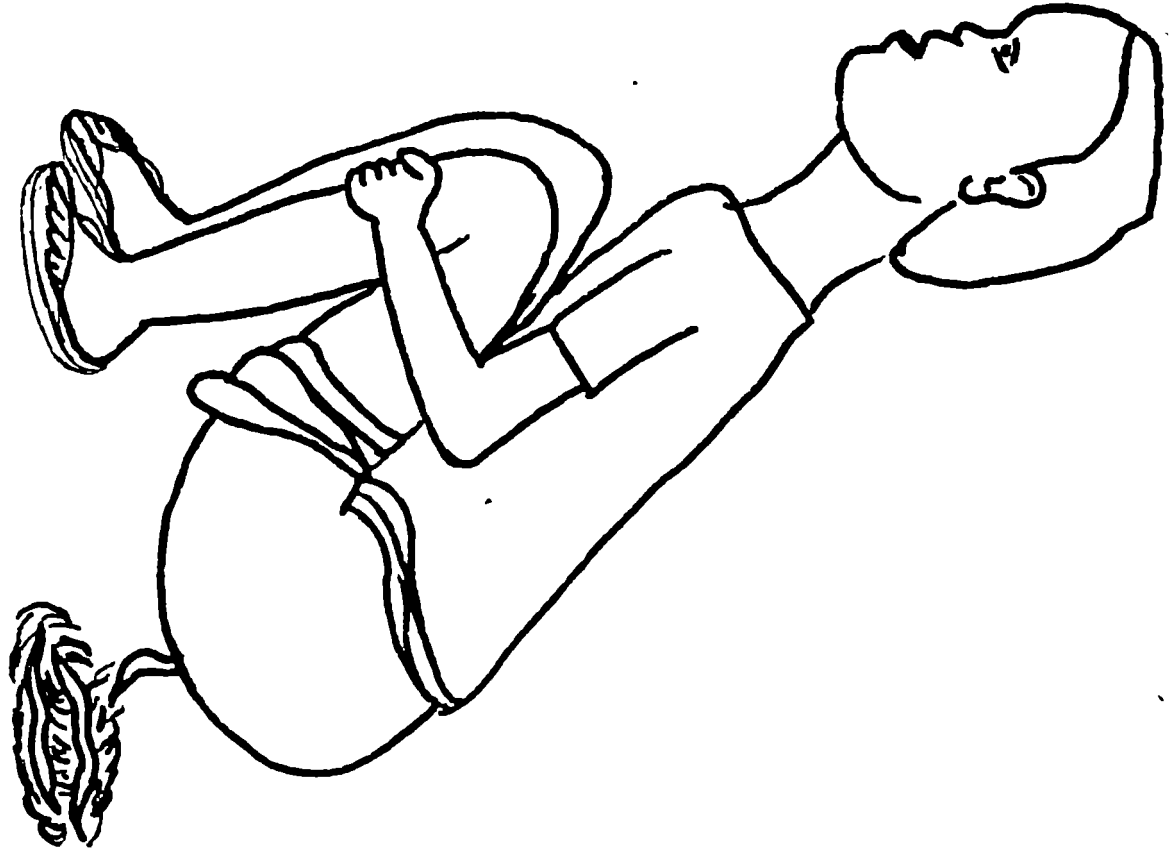




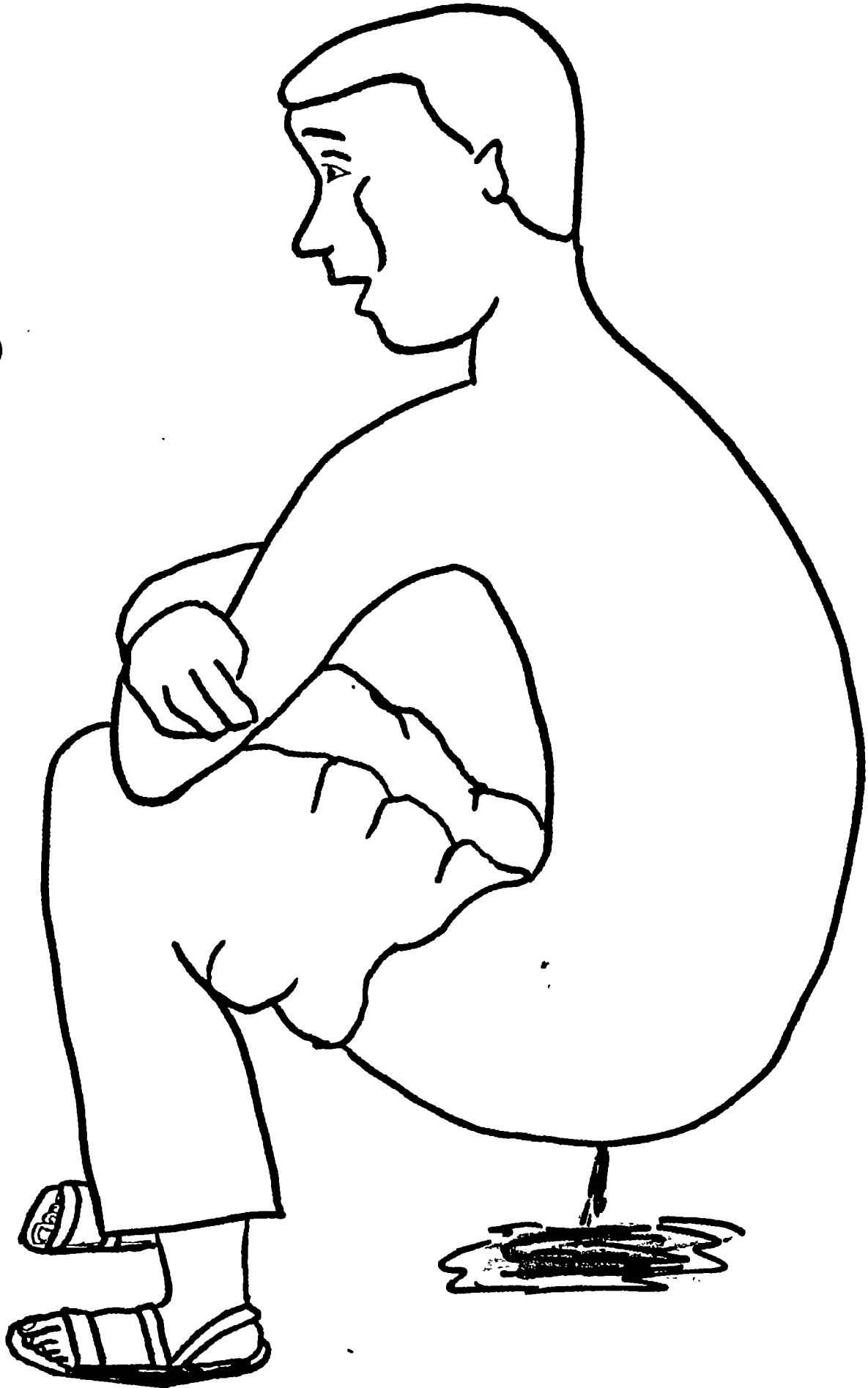














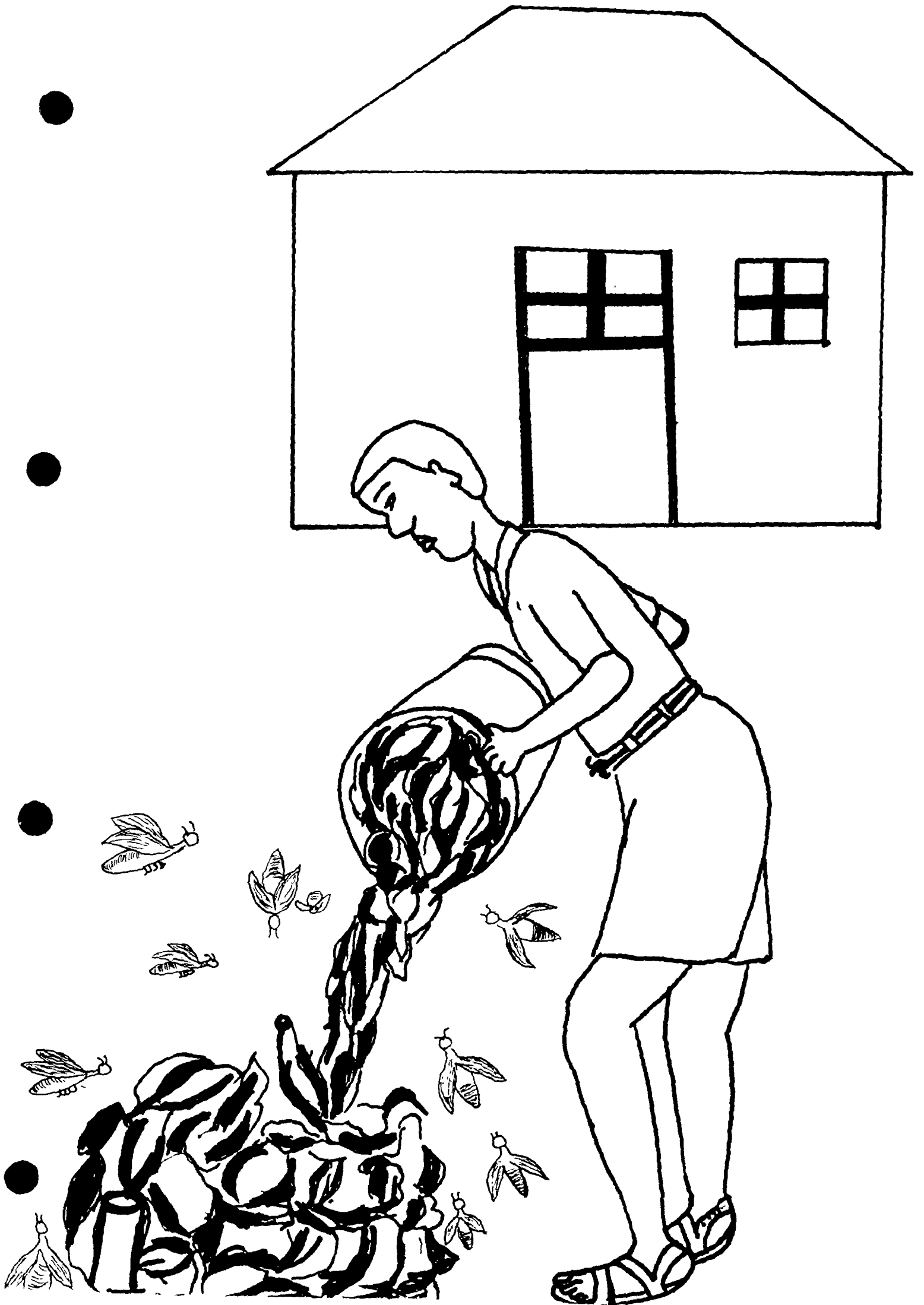
**PRATIQUES NON-HYGIENIQUES**



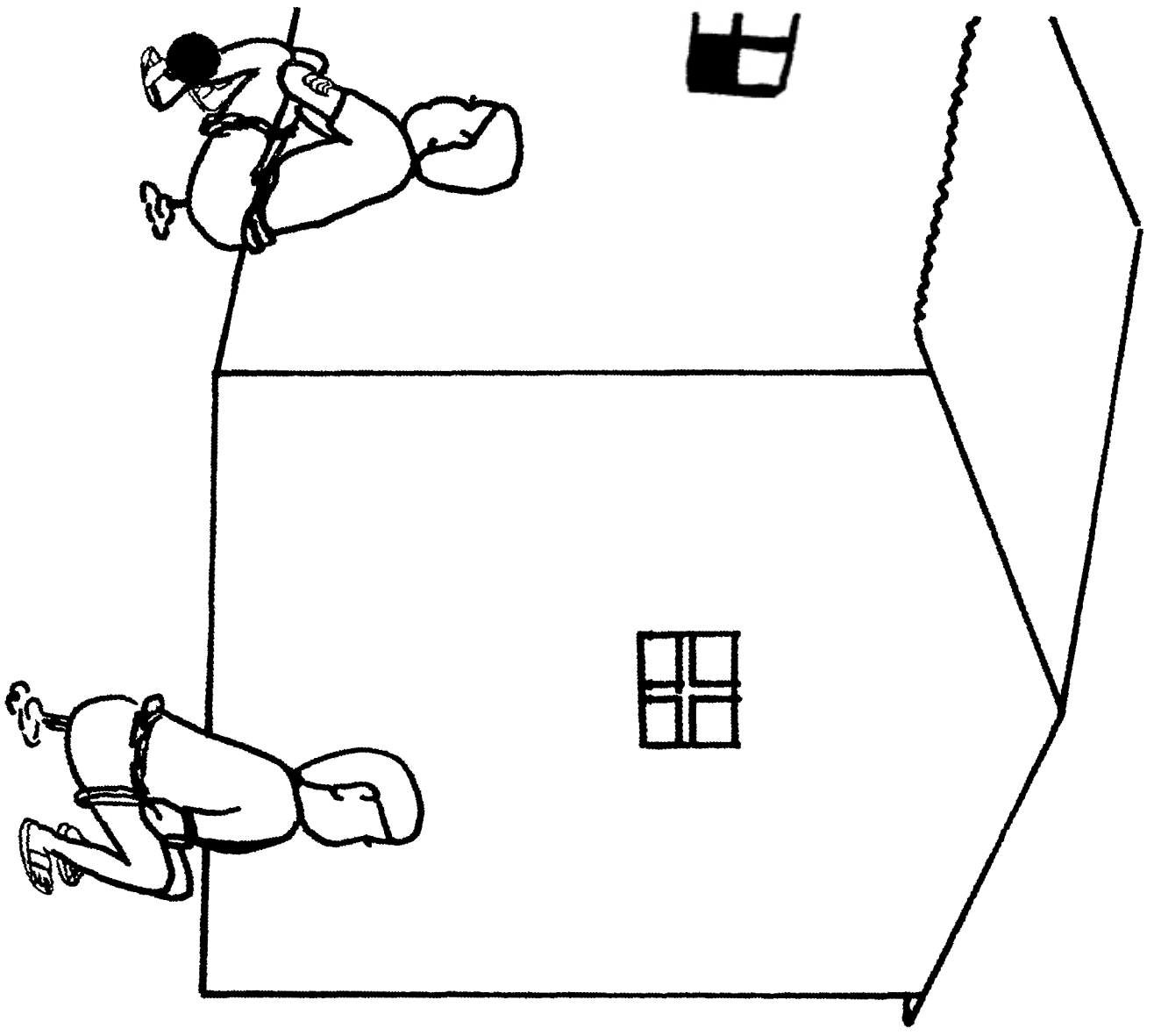




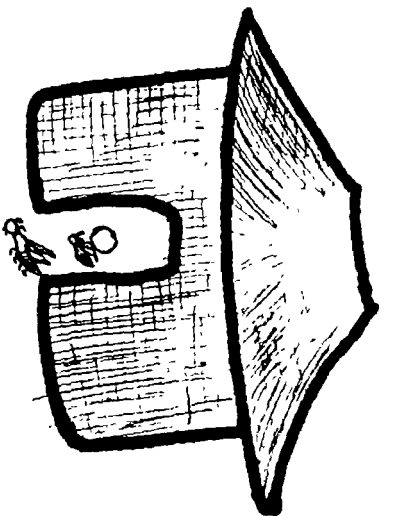
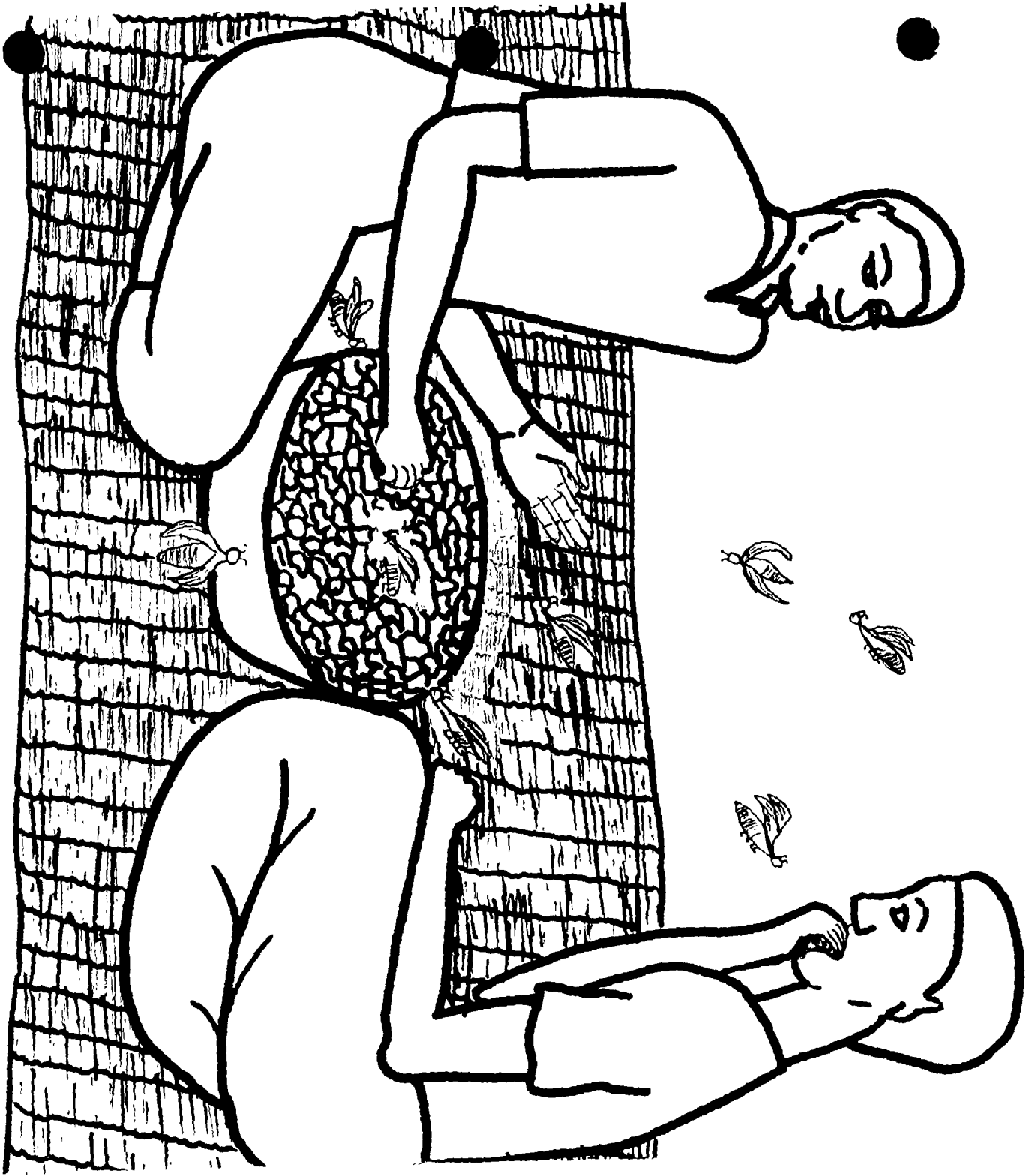
















**PRATIQUES HYGIENIQUES**



